

10 Binding (new)  
Vol. I. No. 3

1966

# MALTESE FOLKLORE REVIEW



*Maltese Bagpipe and Tambourine Players*

MALTA  
Giov. Muscat & Co. Ltd. — Printers  
1966

## MALTESE FOLKLORE REVIEW

Editor: J. CASSAR PULLICINO, A.L.A.

Administration: "Lares", New Street in Balzan Valley, Balzan.

Single Number: 10/- — Free to Donors/Subscribers.

Donors/Subscribers are those who contribute towards the publication fund of the "Maltese Folklore Review". Donations of 10/- or over, addressed to the Editor before the end of May of each year, entitle the donor/subscriber to a complimentary copy of the Review.

Articles and communications intended for publication should be sent to the Editor.

Contributors of articles and studies receive four complimentary copies of the Review. Arrangements for offprints of articles on payment may be made with the Printers.

### CONTENTS OF VOL. 1, No. 3

|                                                                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| J. CASSAR PULLICINO, <i>Notes for a History of Maltese Costume</i> ... ..                                                   | 149 |
| Prof. CARMELINA NASELLI, <i>Manto siciliano e "faldetta" maltese</i> ... ..                                                 | 217 |
| Dr. P. CASSAR, <i>The Nautical ex-Votos of the Maltese Islands</i> ... ..                                                   | 226 |
| Dr. PIERRE CACHIA, <i>An Arab's View of XIX Century Malta</i><br>(Chap. IV) ... ..                                          | 232 |
| Dr. A. CREMONA, <i>Le Relazioni Etnografiche del Folklore Narrativo e</i><br><i>Leggendario delle Isole di Malta</i> ... .. | 244 |

### OBITUARIES

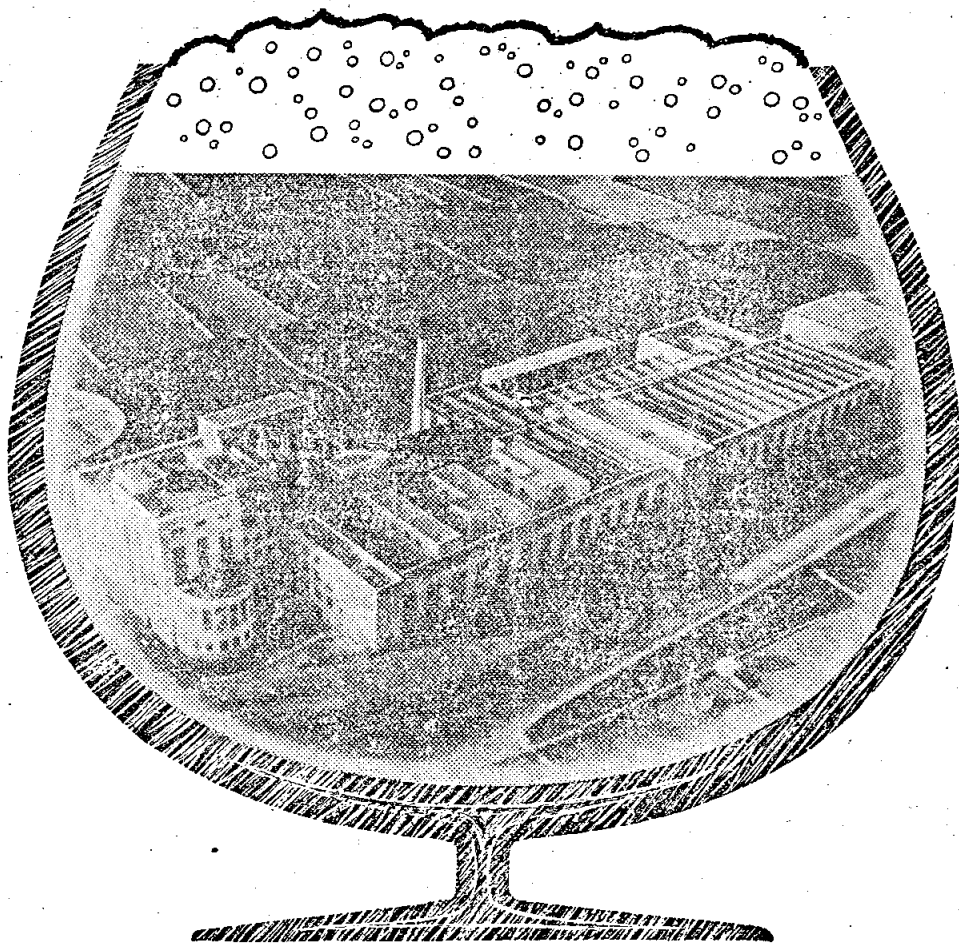
|                            |     |
|----------------------------|-----|
| BERTHA KOESSLER-ILG ... .. | 265 |
| RAFFAELE CORSO ... ..      | 266 |
| GIUSEPPE COCCHIARA ... ..  | 267 |

# WHEN IT'S MUSIC IT'S

## VINNY & HIS ORCHESTRA

TEL. 21303

11, CARMELITE STR.,  
VALLETTA.



## It's the finest — it's FARSONS

Farsons' brewing experience and skill is unrivalled and the beers and lagers produced at Mrieħel are enjoyed, not only in Malta, but in many overseas countries. The brewing itself incorporates the latest improvements in brewing technology with fully automatic air-conditioning. Whether you enjoyed the sparkling continental flavour of lager, the health-giving goodness of beer or stout, or the refreshing thirst-quenching quality of soft drinks, you can be sure of one thing—if it's Farsons, it's the finest!

*Brewers of Blue Label, Hopleaf, Cisk Lager, Bitter Ale, Lacto Stout, Farsons Stout: Makers of Kinnee: Specialists in Wines and Spirits.*

Est. 1900

Phone: C. 24193

Cable: "FLORIDIA MALTA"

**FOR BOOKS**

**PASS YOUR ORDERS TO**

**J. FLORIDIA & SONS**

**WHOLESALE BOOKSELLERS**

**AND**

**DISTRIBUTORS**

**51, ST. JOHN STREET, VALLETTA.**

*Suppliers to H.M. Ships, Libraries, Bookstalls  
and Messes.*

# PHILIP TOLEDO

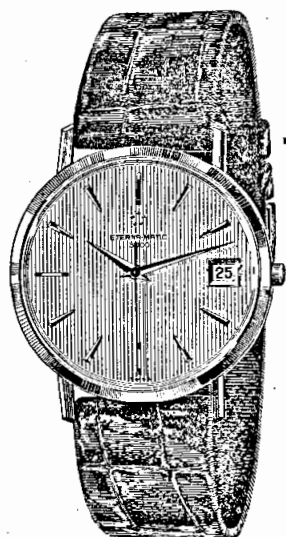
## Business Machines & Systems

42, SOUTH STREET,  
VALLETTA.

### CONSULTATION INSTALLATION SERVICE

FOR EVERY KIND OF BUSINESS MACHINE  
TELEPHONES 28992/3.

#### ETERNA::MATIC 3000



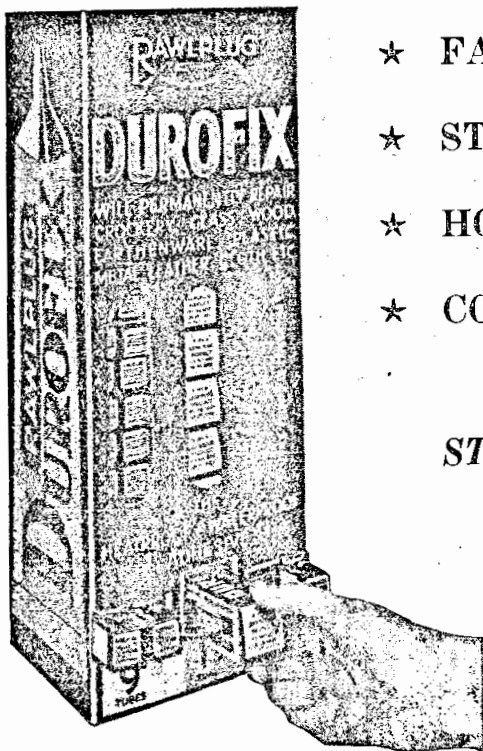
still  
thinner



46T - 1466  
Eterna-Matic  
3000 "DATO"

Selfwinding, Waterproof,  
available in 18ct. Gold,  
Steel with Gold Top  
and Stainless Steel

# THE NEW RAWLPLUG DUROFIX



- ★ FASTER DRYING
- ★ STRONGER ADHESIVE
- ★ HOT WATER PROOF
- ★ COLOURLESS

*STOCKED BY*

*ALL LEADING*

*STORES IN*

*MALTA & GOZO*

*MALTA AGENTS:-*

**FIRM AGOSTINO VELLA**

**195, OLD BAKERY STREET, VALLETTA**

**DIAL 26368**

## NOTES FOR A HISTORY OF MALTESE COSTUME

by J. CASSAR-PULLICINO

In this study we have brought together some material that will be found useful for the study of the development of Costume in Malta. The subject has not been adequately studied so far, and it is hoped that the present notes, which provide a fairly large body of information, will serve as a first guide to other students in this field.

The material collected is the by-product of years of reading undertaken for an entirely different purpose. Impressed by the number of allusions to Maltese costume, I thought it worth while to extract what is most valuable and the least accessible data gathered together from many out-of-the-way sources, documents, rare books, deeds, etc. The evidence of the historians of the past and of the old travellers, together with some laws and regulations dealing with dress and costume and a few selected marriage contracts, are appended to this introduction in an order corresponding roughly to the historical development of the subject. The linguistic aspect has not been ignored and a list of 18th Century words dealing with male and female costume, local drapery and textiles, etc., is appended forming, as it were, a living document of ancient Maltese folk-life.

Analysing the material thus brought together, one can assess its importance and relevance, note any lacunae in our information and indicate additional sources, pictorial and other, which are necessary to illustrate the subject.

The prehistoric period yields interesting data. Most welcome is the evidence of the use of textile and woven fabric "showing considerable knowledge of interlacing" derived from the incinerated cloth obtained by T. Zammit from the debris excavated at Tarxien. The period is also illustrated by cult figures and ornamental objects preserved at the National Museum. However, without minimising the importance of the light thrown by the statuettes on prehistoric Maltese fashions, one cannot but consider and re-echo the doubt expressed by Evans: "But was this actually the common dress, we must ask ourselves, or only that of temple officials?"<sup>1</sup>

The same uncertainty faces us with regard to the Roman period. The islands were then famed for their wool and other fabrics, having inherited the art from the Phoenician period. Classical writers, especially Cicero and Diodorus Siculus, praise the skill of the Maltese in this respect. With all this, the Roman fashions represented by the statues and other remains coming from Roman households make us wonder to what extent, if ever, Roman costume became prevalent among the native Maltese population during the six centuries of Roman rule.

Count Ciantar assures us that the Arabs introduced the use of a kind of cloak for males, with hood attached, which by the 18th Century developed, according to De Soldanis, into the form known as *kapott* in the cities and as *mantar* among the lower classes. From the descriptions given, there is little doubt that this cloak is the one that has survived to our day in Gozo (Gharb) in the form known as *kabozza*.

From the Angevin period (1266-1283) we have references (Doc. 1) to certain items of medieval armour (*usbergios cum capuciis, pancerias* etc.), ma-

1. J.D. EVANS, *Malta*, 1959, p. 162.

terial (*panno mattarello*) for the tunics, as well as shoes (*uno pari caligarum*) supplied to the garrison at Castel Sant'Angelo (Doc. II). Of Spanish origin, probably dating from the Aragonese period (1283-1410) as suggested by Ciantar, were the large caps worn by men and known as *montiere*, which Bosio mentions as being in general use at the end of the 16th Century. This head-gear lent itself to much abuse and law breaking, and led the Grand Masters to issue special legislation aimed at its suppression. Nevertheless, more than a century later Ciantar could assert that it was still used at night time or for game hunting by well-to-do farmers and by some people in the cities. Under the Castellians (1412-1530) we find the *Università* laying down the prices of footwear in 1472. Shoes or sandals for women (*li cauczari fimmini*) cost 10 grani per pair, while footwear for men was 2 carlini a pari. In 1473 the *Consiglio Popolare* discussed the trading of wool and cotton yarns and any other material. It was forbidden to buy or sell these articles in any place other than the city, whether the Borgo or Rabat, the idea being to centralise the market thereby obtaining stable prices<sup>2</sup>. The mention of Jews selling their wares in the villages in 1458 ( . . . *per li casali bazariandu et vendendu lorù roba*)<sup>3</sup> suggests how Jewish pedlars and vendors might have introduced the latest fashions from Sicily and elsewhere.

To supplement the scanty documentary material on 16th Century costume one must turn to secondary sources such as travel books or descriptions of Malta. Quintinus Haeduuus, Secretary to Grand Master L'Isle Adam, in his *Insulae Melitae Descriptio* (Lyons, 1536) refers to Maltese women as "*foeminae non ignobili forma sed . . . velatae proderunt foras . . .*" Nicolai was a traveller who spent two days in Malta in 1551. In his *Navigaciones et Peregrinationes* (1568) he describes the fine churches, handsome houses and palaces of Birgu where lived many Commanders and Knights and merchants, but especially many Courtesans — Greek, Italian, Spanish, Moorish and Maltese. His book contains an illustration of a Maltese courtesan in her characteristic dress, which he describes in some detail.

Travellers' accounts tend to show that throughout the 16th century and also later, Maltese women went out veiled. Porcacchi in his *L'Isole più famose del mondo* (Venice, 1572) writes that . . . *le donne sono assai belle, ma . . . vanno coperte fuori di casa . . .* The Protestant scholar Megiser, who was in Malta in 1588, has some uncomplimentary remarks in his *Propugnaculum Europae* (1606), saying that the women of the island "are distinctly pretty but wear perfectly horrid dresses, and always go out veiled". *Christliche Helden Insel Malta* (1632) was the result of a visit to Malta early in the 17th century by a party of three Germans who found that the women here "go about with downcast heads and all covered over and reckon it a shameful thing to be seen otherwise in the streets." Sir Philip Skippon visited Malta in 1664 and wrote an account of his travels which appeared in Churchill's *Collection of Voyages* in 1732. Of the women of Malta he remarks that "they are generally habited as at Catania and Syracuse, in black, and

2. E.R. LEOPARDI, *Bandi of the XV Century*, in "Melita Historica", Vol. 2, No. 2, 1957, p. 127; "Bandi", *Transactions of the "Consiglio Popolare"*, etc. of the XV Century, op. cit., Vol. 2, No. 4, 1959, p. 258.

3. R. VALENTINI, *Documenti per servire alla Storia di Malta (1452-1458)*, in "Archivio Storico di Malta", Anno IX, Nuova Serie, Fasc. 1, Ott. 1937-Gen. 1938, p. 118.

cover their faces with a black peak." By and large, these accounts tally with the drawings showing Maltese Costumes of the XVI-XVII centuries by the Venetian Knight, Fra Opizo Guidotti, reproduced by F. Ryan in *The House of the Temple* (1930, p. 8). However, in the light of more detailed information gleaned from later travel books, we must ask ourselves whether these visitors actually saw the women going about with their faces completely veiled after the Oriental fashion, or, as appears more likely judging from the above-mentioned account by Skippon, merely clad in a black *manto*, similar to that of Sicily, which covered both the head and part of the face<sup>4</sup>.

We tread on safer ground when we come to the 18th and 19th centuries. The accounts by Count Ciantar and Canon Agius de Soldanis provide invaluable details of local dress and fashion as seen through Maltese eyes. In addition, De Soldanis supplies first-hand information about individual items of dress and adornment, as well as related objects such as textiles, drapery and carpets which, coupled with their lexical interest, make his Ms. dictionary *Damma ta Kliem Kartaginiis mscerred fel fom tal Maltin u Ghaucin* an ethnolinguistic document of the first order. Ciantar offers sobre comments on Sicilian and other influences on Maltese fashion, and further illustrates his description with extracts from the synodal decrees issued by Maltese bishops and from 16th century wills.

Equally important are the extracts from marriage contracts of lower or middle class people. Both in form and content the 16th century trousseau is much less elaborate than the 18th century one as described in the other three extracts. The lists of items making up the village girls' trousseaus are of intrinsic value not only for our purpose but also from a linguistic and social point of view. Of the foreign visitors, J. Houel is perhaps the most useful both because of his intrinsic merits as a writer and, more important, for the documentary value of his artistic rendering of various kinds of Maltese costumes. Chev. St. Priest's description of local costume (1791) was largely utilised by Miegé for his section on costume in his *Histoire de Malte* (1840).

By the middle of the 19th Century Maltese costume had begun to shed its ancient characteristics and made rapid strides towards complete Europeanisation. Indeed, the process had started well before the Order's exit from these Islands. Roland de la Platière, who was in Malta in 1776, records in his *Lettres* (Amsterdam, 1780) that he found a plot among the Maltese ladies to discard the old dress and adopt the French. In 1840 Miegé noted that "*les habitants des cités sont habillés à l'Européen* and that *la généralité suit, quoique de loin, les changements de la mode*. And though the *faldetta* had been modified and simplified, it was already being discarded by ladies of the upper classes . . . , *les femmes des classes aisées commencent à s'en affranchir*. The same trend in men's fashion was noticed by F. Lacroix in 1848: "*Gran parte della classe borghese porta il costume europeo. Il frac moderno, i calzoni ed il cappello tondo, sostituironsi all'abito alla francese, alle brache corte ed al cappello a tre punte del diciottesimo secolo*. G. P. Badger, who issued the first edition of his *Description of Malta* in 1838, observed "that during the last few years especially the national costume is gradually going into disuse, even with the country people, and more particularly in those

4. C.L. DESSOULAVY, *Visitors to Malta from the 15th to the 18th Century*, in "The Sundial", Vol. 3, Nos. 4-8, June, 1940, pp. 97-107.

villages near or in close contact with the town". The sandals (M. *gorg*), which at that time formed a part of the ancient native dress, were not used except by the country people. Finally, he regretted "that so many (ladies) have of late adopted the English costume, which is certainly far from being as simple, and by no means as modest and becoming".

Over the past century or so Maltese fashion in dress has tended more and more to follow closely that of England, France and Italy. Since the early twenties of the present century American tastes have crept in, either directly or indirectly as a result of emigration to the States or to Canada, or under the direct influence of films.

Various other forces have been at work over the centuries to shape the course of Maltese tastes and fashions among the masses. The influence from nearby Sicily, which goes back at least to Norman times, was strong and sustained. We have already mentioned the part played by the Jews of Malta in the Middle Ages. One must also recall that the prizes captured by the Maltese privateers from the 15th century onwards included, no doubt, rich clothing material from the Levant. The presence of Turkish and Moslem slaves may have introduced small items of dress which were later assimilated with the native costume. There are precedents for this in analogous fields. For example, Agius de Soldanis informs us, on the authority of Bosio, that the weaving of sailcloth known as *kotnina* for use by Maltese and other shipping in the Mediterranean was first introduced here in 1545 by the galley slaves under the supervision of Pietro della Calibia, a baptised Moor<sup>5</sup>. This line of study certainly needs looking into.

Besides the 4,000 Greek Rhodiotes who followed the fortunes of the Order and came to Malta where they were absorbed within the local population, other Greeks settled here for business purposes from time to time. By 1761 their number had grown to four hundred. They traded in *arbagi*, a rough kind of cloth known as *arbagio* (Pisa) or *albagio*, introduced Turkish-style dresses, and specialised in *capotti*, their competition seriously affecting the livelihood of Maltese traders in the same field. In February, 1761, the Council of the Order decided to exile them all for fear of a Turkish attack, as the Greeks were then vassals of the Sultan of Turkey. Here is an interesting entry recording this in I.S. Mifsud's journal: "20 febbraio: . . . da detto Consiglio fu in primo luogo ordinato ed intimato l'esilio a tutt'i Greci che si trovavano ristabiliti in Malta negoziando l'arbagio e di li Capotti in numero di 400 e più Greci. Un ordine simile fu molto lodato per essere i Greci i primi inimici dei Cristiani e perchè tanta moltitudine di negozianti Greci avea levato il comodo alli Maltesi di fare simili negozii com'era per il passato, con aver incarito l'affitti delle principali botteghe delle piazze della Valletta e del Borgo, ove già occupavano moltissime botteghe armate, piene con arbagi, capotti, giangherline e simili abiti turcheschi e già molti stavano per ammogliarsi in quest'isola"<sup>6</sup>.

At the same time, Maltese traders from the Three Cities were venturing afield as far as Spain and Portugal and they brought back with them sumptuous dresses and expensive materials for their wives, who flaunted their superb costumes during the Carnival of 1765. The abovementioned diarist has this

5. R.M.L. Ms. 148A, f. 316t.

6. R.M.L. Ms. 13, p. 432.

to say under the 19th February, 1765, the third day of Carnival: "... e vi fu il piacere di aver visto una vaga comparsa di abiti li più sontuosi, superbi e di valore sopra le maschere specialmente di Burmula, Senglea e Vittoriosa, ove i loro mariti tutti quasi negozianti di Spagna e Portogallo provvedono le loro mogli di abiti ben ricchi, che forse non hanno le matrone e signore titolate" <sup>7</sup>.

In the past many Maltese carried tattoo marks on their hands and arms in the form of a cross. Indeed, the custom has not died out altogether. The historian Abela explained this practice as having originated among the early Maltese Christians to distinguish them from the Moslems under the rule of the Arabs, in the same way that the early Christians in Africa had borne tattoo marks to distinguish them from the Gentiles in the times of the Romans and the Goths<sup>8</sup>.

Since the late 15th century the Jews of Malta were required to wear a distinguishing yellow band around their forehead "so that anyone could know that it was a Jew or Jewess". In 1640 Grand Master Lascaris ordered this badge, *di misura di quattro dita in quadro*, to be borne on the cap or other headgear. Under no circumstances, however, could male Jews wear a hat<sup>9</sup>. Bishop Cammarasa in 1646 confirmed in his Synodal decree that "Jews must wear in their hat or cap a yellow sign in such a manner as to be seen and so that they may be recognised by all"<sup>10</sup>. Now this raises an interesting point. In 1221, a few years after the Lateran Council of 1215 had imposed the Jewish badge, King Frederic's Sicilian Parliament held at Messina passed a ruling "*Contra Judeos ut in differentia vestium et gestorum discernantur*, to the effect that in Sicily the badge should be a red cloth worn on the dress in the form of an O at a distance of a span from the beard in the case of men, and on the right elbow of their mantles by women<sup>11</sup>. As Malta formed part of the Kingdom of Sicily one would have expected the same rule to be applied in Malta but it has not been possible so far to establish why yellow rather than red was chosen to distinguish the Jews of Malta.

The "bandi" and other legislation concerning dress and costume under the rule of the Order of St. John (Docs. VI-XVI) throw fresh light on specific items of local costume, such as the *capotti*, *montere* and *manti*. They also have a social and economic significance. The express purpose was to curb the excesses of extravagant fashions and inordinate show which had a serious economic impact on the spending powers of the family. The problem was aggravated by the fact that the middle classes tried to emulate the well-to-do and at all costs keep up with the Joneses in matter of dress, and this very often spelt ruin to themselves and their families. Small wonder that the prohibition of garments, gloves or slippers richly embroidered or woven with gold or silver, or with sequins, pearls and other jewels extended even to baby trousseau! The large caps worn by the men and known as *montere* covered

7. R.M.L. Ms. 14, p. 414.

8. G.F. ABELA, *Della Descrittione di Malta* . . . 1647, p. 319.

9. R.M.L. Ms. 148, p. 74.

10. *Decreta Melivetanae Synodi Actae* . . . anno ab Incarnatione Domini MDCXLVI ab Illustrissimo ac Reverendissimo Domino F.D. Michaelae Ioanne Balaguer Cammarasa. Romae, MDCXLVII, p. 17.

11. A. MIFSUD, *Tracce dell'antica vitalità giudaica maltese*. Estratto dall'*Archivum Melitense*. 1919, p. 7.

both the head and the face and this greatly encouraged evil doers to break the law "... *onde non si possono facilmente conoscere detti delinquenti*" From Le Sengle's *bando* of 1535, re-enacted by Lascaris in 1640, one can infer how widespread was the custom of accompanying the dead in mourning clothes which had a hood and a train attached to them "... *vesti lugubri col scapucchio et coda strascinandola per terra*". The renewal of practically the same regulations by successive Grand Masters show how difficult it was to alter or modify male or female costume without resorting to legislation and drastic penalties.

Doc. 1 refers to a few items of church vestments existing in 1274 in St. Mary's Church at St. Angelo. This leads us to the costume worn by ecclesiastics and clerics in the past. In 1575 a cleric informed Duzina, the Apostolic Visitor, that instead of wearing his dress long he only wore a jerkin and a cloak, the reason being that he was too poor to afford a long dress. The Vicar General, Canon Antonio Bartolo, informed Duzina that married clerics had to wear a hat and a cloak. The Apostolic Visitor ordered that during the celebration of Mass the officiating priest should not be barefooted, that he should wear the dress down to the foot and that the upper and lower lips should be carefully shaven<sup>12</sup>. The Maltese historian Abela wrote that up to 1635 the canonical dress consisted of a black *almutio* placed over the surplice. Then Bishop Balaguer, at the request of the Canons of the Cathedral Chapter, obtained Pope Urban VIII's approval to allow them to carry a short purple robe '*mozzetta*' lined with red silk over the surplice (*rocchetto*) or alternatively, the *cappa magna*, likewise purple, embellished with ermine's fur varying with the seasons of the year<sup>13</sup>.

Abela's work appeared in 1647. In the same year Bishop Balaguer Cammarasa enacted the following rules for clerical dress:

VII. "The habit of clerics must be a soutane reaching to the ankles made of wool; if made of silk it must be simple, not of damask or elaborate. It must be black. The mantle must have the same length as the soutane. The hat must be modest, more for the sake of necessity than vanity. Socks may be either of silk or of wool, velvet or linen; the shoes and shoe-laces must be black or purple and they must be simple and modest, not luxurious, not ornamented with gold, silver or any other ornament, under pain of imprisonment . . . .

VIII. Those in minor orders, whether married or not, may wear a shorter soutane . . . .

IX. No cleric, married or other, principally priests and especially canons or parish priests, may have a special hairstyle and none must dare to sport a fashionable beard, under pain of four *uncii* and other penalties reserved to our judgment"<sup>14</sup>.

In 1703 Bishop Cocco Palmieri further decreed: "... VI. All outer wear must be black and of no other colour. Neither must affected elegance be sought,

12. R.M.L. Ms. 643, pp. 605, 644-647.

13. G.F. ABELA, *op. cit.*, p. 339.

14. *Decreta Melicetanae Synodi Actae . . . ab Illustrissimo ac Reverendissimo Domino F.D. Michaelae Ioanne Balaguer Cammarasa*. Romae, MDCXLVII, pp. 64-65. The extracts quoted here are taken from the translation prepared by Mr. A. Mallia Zarb, B.A., for a joint article on Folklore Elements in the Synods of the Bishops of Malta.

nor must clerics be dirty. Both soutane and mantle must reach to the ankles. However, we permit a shorter soutane and mantle to be used only by clerics in minor orders and still at school or by those journeying afar from inhabited places or living in the country or by others for some just cause to be approved by us. This is allowed so long as it has a clerical and not a secular form and is worn properly not open at the breast or just carried over one's shoulders or arms. We prohibit all clerics to appear outside their home in secular mantle, commonly known as *mantar*, or in the clothes worn under the soutane, which do not make for complete modesty and do not befit clerics. If anyone, whatever exemptions he may have, will dare to wear secular dress, or dress not proper to the order and dignity of his state, he will be subjected to the penalties stated by the Sacred Canons according to the Council of Trent and the Apostolic Constitutions"<sup>15</sup>.

The subject of ecclesiastical habit may be further studied and illustrated by reference to the engravings or drawings contained in Zimelli's, Brocktorff's and other artists' works, about which more anon.

Military costume for the British period has been covered by Chesney in his *Historical Records of the Maltese Corps of the British Army* (1897). The following extracts from two 18th century diaries may throw light on the uniforms of the Maltese soldiery during that century. The first entry appears under the date 6th April, 1760 in I.S. Mifsud's diary: *Fecero la prima comparsa tutti i soldati urbani con la nuova insegna, cioè giustacorporo turchino con le mostre gialle, sottoveste gialla, e calzone turchino e il cappello con zagarella gialla che apparisce un gallone d'oro. E fecero una bellissima comparsa*"<sup>16</sup>. The second entry is taken from the diary kept by Don Giuseppe Agius, under the date 17th June, 1772. It reads as follows: *Tutta la soldatesca di Palazzo si è vestita questa mattina alla Muscovita nella processione di Corpus Domini la quale passò per i Greci*"<sup>17</sup>.

As explained above, lexical material from the 18th century has been utilised to illustrate local costume. By and large, Romance loan-words, generally mediaeval Sicilian or Italian, are used for the names of most men's and women's clothes, toilet and drapery<sup>18</sup>. Cremona, who gives a few Semitic exceptions<sup>19</sup>, adds some modern drapery names of English and French origin<sup>20</sup>. The following list given by De Soldanis in his *Della Lingua Punica presentemente usata da' Maltesi* (pp. 115-7) includes a good percentage of Romance terms in the dress and toilet nomenclature:

ABITI D'UOMINI: *qmīs*, camicia; *qalziet ta' taħt*, il sottobraghe; *kal-zetti*, calzette; *qalziet*, calzone, *žarbun*, scarpe; *pantoffli*, pianelette; *bokkli*, fibbie; *sottovesta*, sottoveste o camisciola; *gustakor*, giustacore; *ferriol*, ferreolo; *kappell*, cappello; *parrukha*, perucca; *sejj*, spada; *ħatem*, anello. Alle persone basse, vi si aggiunge: *qorq*, scarpe, in Roma chiamate ciocere; *kapott*, capotto; *mantarr*, capotto; *gankerlina*, gilecco; *sidrija*, sidrea, corpetto; *gal-*

15. *Synodus Dioecessana ab Illustrissimo et Reverendissimo Domino Fratre Davide Cocco Palmerio Episcopo Melitensi celebrata in Ecclesia Cathedrali sub diebus 22, 23 et 24 mensis Aprilis Anno a partu Virginis 1703. Romae, MDCCIX, p. 104.*

16. R.M.L. Ms. 13, p. 265.

17. R.M.L. Ms. 1146, Vol. 2, p. 191.

18. J. AQUILINA, *Papers in Maltese Linguistics*. 1961, p. 11.

19. A. CREMONA, *Folklore Maltese*. Estratto dalla rivista *Folklore* (Napoli). 1954, p. 21.

20. A. CREMONA, *Folklore u Lsien Malti*. Meħud minn *Lehen il-Malti*. 1944, p. 18.

*ziet mistuh*, calzone largo; *barnuża*, capuccio; *montiera*, berretta; *barjola*, barretta di tela, bariola; *terħa*, fascia.

ABITI DELLE DONNE: *dejl*, camiscia dimezzata; *glekk*, corpetto; *tge-żwira*, specie di faldetta; *ghonnella*, faldetta; *faldar*, faldajo; *ceppun*, cippone; *pettilja*, pittiglia; *hannieqa*, vezzo; *brazzoletti*, braccioletti; *misluta*, pendente; *maktur*, faccioletto; *mera*, specchio; *salib*, croce; *gwanti*, inguanti; *guardanfunt*, guardanfante; *pontoffli*, pantofole, scarpe; *manta*, manta; *mant ta' rad-da*, manta col merletto di seta nera; *kaxxetta*, scattola del tabacco; *sigġu*, o *banketta*, sedia; *karkur*, pannelle".

Of these, only fourteen words, i.e. *qmīs*, *żarbun*, *sejġ*, *ħatem*, *qorq*, *sid-rija*, *terħa*, *dejl*, *tgeżwira*, *hannieqa*, *misluta*, *mera*, *salib*, *karkur* are of Semitic origin. The same mixture of Semitic and Romance elements is evident in Appendix II where the list, though by no means complete, has been carefully extracted from Agius De Soldanis's Ms. dictionary *Damma ta' Klie...* and arranged more or less under the same headings as the above, with a view to illustrating the changing scene of Maltese costume in a period of transition — some of the items of dress described had already passed out of fashion or were used only by one class of people. More linguistic evidence would no doubt result from a detailed compilation of names of particular items of dress, or of terms used in sewing, knitting, weaving, etc. However, this would fall outside the scope of the present study.

The illustrations reproduced in this study are taken mainly from travel books and descriptions of Malta and refer mostly to the 18th and 19th centuries. Much remains to be done for the 15th-17th centuries. A thorough survey of old paintings preserved in parish and convent churches or rural chapels may bring to light various details of Maltese costume belonging to this period. Votive pictures offered as *ex votos* in the more popular sanctuaries, such as that of Our Lady at Mellicha, *Tal-Ħerba* at Birkirkara, *Tal-Ħlas* at Qormi, or *Tal-Minsija* at St. Julian's, form another hitherto untapped source of information on the subject. Its significance was not lost on Count Ciantar who pointed the way two centuries ago when he wrote: "*Ma chi avesse curiosità di vedere come andavano vestiti i nobili Maltesi prima della venuta della Sagra Religione potrà vederlo in uno quadro conservato nella suddetta Chiesa di S. Francesco della Notabile, nel quale il suddetto Nava si vede dipinto inginocchiato in atto di orare . . .*"<sup>21</sup>.

\*The land registers or terriers known as *Cabrei*, of which there are a number at the Royal Malta Library, contain some inartistic but important illustrations in this field. A specimen is reproduced in this study. However, even for the 18th and 19th centuries a lot of material still lies scattered in various places. At the Royal Malta Library alone I came across the following Mss which contain one or more pictures or drawings illustrating male or female costumes: Mss. Nos. 627, 1145, 1147, 1160, 1161 and 1165 provide useful material, though several drawings are common to more than one collection. Ms. 627 was acquired for the Library in July, 1908, and the drawings "*del fu artista Micallef*", as described in the Library catalogue, were mostly copies from older sources, such as Zimelli. The drawings of the Grand Masters who ruled in Malta between 1530 and 1798 show the changing fashion in men's

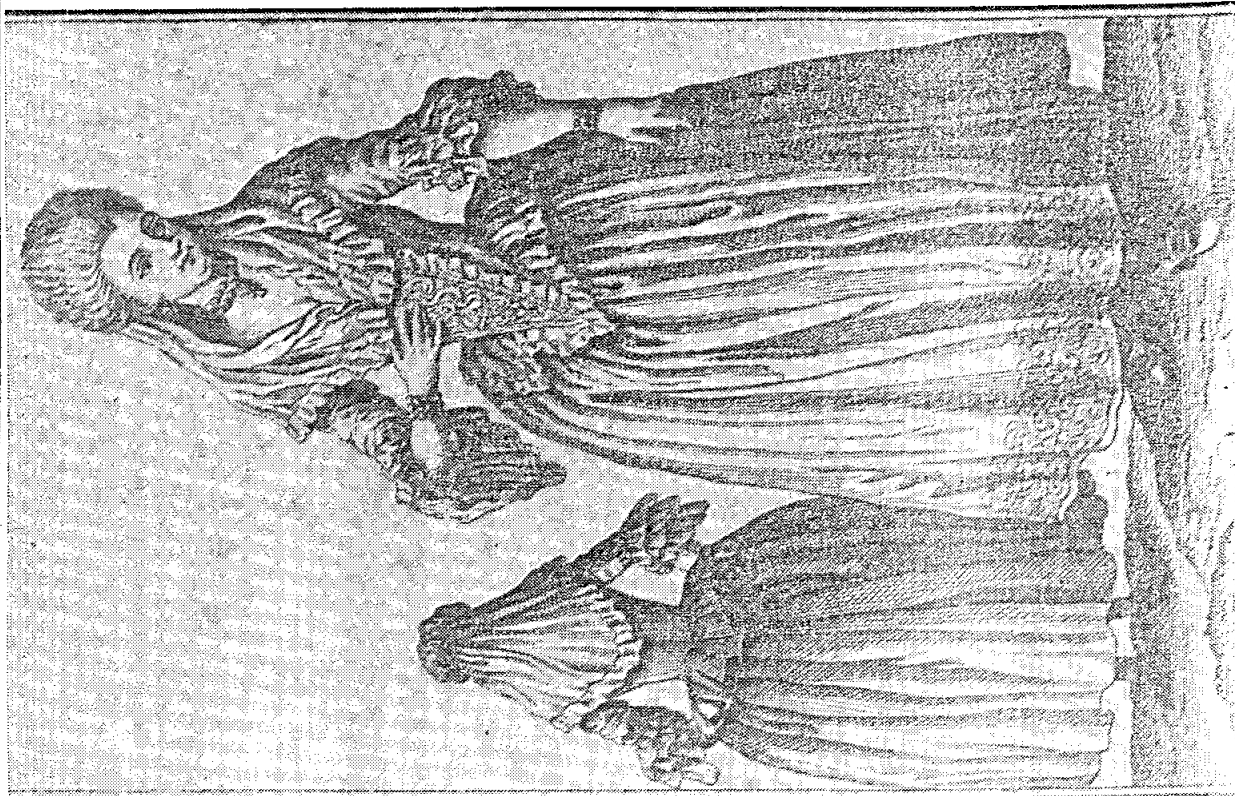
21. G.A. CIANTAR, *Malta Illustrata . . . Libro Primo e Secondo . . . Appendice . . .* 1772, p. 813.

wigs and head gear, presumably varying with the period and with the nationality of the wearer. Ms. 1145 is an "album containing water-colour views of Malta by C. de Brocktorff and other drawings including . . . costumes of: *Contadina Gozitana e Signora Maltese in abito di strada; Contadino Gozitano e Contadina Maltese; Marinaro di Speronara Maltese e Contadino Maltese...*"

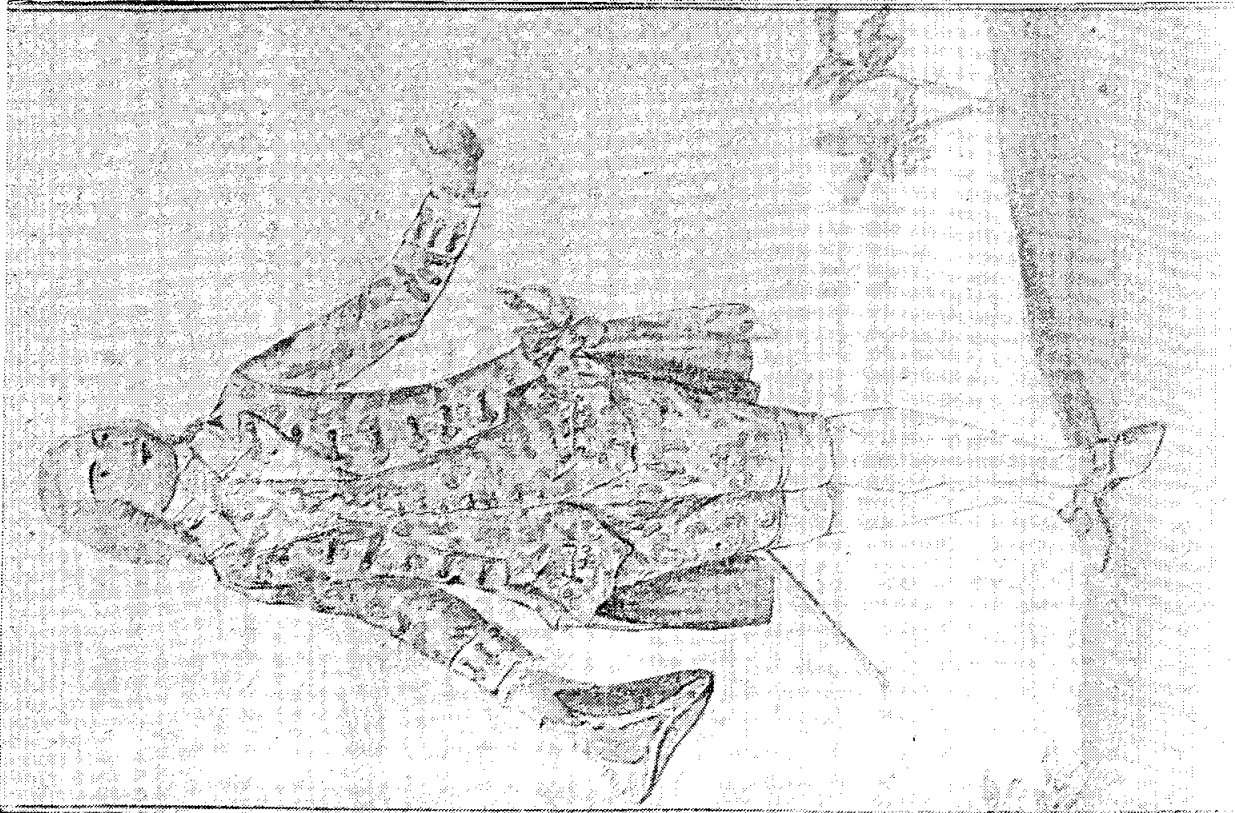


Male and Female Costume from Gozo (Mid-18th. C.)  
(Detail from Water Colour in Land Terrier — R.M.L. Arch, Treas. "B",  
Ms. 290, Vol. I, f. 123).

Ms. 1161 is made up of 49 coloured drawings "drawn on the spot by C. de Brocktorff". The series, which is dated June 1849, includes costumes of the inhabitants, e.g. Maltese milkman, a porter in Sunday dress, Maltese women spinning cotton, manner of preparing the cotton for spinning, a Maltese lady, Maltese country family, manner of ploughing in Malta, etc. Ms. 1165 contains by far the most comprehensive set illustrating Maltese costume of all classes. It is an album made up of 101 water-colour drawings in quarto size, dating probably from the 1830's. It includes dignitaries of the Order of St. John,



Robe de Maithe en Robe d'É



Homme Maithe

often recalling Zimelli's drawings, as well as dignitaries of the Church and costumes of the various religious Orders. Ladies' costume is depicted in various forms, and so are the uniforms of Maltese officers. The remainder, about 50 drawings, represent other aspects of dress worn by the Maltese and complete the collection.

In addition, there are two important sets of illustrations at the Royal Malta Library. Both are unnumbered, being exhibited in a glass case in the main hall. One set consists of 46 water-colour drawings, unsigned but most probably by L. Brocktorff, showing various ecclesiastics in the habits of their respective Orders, and a representative cross section of Maltese trades and callings. Several of these drawings appear in Badger's *Description of Malta*. The other set consists of twenty copper engravings by F. Zimelli, dating probably from the late 18th century. These drawings are the ultimate source of later ones, such as Ms. 627 and 1160, and also provide the basis of a number of drawings in Ms. 1165. Some illustrations in Castagna's *Storja ta' Malta* are reproduced from this collection. Besides dignitaries of the Church and of the Order, the following are important as contemporary documentary sources: *Paysan Maltais en habit de Noces*, *Dame Maltoise en Mante de Ceremonie*, *Dame Maltoise*; *Dame Maltoise en rue*, *Paysanne Maltoise en habit de Noces*, *Habillement ancien du Paysan Maltois*, *Paysanne Maltoise de l'Île du Goze*, *Paysan Maltois*, and *Paysanne Maltoise*.

Many more details could be gleaned from a survey of Antoine de Favray's pictures, which are scattered in many places in Malta, France and elsewhere, and of some 19th century artists, notably Preziosi and Bellanti. A few may be seen at the Museum, but several more grace the walls of private houses. For the 20th century, Caruana Dingli's water colour reproductions published by "Critien's" under the title *Malta—The Colour and Life of Malta*, (s.d.), are unsurpassed both for sheer artistry and quality of reproduction, as well as for the spirit of genuine folklore that animated his work.

The information given by De Soldanis in the extracts from his dictionary (Appendix B) point to the existence of a few 18th Century cottage industries, such as carpet weaving, cotton manufacture and embroidery. During the last years of the Order's rule Canon F.X. Caruana, of Żebbuġ, who was later raised to the Bishopric, gave a great impulse to these home industries. In the words of R. Bonnici Cali: "Weaving, embroidery, and lace-making are all manifestations of the art of design and colours in which the energetic priest excelled. With the help of many friends living on the Continent, chiefly Knights of the Order of St. John of Jerusalem residing in the various cities of Europe, he managed to open commercial relations with several merchants and to please the taste of their clients both as to the technical and the artistic qualities of the articles he used to send abroad. It is a well-known fact that the inhabitants of Żebbuġ and of Rabat, where Mgr. Caruana had his looms, had an old artistic tradition . . .". The same writer adds that in an exhibition of Mgr. Caruana's souvenirs held in November, 1947, there were some specimens of the products of Caruana's factory: " . . . The carpets were particularly admired, both for their usefulness and for their decorative display. One rug in Persian style was a surprise to all, its fine and fast colours are really marvellous. Another carpet shows a Western design made up of a bor-

der round a scene of a big bird fighting a viper, all having a pictorial effect obtained by toned colours and *chiaroscuro* . . . ."<sup>22</sup>.

In spite of considerable depression both during and after the Napoleonic wars, the cotton industry still provided a source of livelihood to many thousands of Maltese up to the late thirties of the 19th century. Thomas MacGill, who issued one of the first guide books in English, *A Hand Book, or Guide, for Strangers visiting Malta* (Malta, Luigi Tonna, 1839, pp. 23-4) writes that "the spinning and weaving of the native cotton has always been considered the most extensive branch of native industry; though it has ceased to be very profitable, yet many thousands continue to gain a livelihood by it, however miserable. The cotton sail cloth of Malta is still held in great repute by the Levantine navigators, and there is rarely a Greek ship which comes to the Island that does not extract a supply.

"The table covers, bed mats and glass doylies made here (the manufactory of which was introduced some years ago by the present Bishop) are very pretty; cloth made from the nankeen cotton of the Island was much in vogue some years ago, and is still worn; it does not always wash well unless particular attention is paid: (after washing Malta nankeen, it ought to be thrown for a night into a lye of straw water, and hung up to dry in the shade, but must on no account be wrung out, otherwise the cloth will be cloudy and shaded). Embroidery on cotton and silk is done to perfection by the females of the Island, and sent out to adorn those less industrious in the neighbouring states; they make also excellent lace; the lace mitts and gloves wrought by the Malta girls are bought by all ladies coming to the Island; orders from England are often sent for them, on account of their beauty and cheapness."

Malta lace was already a well-established local industry by the 18th Century, for De Soldanis recorded in his dictionary that it had achieved a high degree of perfection and compared favourably with that produced by the women of Holland<sup>23</sup>. Its widespread use for adornment may be inferred from the fact that lace was included with other articles of luxury in a sumptuary *bando* enacted by Grand Master Perellos in 1697 aimed at repressing the wearing of gold, silver, jewellery, cloth of gold, silks and other materials of value (Doc. XIV—p. 173). The Maltese word for lace, i.e. *bizzilla*, suggests a comparatively recent origin and in fact its introduction into these islands cannot go further back than the 16th century, when the art of lace making, probably introduced into Venice from the East, began to spread in Europe. From Venice the new technique was soon taken up by Genoa where pillow lace, as distinct from Venetian point lace, developed. Modern Maltese lace is descended directly from Genoese lace. Quoting from Mincoff and Marriage: "This heavier Genoese lace was made from about 1625 onwards. Its lineal descendant is modern Maltese, which was introduced into the island by lace-workers brought from Genoa in 1833 by Lady Hamilton-Chichester, wife of a governor of Malta. Though Genoese by extraction, the industry, flourishing exceedingly in Malta, has developed a character of its own, retaining as essential the Genoese leaf-work, but very little of its solid tapes, light twists taking their

22. R. BONNICI CALP', *Mgr. F.X. Caruana Maecenas of Fine Arts*. In 'Scientia', Vol. XIV (1948), pp. 33-34.

23. R.M.L. Ms. 143A, f. 60t; 143 Dupl. f. 80t.

place. Characteristic is also the Maltese cross in the patterns and the cream or black silk in which the lace is usually worked"<sup>24</sup>.

From the above one may infer that lace-making, a flourishing industry in the 18th century, fell on evil days and was on the decline during the first years of British rule, and therefore, rather than 'introduce' it into Malta, Lady Hamilton-Chichester helped to 'revive' the industry in 1833. It is a fact that this date coincides roughly with a period of considerable revival and expansion. About the same time lace-making spread to the whole of Gozo and became a thriving industry there through the efforts of Canon Salvatore Bondi (1790-1859). A. Ferres mentions this in a biographical article in *L'Arte* (No. 93 — 15 Nov. 1866) in which we read:

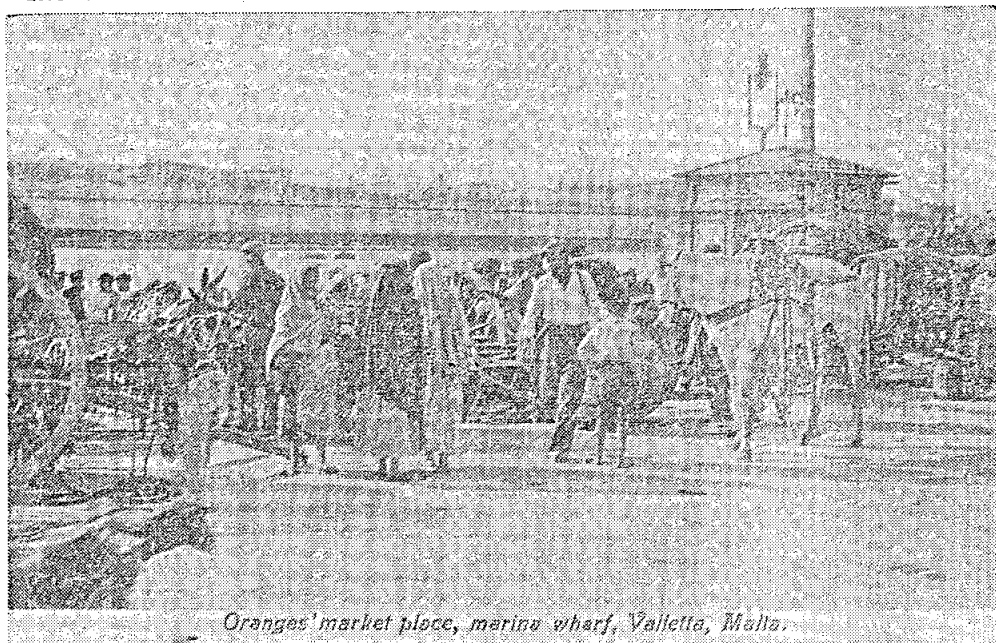
*"E per assicurare egli un onesto procacciamento alle povere famiglie del Gozo, si die' ogni cura possibile a propagare il lavoro dei merletti, che oggi forma una delle principali industrie di quell'isola. Questo lavoro utile e gentile era per primo esercitato da una sola classe di femmine nel Rabato: per cooperazione poi del Can. Bondi fu esteso per tutto Gozo: egli ne aiutò ancora la diffusione di tali lavori coll'opera, preparandone una quantità di scelti disegni."*

Having traced this appreciable volume of published, Mss. and iconographic material, it should be carefully analysed and a detailed catalogue compiled under individual items of costume. This is a *sine qua non* prerequisite before any serious studies can be undertaken. There is a crying need for monographs on, say, the *faldetta* or *ghonnella*, which at one time was considered to be the female national costume. The study of this subject bristles with difficulties. Its origin alone lands us into a morass of conflicting theories and assertions. Badger has "little doubt that the origin of the *ghonnella* must be sought for in the oriental veil". Aldo Farini<sup>25</sup> seems equally sure that it was introduced about 1227 A.D. when the people of Celano, a city of Abruzzo in the province of Aquila, were deported by Frederick II of Sicily, some to Sicily and some to Malta. While in exile, they covered their head with a black mantle as a sign of mourning and then kept up the custom when, in 1227, they were granted an amnesty and several chose to remain in Malta. Farini adds that the Celanese still call this head-dress *unnella*. Between these two extremes, other theories have been put forward. Amy A. Bernardy summed up the pros and cons of previous arguments and reached the conclusion that the *faldetta* is a typical Mediterranean item of female attire. Her words are worth reproducing here: *L'origine della faldetta ha fornito materia di discussione più forse di qualsiasi altro argomento della storia minore di Malta: dallo zendado veneziano alla manta o fadigghia siciliana, dal ciarciaf turco alla mantiglia spagnuola, dalla czolkana araba o cefalkana bizantina, tutto è stato chiamato in causa; dal che risulta all'evidenza che si tratta di un tipico vestire mediterraneo, la cui oscurità è il naturale riscontro alla raddiosa atmosfera in cui si muove; e fa da sfondo deliziosamente adatto alla donna 'dal viso cleri', dagli ornamenti di trina e d'oro, dalla raffinata elegan-*

24. Elizabeth Mincoff and Margaret S. Marriage, *Pillow Lace* . . . London, 1907, p. 21.

25. A. FARINI, *Fiabe, Tradizioni e Leggende Maltesi*, Vol. III, 1936, pp. 191-196.

za di calzatura e d'andatura che sono pregi riconosciuti da tutti gli scrittori alle donne maltesi"<sup>26</sup>.



*Oranges' market place, marine wharf, Valletta, Malta.*

*Country women wearing the culqana at the oranges' market place, Valletta.*

However, this sounds rather vague and lacks the final clinch of history. For interesting historical parallels we have Carmelina Naselli's learned study *Manto Siciliano e "Faldetta" Maltese*, which is reproduced elsewhere in this issue. In Sicily, as in Malta, some scholars like Amari and Cocchiara have claimed an oriental origin for the *manto*. The Sicilian *manto* fell into disuse after the unification of Italy; the Maltese *manta* declined at about the same period but was survived by the *faldetta* or *ghonnella* which, in its turn, fell out of favour during and after the Second World War. Today it lingers on in Gozo and in some country districts of Malta as well as among the female members of the MUSEUM, a lay-religious organisation. As regards the colour of this outer garment, Naselli quotes Auguste de Sayve, who visited Sicily in 1820-21 and found that at Palermo the city women wore white mantles while country women almost invariably wore them black. In the provinces black silk or wool was used. At Catania well-to-do ladies had white embroidered *manti*, others wore them black or red, while the peasant women of the locality generally made them of wool or of blue cloth. In Malta we know that the *faldetta* was originally white or green in the country, and black in the city, while blue is the colour still used for the *culqana*. In Sicily the part of the *manto* covering the head was doubly reinforced, which rough-

26. A.A. BERNARDY, *Forme e colori della tradizione maltese*. Estratto dalla rivista *Lares*, N. 4-5, 1940, p. 30.

ly corresponds to the *pizzo* of the Maltese *manta*<sup>27</sup>. The *manto* figured prominently in the trousseau of every Sicilian bride, and we have also seen from local marriage contracts that the Maltese bride always had one or more mantas and faldettas in her trousseau. The mention of a *manta di scuomiglia* and of a *faldetta di scummiglia* in the 18th century marriage contracts from Malta link up directly with the short *manto* reaching only up to the knee called a *scummiglia* which was used in feudal Sicily. The two words *faldetta* and *ghonnella* can be traced to Sic. *fadigghia* and *gunnedda*, and one therefore finds Bernardy's suggestion that the 16th century Venetian *zendado* has been assimilated in the Maltese costume<sup>28</sup> rather far-fetched. Indeed, Naselli very aptly remarks on this subject: "*Ma, considerando bene, che cosa ha di veramente comune il manto sopra descritto col leggerissimo zenda, torreggiante come un elmetto, che faceva quasi da baldacchino al volto, e che scendeva breve fino alla vita ricadendo coi lembi sui fianchi?*"<sup>29</sup>.

The relationship between *ghonnella*, *culqana* and the *manta* also needs clarifying. Laferla and Cremona suggest that the *culqana*, a kind of faldetta made of blue cotton covered all over with white spots or with a flowery design, was the first in use, and later developed into the *ghonnella*<sup>30</sup>. Philological evidence lends support to this view and Bernardy, though she does not appear convinced, admits that the *culqana* is the rudimental form of the faldetta. De Soldanis draws a fine distinction between the *faldetta*, which was actually worn out of doors, and the *ghonnella*, which was the name given to the same dress when used as a head covering. The same writer qualifies the *gezwira*, a blue coloured petticoat with white stripes, as a variant of the faldetta for use in the home, "*abito che dalla faldetta non differisce se non dall'apertura, che ha intera in un lato*". The Maltese *manta*, covering the head and reaching to the knees, had a *pizzo* or peak attached to it over the

27. The *pizzo* continued in general use throughout the 17th and 18th centuries. G.F. Gemelli, an Italian visitor to Malta in 1693, wrote in his *Giro del mondo* (1699; Englished in Churchill, 1732) that "the Maltese women wear a veil after the Moorish fashion like the hood of the Spanish Chia with a long peak spreading like a hollow tile over the forehead, being made of strong pasteboard". In 1764 the Italian Knight Camillo Spreti described the women of Malta as "very comely . . . They go abroad wearing a Mantilla, in the Spanish and Sicilian fashion, the portion of the Mantilla above the forehead, in many cases, jutting out a hand's breadth in a sharp peak . . ." (*Description of the Island of Malta . . . by the Noble Knight Camillo Spreti in the year 1764 . . . Translated . . . by Averil Mackenzie-Grieve — Library Committee, O.S.J.J. Historical Pamphlet No. 10, 1949, p. 30*).
28. In her article *Il Valore della tradizione a Malta* ("Lares", Anno VI, N. 1-2, 1935, p. 85) A.A. Bernardy writes: "*Lo zendado veneto, quello secentesco, dall'armatura di giunco, si riflette nella faldetta maltese attraverso l'assimilazione siciliana della fadigghia che adombra anche le vie di Tunisi attraverso quelle dell'emigrazione*".
29. C. NASELLI, *Manto Siciliano e "Faldetta" Maltese*. Estratto dal *Bollettino Storico Catanese*, Anno V, 1940, p. 6.
30. In Gozo the *culqana* has gone out of use, but the word survives in some villages as a synonym for *ghonnella*. (Personal communication by Mr. J. Bezzina, of the Royal Malta Library).

head. Its use, already prohibited at night by magisterial *bando* since 1681<sup>31</sup>, definitely declined in the 19th century when the *ghonnella* as we know it was reaching its elaborate form. Did the *pizzo* develop into the graceful arch made of cardboard and stiffened with whalebone which we know today? The Grand Master's *bandi* regulated the width of the *faldetta*, the width and quality of material used and its gold or silver embroidered ornaments. The colour developed according to the tastes in fashion. The *manta* was of black silk or wool. Black was also the colour of the *faldetta* or *ghonnella* in the 18th century, but De Soldanis affirms that in the old days it was white, or, in the villages, green. To this day, the *culqana* is made of blue cotton with white spots.

These few points are enough to show that the Maltese *manta*, *ghonnella* and *faldetta* should be studied together as a unit and that the historical evidence points overwhelmingly to a Sicilian origin of this female attire as we know it today. Space does not allow us to deal at length with other items of Maltese costume, but besides the *ghonnella* the following lend themselves to monograph treatment; shoes and footwear, the *kapott* and the *montiera*, with its indoor variant *barjola*, and jewellery, which we have barely touched upon in this study.

Enough has been said to stress the importance of turning our attention to the history of costume in Malta. In recent years the subject has been carefully studied in Sicily, the nearby peninsula and elsewhere, and this should enable us, once we have amassed enough material, to undertake the more difficult task of assessing local costume on a comparative basis within the Mediterranean region—a specialised study ably pioneered by A. Cremona, A.A. Bernardy and Carmelina Naselli.

31. The *manta* apparently lent itself to various abuses by women, especially after dark. Camillo Spreti (*op. cit.*, p. 38) warned his fellow-Knights against women of ill-fame or Courtesans, saying: "Guard yourself at night time particularly against those Evil Women who, completely enveloped in their Mantles, and filling all the Streets, pursue their abominable Trade of Allurement, importuning the passers by, while seeking to cloak their Sin under pretext of begging Alms . . .". A Maltese proverb says: *Hemm dwieb tal-ghemienel u bil-mantiet*, "there are sluts (lit. mares) that wear faldettas and others that wear mantillas" i.e. there are girls of loose morals in every class of society.

## APPENDIX A

## DOCUMENTS

## I

INVENTORY OF ARMS AND EQUIPMENT HANDED OVER BY BERTERANDUS  
DE REAL, CASTELLANUS, TO HIS SUCCESSOR MATHEUS DE PODIO

1274 — Luglio 29 — Ind. II — Malta  
(Perg. Monasteri Soppressi, Vol. XIX — N. 1589)

.....Berterandus ... assignavit pro parte curie eidem domino Matheo castrum ipsum Malte cum armis ac guarnimentis ceteris existentibus in eodem, sicut inferius continetur particulariter et distincte. In primis usbergios cum capuciis tres; usbergios cum manicis sine capuciis quinque; pancerias ad medias manicas duodecim; coyrettos sine manicis octo; coyrettos cum manicis viginti tres .....

Item assignavit predictus dominus Berterandus eidem domino Matheo res subscriptas, existentes in ecclesia Sancte Marie sita in castro predicto, deputatas ad usum et servicium eiusdem ecclesie, videlicet: ... tobalias veteres pro apparatu altaris septem; capam veterem de sammito jalino unam; casublam veterem de sammito jalino unam; cassublam veterem de panno deaurato unam; albam veterem cum aurofriso in fimbriis unam; vestimentum veterem cotidianum cum apparatu suo unum; ... amictum vetus unum; pallia vetera ad aurum laborata duo; tobalias veteres de seta duas; pallium purpureum vetus unum ... cortinam veterem et nullius valoris unam; pavillonum pro copriendo altare unum .....

(Doc. XL in V. Laurenzá, *Malta nei documenti Angioini*  
del R. Archivio di Napoli, 1935, pp. 33-34)

## II

## PROVISIONS AND SUPPLIES FOR THE CASTLE OF ST. ANGELO

1283 — Novembre 21 — Ind. XII — Nicotera  
(Reg. Ang. N. 49 — fol. 175)

Pro munitione castri Malte.

Scriptum est eidem secreto, etc. Pridem vobis per litteras nostras rescripsimus in hec verba: Cum beneplaciti nostri sit ut castrum insule Malte subscriptis rebus pro vita et substatione castellani et servientium in eo existentium muniatur ... in terris maritime iurisdictionis nostre querere et invenire debeatis vasellum aliquod capacitatis rerum subscriptarum, totius vaselli patronus sit Januensis aut Venetus vel Pisanus et facta conventionem cum eo ... de emendis res subscriptas, videlicet ... de panno mattarello tantam quantitatem que sufficiat pro tunica capucio et uno pari caligarum pro quolibet servientibus dicti castri qui sunt numero cento sexaginta, subtellariorum paria quatringenta octoginta ana paria tria pro quolibet ipsorum servientium ...

(Doc. LVIII, *ibid.*, p. 59)

## III

## JEWS NOT ALLOWED TO SELL THEIR WARES OUTSIDE IMDINA

1458 — Febbraio 2 — Ind. VI — S. Severo  
(Bibl. Mel. ms. 861 (Arch. Univ. 10) perg. originale)

..... *Omissis* .....

19. Item imperoki li Judei di quista chitati presuminu andari per li casali bazariandu et vendendu loru roba et merchi, gabbandu et arrobandu cum loru astucii, industrii a quistu e a quillu, prexamime a donni, di ki insurgi una grandi jactura et dampnu a lu populu, et pratigandu cum donni christiani non sine aliquali scandalu, sia sua merci di cumandari et prohibiri a li dicti Judei ki de cetero non diyanu andari di fora di la dicta chitati baractandu et vindendu loru merchi et roba oy mercancia, sed solum stari intra loru putiki a la chitati et illocu tractari, vindiri et baractari loru baracti, merchi et roba, sucta pena di unci vinti boni da applicari a lu regiu fisco e di unci quattu boni a la maramma di la chitati predicta, da pagari per omni judeu ki contravenissi a lu presenti capitulu temptandu di andari zoè per li dicti casali et ancor a rabbatu di la dicta chitati, cumu bazarioti.

§ Placet regie maiestati quod dicti Judei non accedant extra dictam civitatem ad predicta facienda sub pena unciarum viginti regio fisco aplicandarum et hoc ad beneplacitum regie maiestatis duraturum.

(Doc. V in R. Valentini, *Documenti per servire alla Storia di Malta* (1452-1458) — "Archivio Storico di Malta" Nuova Serie, Anno IX, Ott. 1937-Gen. 1938, p. 118)

## IV

## "BANDO" LAYING DOWN THE PRICES OF FOOTWEAR

XXI Junij 1472

(R.M.L. Ms. Arch. Univ. 11 — Fol. No. 250 recto)

Gulielmus Buchajar serviens retulit qualiter ipse ut serviens de mandato dominorum Juratorum emisit bannum publicum sive proclama in locis publicis debitis et consuetis ipsius civitatis regia ex parte, che nixuna curviseri pocza vindiri li cauczari fimminj ultra grana X in paru, et li masculini a dui carlini, sub pena carlenorum XV marammatis.

(Doc. 8 in E.R. Leopardi, "*Bandi*" of the XV Century — "Melita Historica", Vol. 2, No. 2, 1937, p. 127)

## V

## DELIBERATION CONCERNING TRADING OF WOOL AND COTTON YARNS, ETC.

[11th September, 1473]

(R.M.L. Ms. Arch. Univ. 11 — Fol. No. 262 verso)

Per omnes supradictos fuit conclusum et deliberatum: ki nixunu ausi accactarij et traficari in mercantia, zoe filati et faldellj et cuctunj oy ... ne altra qualsivoglia mercantia sino intra la chitati et no a lu Burgu oy a lu Rabbatu di la chitati predicta, subra

pena di carlini XV di aplicarj a lu Capitanu, altri XV a la Maramma, et altri XV a li Accaptapanj.

(Doc. 26 in E.R. Leopardi, "*Bandi*", *Transactions of the "Consiglio Popolare"*, etc. of the XV Century — "*Melita Historica*", Vol. 2, No. 4, 1959, p. 257)

## VI

### PROIBIZIONE DEL PIANTO FUNEBRE E DELLE VESTI LUGUBRI

[1555 — Aprile 5]

Bando e Comandamento del Rev.mo et Ill.mo Monsignore Il Signore Fra Claudio della Sengle e per la gratia di Dio Gran Maestro della Sacra Religione Gerosolimitana et Principe di Malta et Gozzo dig.mo che Dio salvi et mantengi. Amen.

Perchè la superstizione è intanto hoggi di conosciuta che le cose dal Nostro Sig. Iddio ordinate si ripugnano, pertanto per evitar le mali consuetudini in questa isola di Malta et Gozzo che al presente si abusano, sua Ill.ma et Rev.ma Siga. ordina et comanda che nessuna persona di qualsisia stato grado sexo et conditione si sia d'ora in avanti non presuma in la morte di alcuna persona piangere con canti, ne suoni, ne nominare in tal pianto li antipassati, eccetto quello morto che in quel giorno si haverà di sotterrare, ni tampoco in li altri giorni ne li quali le donne solino congregarsi, ne meno denegrir o bruttar le porte, o finestre over muraglie, ne tampoco con canti et suoni di instrumenti incitare ad altri piangere, ne in qualsivoglia modo diretto vel indiretto far ufficio di riputatrici, sotto pena per qualsivoglia capo per la prima volta di esserli dati venticinque colpi in la Castellania, et per la seconda volta di esser fustigata, et exhaeliata in perpetuo da queste sue Insule, et quelle persone che responderanno pagaranno al fisco per ogni una un scuto, del quale l'avvisatore conseguirà lo terzo.

Item informata Sua Ill.ma e Rev.ma Siga. delli vesti lugubri usati senza ordine nelle dette sue Insule ordina et comanda che nissuna persona di qualsivoglia stato, grado et conditione che sia, ardisca di portare veste lugubre col schapuchio et coda strascinandola per terra più di tre giorni, et questo dalla sua casa sino alla Chiesa tanto, e non per gli altri luogi, li quali vesti non si possino portare eccetto l'ascendenti, et descendenti fin al terzo grado, et li fratelli, per le sorelle, et li mariti per le mogli, et contro chi contravverrà sia in pena di perdere la veste la quale sarà applicata al official che el troverà in fragrante, et ultra di pagar sc. 25 al fisco applicandi.

Dic quinto mensis Aprilis XIII Ind. 1555 publicatum.

("Bandi della Corte Capitanale" — R.M.L. Ms. 149, p. 121)

## VII

### PRAMMATICA DEL GRAN MAESTRO LA VALLETTE CONTRO LA MODA

[1558 — Febbraio 8]

Pragmatica edita per l'Ill.mo e Red.mo Monsig.re il Sigr. Fra Joan de Valletta per la gratia di Dio Gran Maestro della Sacra Religione Hierosolimitana Principe et Signore di Malta e Gozzo dig.mo che Dio salvi et mantenga. Amen.

Havendo considerato sua Ill.ma et Rev.ma Siga. quanto sia vana et inhonesta la pompa circa il modo di vestire si usa in questa sua Isola, che sa certo non accepta ne appresso Iddio ne delli gravi Mundani, ma più tosto a rovina delli huomini, et perciò volendo ridurla ad qualche modo condecante, et uso commendevole, statuisce, ordina et comanda che d'oggi inanti niuno calzettero possi ne ardisce far ne operar calze di divisa, ma salvo che siano di un medesimo colore il panno et la fodera cossì di panno come di sita, senza mettersi seta sopra seta, e senza riccamo alcuno, ne ordini lavorar

in forma di riccama ne di altro lavoro exquisito in qualsivoglia modo, et parimente niuno sartor possi ne presumi far ne oprar Cappa, Saro, Chippone, et altri vesti ne d'huomo ne di donna ne altro ornamento che non le liste, o bande, grande o piccole senza riccama seu altro lavoro como di sopra è dicto, ma solamente con un ripunto alli capi delle Liste, dichiarando che le bande o liste delle vesti virili debbiano essere del medesimo color che serrà la veste o vesti; et quelli delle donne possino esser del medesimo, o diverso color, et il Calzettero o qualsivoglia altro sartor tanto Citadino come forestier che contravenirà a questa pragmatica caschi in continenti in pena di andar a servir ~~ne~~ Galera forzato a la catena per anni quatro continui et completi.

Item che nissuno, di qualunque grado stato et conditione che sia, non possi ne debbia portar alcuna veste et vesti delli sudetti proibiti farsi sotto pena di pagar a lo fisco di Sua Ill.ma Sig.a scudi cinquanta et perder tali vesti proibiti che li si trovano addosso d'aplicarsi la mita al Fisco, e l'altra mita al ufficiale che lo piglierà con isse robbe et non potendo pagar dicti sc. 50, si lo contraventore serrà huomo andirà a servir in Galera quatro anni per forza, et si serrà donna la inonesta si fustichirà per la terra como si costumi, et essendo honesta si punirà ad arbitrio dello Castellano et Giudici.

Die 8 Febrarii II Indic. 1558 publicatum.

(Ibid., pp. 146-7)

## VIII

### PROIBITIONE DELLE ZAZZERE O CAPELLI LUNGHI

[1639 — Maggio 9]

Bando e Pragmatica del Ser.mo e Rev.mo Monsignore il Signore Fra Gio. Paolo Lascaris Castellar per la Dio grazia Gran Maestro della Sacra Religione Gerosolimitana e del Santo Sepolcro del Signore, e Principe degnissimo di queste Isole di Malta e Gozzo, che Nostro Signore felice e lungamente conservi.

Desiderando S.A.S. il decoro et utile de' suoi popoli, et insieme ovviare alla gran perdita di tempo, che vanamente et inutilmente nel pettinarsi, nell'ornarsi e pulirsi si consuma da quelli che lasciano in testa li Cappelli lunghi con zazzere trecciate;

Per la presente Pragmatica perpetuo valitura statuisce, ordina e comanda che nissuna persona di qualsivoglia grado, e conditione per l'avvenire presuma ne ardisca lasciar in sua testa capelli lunghi, che fanno zazzere, e quelli che al presente l'hanno debbano tagliarli fra termine di giorni otto da numerarsi dalla presente publicatione sotto pena a chi controverrà di pagar al fisco per la prima volta scudi cinque, e per la seconda volta il duplicato, volendo che contro li controventori si proceda senza forma alcuna di processo, ma oretenus così nella domanda, che fa il nostro avvocato fiscale, come anche nelle depositioni de' testimonii, solamente si scriverà la sententia, dalla quale non si ammette appellatione alcuna.

Die IX mensis Maii 1639 publicatum.

(R.M.L. Ms. 1210 "Pragmatiche di diversi Screnissimi Principi di Malta", p. 4)

## IX

### PRAMMATICA DEL 1640 PUBBLICATA DAL GRAN MAESTRO LASCARIS

#### *Proibitioni delle Vesti Donnesche*

Il fasto delle vesti femminine in questo nostro Dominio è arrivato ad eccesso si grande che siamo astretti a darne gl'opportuni remedii poichè non ostanti le pragmatiche

proibitive dei nostri predecessori da noi confermate e rinnovate tuttavia si continua alla superfluità del vestire più peggio adesso che mai. Pertando volendo noi ovviare a tanto disordine, e provvedere alla pubblica utilità del dominio, con reprimere la temeraria insolenza e presunzione di molte donne di nuovo statuimo, ordiniamo e comandiamo che per l'avvenire nissuna persona secolare di questo nostro dominio presuma di fare, o portare sopra di se ne in pubblico ne in privato in qualsisia tempo sorte alcuna di vestimenti, etiamdiu inguanti, scuffie e pianelle che siano tessute, cugite, lavorate, intagliate, ricamate, guarnite o in qualunque altro modo adornate con oro, o con argento finato, o tirato, così vero come falso, ne con perle, o altre gioie, ne meno con puntali, o altra foggia di vetri, cristalli o lenticciole di qualunque metallo, comprendendo ogni specie di broccati e tilette d'oro et argento. Eccettuato il giuppone di broccato, o broccatiglio quali si permette che si possi portare semplice senza altra guarnizione che delli bottoni.

#### *Modo di Portare Vesti Donnesche*

Inoltre proibiamo alla forma come di sopra tutti e qualsivoglia riccami, lavori, e fregi di seta le sudette, e qualsisia altre vesti e robbe, dovendo ogni uno contentarsi, si come noi le permettiamo d'un modesto ornamento di chiappette di seta nelle sopra robbe, o di puochi passamani, rivetti o fasciette di pura seta nell'estremità, e mezzo delle faldette che non eccedano il numero di dieci, sotto pena a contraventori in ogni caso delli sudetti *toties quoties* d'esserli ipso facto confiscate tutte le robbe, vesti e cose sudette e di pagare per la prima volta scudi trenta, per la seconda il duplicato e per la terza scudi cento d'applicarsi il tutto alli Ven. Monasterii de Virgini e Repentite ad arbitrio Nostro, defalcando solamente il terzo della pena pecuniaria in premio del denunciatore che metterà in chiaro la contraventione quantunque fosse ufficiale.

#### *Pena alli Sartori e Ricamatori delli Vesti Contrabando*

Item li sartori e ricamatori et altri artefici, o lavoranti che facessero, tagliassero, cugissero, riccamassero o in qualunque altro modo dassero opera nelle vesti, robbe et altre cose contro la forma della presente pragmatica incorrono e s'intendono incorsi nella pena di pagare scudi cinquanta al fisco irremissibilmente, eccetto che quando li sudetti artefici et ogni uno d'essi rivelassero alla Corte li padroni di dette robbe, saranno impuniti, tenuti secreti et haveranno il premio sopra promesso.

#### *Bambini non Possono Esser Vestiti con Cose D'oro*

Sotto le medesime pene come di sopra s'intendono vietate tutte altre cose minute così per bambini come per altro uso fatto, quali fossero lavorate, intagliate o ricamate d'oro, d'argento o di seta.

#### *Inventioni di Vesti D'oro Proibite*

E perchè fatta la legge non manca chi inventi la fraude, avvertiamo e tutti avvertiti vogliamo imponendosi la legge non alle parole ma alle cose l'intenzione Nostra in questa pragmatica e molto ben chiara, et espressa; Onde tutte, e qualsisia inventioni per nove che fossero, che da qualunque persona direttamente, o indirettamente si tentassero in fraude di quella comprendiamo, e comprese s'intendano sotto la medesima dispositione,

e sue pene per l'indennità della ragione, come cose tutte dirette contro la mente espressa del legislatore, e così e non altrimenti in segno evidente della deliberata volontà che abbiamo circa la puntuale e precisa osservanza di questa Nostra pragmatica secondo la sua continenza e forma, comandiamo che in tutti i Tribunali del Nostro Dominio dai Magistrati et ufficiali sia inviolabilmente praticato, giudicato et eseguito per quanto tengono cara la nostra gratia e desiderano non incorrere in pene acri ad arbitrio nostro infliggede.

### *Proibitione delle Gramaglie*

Inoltre per togliere a fatto gl'abusi sin a questi tempi osservati nel portar a strascinare le gramaglie appresso i defonti, mentre s'inducono a sepolire ordiniamo che per l'avvenire non sia lecito ad altre persone andare con gramaglie appresso i morti, se non all'infrascritti, cioè li avi, e padri per li figli, e nipoti et è contro li soceri per loro generi, e nuore per le generi per suoceri, il marito per la moglie, et i fratelli per i figli, suorelle e nessun altro se non in caso che alcuno fosse istituito erede del defunto e ciò si permette solamente per il giorno et ora che il cadavero si conduce alla Chiesa sotto pena a chi controverrà a questo nostro precetto di pagare al nostro fisco onze dieci *toties quoties*.

("Pragmatiche pubblicate in Malta l'anno 1640 per comando del Serenissimo Principe Fra Gio. Paolo Lascaris Castellar" — R.M.L. Ms. 148, pp. 145-149)

### *Segno da portarsi in Testa dagl'Ebrei*

Si comanda che gl'Ebrei, quali si ritrovano e saranno per l'avvenire in questo nostro dominio dell'uno e l'altro sesso debbino portare in testa nella berretta, tovaglia, o altra cosa che portassero in testa un pezzo di drappo giallo apparente di misura di quattro dita in quadro di maniera che si possino conoscere d'esser Ebrei, proibendo a quei che sono maschi così franchi come schiavi il poter portare il cappello sotto pena ai controventori ogni uno de casj sudetti se sarà schiavo o schiava d'esser frustati pubblicamente, e se fosse libero sarà punito ad arbitrio del giudice.

*Schiavi debbino portare il Ferro nei piedi e non si vestono all'uso dei Cristiani*

Qualsivoglia schiavo infedele che presumerà così di giorno come di notte andar vestito all'uso dei Christiani, o vero camminare senza il ferro, o sia anello nei piedi scoperto che sia di peso oncie 6 sia in pena per ogni volta d'haver cinquanta nervate in publica piazza alla colonna.

(*Ibid.*, pp. 74, 74a)

## X

### PROIBIZIONE DI MONTERE

[1644 — Ottobre 5]

Bando e Pragmatica da parte di S.A.S. (Fra Gio. Paolo Lascaris Castellar) Principe Nostro perpetuo valitura.

Per evitar la fraude e malizia di molte persone cattive che poco temendo Iddio e la sua giustitia, non lasciano di commetter molti eccessi e delitti, quali non facilmente possono venir in cognitione della Corte, ne provarsi con testimonii per rispetto che detti delinquenti portano in testa alcune montere fatte alla Spagnola, sive berrettoni che

cuoprono insieme la testa e la faccia, onde non si possono facilmente conoscere detti delinquenti, ne verificarsi i casi;

Però ordina e comanda che nessuna persona di qualunque grado e conditione si sia ardisca, ne presuma da mo' inanti sotto qualsisia titolo o pretesto, così nella Città, come nei Villaggi, o in Campagna, sì di giorno come di notte portar simili montere o berrettoni fuori di casa propria sotto pena a nobili e ben nati d'onze venti p.g. da pagarsi al fisco; all'ignobili d'anni due in Galera a vogar il remo senza stipendio, et alli schiavi di cinquanta nervate, e della confiscatione.

Da dett'Altezza facoltà al Signore Capitano della Verga di poter dar licenza in iscritto di poterla portare a quelle persone che gli parerà non esser di mal affare, ma non alle persone che habitano nei casali.

Die V mensis Octobris 1644 publicatum.

(R.M.L. Ms. 1210, pp. 23-24)

## XI

### PROIBIZIONI SOPRA LI MANTI DI PIZZILLA

[1653 — Febbraio 7]

Bando e Pragmatica perpetuo valitura da parte dell'E.mo e Rev.mo Monsignore il Signore Fra Gio. Paolo Lascaris Castellar per la Dio grazia Gran Maestro della Sacra Religione Gierosolimitana e Principe degnissimo di queste Isole di Malta e Gozzo, che Nostro Signore lungamente conservi. Amen.

..... *Omissis* .....

(L'Eminenza Sua) Concede però all'honeste il portar manto di seta con pizzilla, o neggia a gusto loro; proibisce vice-versa a quell'honorate li cui mariti, o esse medesime travagliano in arti mechaniche il portarli di seta, o con parte di seta dovendosi contentar questi tali del scotto, o rascia come usavano anticamente; e controvenendo siano in pena di perder il manto, e pagar onze 10 al fisco *toties quoties*.

Alle solute, e di fortuna proibisce espressamente il portar manto di qualunque materia con capuccio su le spalle, o sia *radda*, ma solo, e tantumodo la manticella di scotto senza veruna guarnizione sotto pena per la prima volta (oltre all'esserli confiscata) d'onze dieci p.g. applicandi al fisco, per la seconda della frusta, e perdita di robba come sopra...

Die VII mensis Februarii 1653 publicatum.

(R.M.L. Ms. 1210, pp. 50-52)

## XII

### PRAMMATICA DEL GRAN MAESTRO DE REDIN

[1658 — Maggio 25]

Noi Fra Don Martiño De Redin per la Dio gratia Gran Maestro di questa Sacra Religione Gierosolimitana e Principe di queste Isole di Malta e Gozzo.

..... *Omissis* .....

*Sopra li Adornamenti delle Vesti*

Dichiarando non esser intentione nostra per questa Pragmatica proibire ai sudditi l'adornar le vesti d'oro, o argento da martello, o portar sopra di se perle, o qualsisia

altra sorte di gioie, perchè non servono per riccami, e lavori, si come permettiamo che i vestiti si possono infoderare di drappi di seta, ma non le faldette delle donne .....

*Di quante Tele si possono fare le Faldette Donnesche*

Inoltre perchè chi volesse far maggior spesa in particolare potria far molte inventioni di crespas le faldette, e duplicarle, e metterci tanta quantità di drappo che si spenderia più della guarnizione già proibita, Comandiamo et ordiniamo sotto le pene ante detti che le faldette da qui avanti non si possono far se non di sette tele, come s'usino oggi a ragione delli drappi di due palmi di larghezza, e per conseguenza che la circonferenza d'abasso non possa eccedere di palmi quattordici, e facendosi le faldette d'altri drappi così di seta, come di panni che sono di larghezza maggiore delli dui palmi sudetti, che corrisponda alla misura medesima già stabilita, senza far crespe, et altre inventioni dove possa entrare più drappo delle sudette sette tele di palmi dui per tela .....

*Pizzille di Manti come devono essere*

Finalmente vedendo che le pizzille, o sian punte, che le donne hoggi di portano nelli manti di seta sono arrivati all'eccesso così nella misura, come nella fattura, in modo che in una pizzilla d'un manto si spendono li 25 e 30 scudi, e per ogni manto che non dura più d'un anno ci vogliono due pizzille, considerando che la superfluità di questa spesa scomoda ai commodi, e rovina affatto la gente mezzana che sempre procura pareggiare con li benestanti. Comandiamo che da mo' avanti nessuna donna di qualunque grado, e conditione si sia ardisca portar pizzilla nel manto, ne piccole ne grandi, ne inventar qualsisia altra foggia di guarnir detti manti, perchè vogliamo che siano piani con la semplice costura senza orlo, o sorte alcuna di guarnimenti sotto pena a chi controverrà essendo donna honesta d'esserli confiscato il manto, e li mariti o padri, fratelli, o cugini, ziani, cognati et altri congiunti e capi di casa della controventrice siano in pena di pagare *toties quoties* onze cento, da dividersi et applicarsi come si disse di sopra, e non havendo di che pagare siano in pena di vogar in Galera per cinque anni senza stipendio, e se saranno donne solute oltre la confiscatione e pena di scudi cento sian anco in pena della pubblica frusta, e non havendo di che pagare oltre le sudette pene sia esiliata per anni dieci da questo dominio .....

Die XXVa mensis Maii 1658 publicatum.

(R.M.L. Ms. 1210, pp. 70-76)

XIII

BANDO DEL GRAN MAESTRO CARAFFA CONTRO IL MANTO ED IL FERRAIOLO

[1681 (?) — Marzo 22]

Di più (S.A.S.) comanda che tutte le donne di qualsisia stato, e conditione d'hoggi inanzi debbano camminare senza manto, ne se gli permette di portar altro in testa che una semplice tovaglia, o taffetano, e gl'huomini camminano senza ferreio sotto pena controvenendo all'huomini e donne solvibili di pagare scudi cinquecento al fisco, et a quelli che non potranno pagare li huomini incorreranno nella pena di cinque anni in galera, e le donne della frusta .....

Die 22 Martii (1681?) publicatum.

(R.M.L. Ms. 149, p. 98)

## XIV

## PRAMMATICA DEL GRAN MAESTRO PERELLOS CONTRO IL LUSSO

[1697 — Febbraio 25]

Noi Fra D. Raymondo Perellos y Roccafull per la Dio grazia Gran Maestro di questa Sacra Religione Gerosolimitana, e Principe di queste Isole di Malta e Gozo.

Volendo noi ovviare alli disordini che si commettono dai nostri vassalli nel vestire con fasti eccessivi diminuendo le di loro facoltà a inspendere con superfluità il proprio patrimonio in cose inutili, e di verun profitto, inerendo pertanto ad altri consimili bandi, ordinazioni, e statuti già fatti per provvedere alla pubblica utilità del nostro dominio, e riducendoli ai termini di questa nostra pragmatica perpetuo valitura:

Statuimo, ordiniamo, e comandiamo che nessuna persona secolare di qualsivoglia stato, grado, sesso, e condizione si sia, commorante nelle Città, terre, e luoghi di questo nostro dominio ardisca per l'avvenire di fare, o procurare si faccino, o portare nascostamente, nè scopertamente, nè in pubblico, nè in privato, nè in luogo, e tempo veruno, soprarobbe, faldette, gipponi, corpetti, giubbette, giustacorpi, scufie, camisciole, calzette, tovaglie, piannelle, scarpe, cordoni, cordonelli, tocche, cinte, inguanti, manipole, galani, casacche, calzoni, ferevoli, e qualunque altra sorte di vestimenti di broccati d'oro, d'argento broccatello, lama, e mezza lama, tele e tilette, ed altri drappi tessuti, cusciti, lavorati, intagliati, riccamati, o in qualunque altro modo adornati con oro, o argento, pizzille, galani, frangie, passamani, bottoni di filo d'oro, o d'argento filato, o tirato, così vero come falso, ne con perle o altre gioie (eccettuando però li bottoni d'oro o d'argento massiccio, o di filo grano) comprendendo parimente in questa nostra pragmatica i collari, collaretti, soprateste, muccatori, conserti, fascie, soprafasce, invogli et altre cose lavorate, intagliate, o riccamate d'oro, o d'argento, anche quelle che s'adoprano dalle donne nel tempo de' parti per i bambini novamente nati con spese superflue, et eccessive sotto pena ai trasgressori per ciascheduna volta che si controverrà d'esserli ipso facto confiscate tutte le vesti, robbe e cose sudette, applicando il di loro prezzo per un terzo alla Congregazione de' Poveri Mendicanti, per l'altro terzo alla Corte, e l'ultimo terzo al denunziatore, che metterà in chiaro la contravvenzione, quantunque fosse ufficiale, et in oltre di vogare in Galera per anni cinque; dando facoltà ai Giudici e Tribunali di commutare detta pena corporale in onze 300 secondo la qualità delle Persone.

Dichiarando che nel trasgredire si sarà dalle donne oneste e maritate contro la presente pragmatica l'esecuzione si farà contro i loro mariti, et anderà in diminuzione delle loro doti, e non essendo maritate contro i loro padri, fratelli, ziani, cognati, congiunti, cugini, avi et altri capi di famiglia, quali averanno permesso la detta trasgressione, et in difetto di costoro siano le medesime Donne honeste contraventrici in pena d'esser esiliate da quest'Isola di Malta per anni 10 e le pubbliche meretrici esiliate da questo nostro dominio per anni dieci.

Et accioche la detta nostra Costituzione pragmaticale sia in perpetua osservanza, comandiamo espressamente a tutti i sarti, ricamatori, passamantieri, et ogni altro artista, che della pubblicazione della medesima ardisca far lavoro diverso dalla presente riforma, sotto pena della perdita del loro lavoro per ciascheduna volta, che controverranno, et oltre la confiscazione delle robbe già dette, di vogare in Galera per anni cinque irremissibilmente eziandio che ciò facessero fuori della Bottega in casa propria, o in qualunque altro luogo, per ordine di qualunque persona esente o qualificata: Ma quando li sudetti artisti et ognuno di essi in tempo che avessero le robbe in potere, o dopo rivelassero, li promettiamo impunità segretezza et il premio sopra menzionato.

E perchè quelli si trovano provveduti di simili vestimenti e delle robbe e cose sudette

non li perdano affatto, permettiamo, che possano portarsi, et adoperarsi da ora sin a Maggio prossimo, e d'allora in poi per un'altro anno solamente. Vogliamo però, che in questo tempo non possano farsi nuovi vestimenti con simile guarnizioni sotto la medesime pene.

Dichiarando parimente, che sotto questa nostra pragmatica si comprendano anche i forastieri passato però un mese dal giorno del loro arrivo in questo dominio, purchè fra il detto termine servendosi delle vesti, e robbe che seco da fuori han portato non facciano qui delle nuove in frode della presente riforma.

E perchè fatta la legge non manca chi inventi la frode quantunque l'intenzione nostra in questa pragmatica sia assai chiara et espressa, vogliamo nondimeno siano tutti avvertiti, che qualunque invenzione fosse diretta, o indirettamente da qualsivisia persona tentata in frode di questa s'intenda, e sia compresa sotto la disposizione della presente riforma, e sue pene per l'indennità della ragione come cosa diretta contro l'espressa mente del Legislatore.

Quindi desiderando noi la puntuale e precisa osservanza di questa nostra pragmatica costituzione secondo la sua continenza, e riforma, comandiamo che in tutti i Tribunali del nostro Dominio dai Magistrati, et ufficiali nostri sia inviolabilmente praticata, giudicata, et eseguita per quanto tengono cara la grazia nostra, e desiderano non incorrere in pene maggiori da infligersi ad arbitrio nostro.

Dichiarando, che contro i delinquenti, e controventori di qualsivisia capo contenuto nella presente pragmatica si debba procedere per audita trattandosi d'eseguire le pene pecuniarie, ma dovendosi eseguire le pene corporali, che si proceda modo ordinario.

Die XXV februarii 1697 publicatum.

(R.M.L. Ms. 1210, pp. 173-177; another copy, undated, in R.M.L. Ms. 23, ff. 27-30)

## XV

### BANDO DEL GRAN MAESTRO DE VILHENA PER LI CAPOTTI

[1724 — Novembre 4]

S.A.S. Padrone in vigor del presente bando ordena, vuole e comanda che nessuna persona di qualunque condizione, o sesso sia presuma d'oggi in avanti di notte camminare travestita con abito dissimulato, nè con capotto per le strade di queste Città Valletta, Vittoriosa, Senglea e Burmula, sotto pena di pagare onze quattro del p.g. al Fisco e di perdere l'abito, e capotto, che havrà portato, quale sarà dato all'ufficiale catturante. Dando facoltà alli Giudici di poter decidere alla dritta.

Die IV mensis Novembris 1724 lectum et publicatum in his quatuor civitatibus.

(R.M.L. Ms. 429 "Bandi 1722 al 1736", p. 79)

## XVI

### PRAMMATICA DEL GRAN MAESTRO PINTO

[1741 — Gennaio 26]

#### *Proibizione di Robbe Riccamate con Oro et Argento*

Sua Altezza Serenissa Padrone, volendo in tutte le maniere possibili provvedere alli vantaggi, ed utilità delli suoi Vassalli, conforme hanno praticato li Ser.mi Suoi Predecessori di felice memoria, e specialmente con moderare le gravi ispeze, e lusso esorbitante, che s'è introdotto da alcuni anni a questa parte in questo Suo Dominio, in virtù di

questa presente Prammatica perpetuo valitura vuole, ordina, e comanda, che d'oggi in avanti non ardisca, né presuma mai più nessuno né maschi, né femmina, né maggiore, né minore d'età di qualunque stato, sesso e condizione si sia, fare, o farsi fare, né portare, né vendere sorte veruna d'abiti, o altri utensili tessuti, o riccamati con oro, o con argento, né con passamani, o trine, o frangie, o altr'ornamento con oro, o con argento novamente fatti, o da farsi, eccettuando solamente da questa proibizione li utensili per servizio, decoro delle Chiese, ed alli Controventori impone la pena irremissibilmente della confiscazione della robba, ed alli sartori, o altri, che averanno lavorato la sudetta robba, come sarà proibita, sì maschi che femine impone la pena, se sono maschi d'età maggiore, di vogar il remo per cinque anni in Galera senza stipendio per ciascheduna volta, che averanno l'ardire di controvenire a detto Suo comando, e se saranno minori, o femmine dell'esilio da questo Suo Dominio per simili anni cinque.

Dichiarando però, che sotto detta proibizione in quanto a Padroni della robba non s'intenda compresa la robba sin al presente giorno già fatta, della quale potranno servirsi sino alla di lei consumazione; E per non risultare la presente Prammatica in aggravio delli Mercadanti, che in buona fede hanno portato da fuori in questo Suo Dominio simile robba di trine, merletti, ed altre drapparie con oro, o argento, ha dato, e concesso alli medesimi l'indulto di due mesi da contarsi dalla pubblicazione della presente Prammatica, e non più, perchè possano estrarre detta robba fuori di questo Suo Dominio tra detti due mesi, senza pagamento di Dogana, né altra gabella, e perchè nessuno possa scusarsi coll'ignoranza, ha ordinato che sia publicata, ed affissa la consimile nelli luoghi publici, e consueti in ogni miglior forma solita.

Die 26 mensis Januarii 1741 lectum et publicatum in his quatuor Civitatibus.

(R.M.L. Ms. 429 "Bandi 1736 al 1744", f. 117)

## XVII

### EXTRACTS FROM MARRIAGE CONTRACTS

#### (i)

Die III Mensis Octobris XII Ind. 1598

Pro felici et prospero matrimonio ... Inter d. Angelam Galie puellam virginem filiam legitimam et naturalem quondam Natalis et Imperiae viventis olim jugalia de casali Musta sponsam ex una parte ... et hom. Blasius Vassallo filium legitimum et naturalem quondam Andrea et Helene Vassallo olim jugalium de do. casali Musta ...

In super dictus Blasius sponsus titulo donis dictae sponsae dixit ac confessat se habuisse et recepisse a dicta Imperia praesente ... raubas infrascriptas, videlicet un manto di meza mina feminino; Item un cutecto (?) di panno fornito con velluto di meza mina; Item una carpita nova et un bancheri novo ...

Item ultra dicta dotans ... obligavit ut bancus dicto sponso ... medietatem omnium raubarum albarum feminarum quas ad praesens dicta dotans habet ac detinet in eius domo sine aliqua exceptione. Reservata nihilominus pro dicta Imperia dotante ex dictis raubis s.a consignandi una cutra et non aliter...

## (ii)

Die XXXI Decembris III Ind. 1709

Pro matrimonio ... inter Dominicutiam puellam virginem filiam ... quondam Baptistae Farrugia et Margharitae jugales de Casali Curmi ... ex una ... et Paulum Briffa filium ... quondam Dominici et Jacoba jugales de insula Gaulos hab.res huius Civitatis Vallettae ... ex altera.

...Item mobilia et raubas infra. vlt: doi lenzuoli di tela novi, un lenzuolo di lana nuovo, un parracano rosso usato, un pagliazzo di cannavazzo di Malta, una cutra di damasco di Malta nova, una farda di lana rossa usata, un tornaletto di fostaino turchino nuovo, un altro tornaletto di tela con randa, e pizzilla novo, doi para di cossini di fostaino torchino, un altro paro di cossini di tela novi, un paro di cossini di damasco usati, doi dobletti di filindente nuovi, doi altri dobletti uno con trama di cotone negro, e l'altro con trama di lana negro novi, sei tovaglie da coprir il capo novi, otto camiscie femmini novi, una manta di scuoniglia usata, sei sarvietti novi, una tovaglia da tavola nova, un'altra tovaglia di canavaccio di Malta, doi mandile pre la tavola, un sciugamano di tela sarvietti novo, doi tovaglie con randa e pizzilla novi, tre faldette una di scotto torchino nova, l'altra di borato negra usata, e l'altra negra, et una cascia di fago menata, quae mobilia dicta dotans consignare promisit ...

(Atti Johannis Petri Carinisi 1709-1710 — Notarial Archives 1/679 p. 3)

## (iii)

Die XVII Augusti III Ind. 1710

Pro matrimonio ... inter ... Gratiam ... filiam Ugolini Pace, et Mariae jugales de Casali Gudia ... ex una, et Andream Briffa filium ... Mairutii Briffa et Aloysiae iugaliu de Casali Luca praesentem ... ex altera ...

... Item mobilia et indumenta infra scilicet: due tovaglie per coprir il pane, quattro sarvetti, due dobletti bianci di tela filindente, un altro dobletto di tela sarvietti, due tornaletti uno di tela fostaino l'altro d'indiana, due para d'investe di cossini di tela fostaino l'uno color torcino l'altro rosso, un altro paro d'investi di cossini di tela bianci, un altro paro di tela con raccame, sei camise femmini con suoi imbusti, due faldette l'una di scotto torcino e l'altra di catisi (?) color di mosco, un'altra faldetta e cippone di tarzanello color di grano, un manto di scotto, tre tovaglie l'una da coprir il specchio e due per il petto, quattro quatri piccole senza guarnice, tre sedie con cordicella di giu(n)co, un gilecco di fostaino bianco, un lenzuolo novo di lana, un altro lenzuolo di tela servetti, una sponsera, quattro veli da coprir il capo, tre tovaglie pure da coprir il capo, quae mobilia et indumenta dicti dotantes in solidum ut supra tradere et consignare promiserunt eidem sponso maritali.....

(Atti Johannis Petri Carinisi 1709-1710 — Notarial Archives 1/679, p. 68)

## (iv)

Die X Mensis Augusti IV Ind. 1741

Pro foelici et prospero matrimonio ... Inter Annam Mariam filiam ... Bartholoemi et Catharinae jugaliu de Bondi de Casali Zeitun ... ex una, et Michaellem Ciantar filium ... Antonii et Catharinae jugaliu de praedicto Casali Zeitun ... ex altera ...

... Item supradicti jugales de Bondi dotantes titulo dotis ... assignaverunt et assignant dicto sponso ... res et raubas infrascriptas, videlicet: un tilaro, una Cassa, una tavola, una rota da filare, cinque faldette, una de' quali di scomiglia, negra nuova, ed un'altra di camellotto negra nuova, et un'altra di tela d'erba, un gippone di sajo menato con bottoni d'argento, sette camiscie, sei fazzoletti da testa, due dobletti di tela bianca, ed un altro torchino, due lenzuoli di tela, quattro para d'investi di coscini, uno de' quali di seta scorza di serpe, un'altro bianco e due torchini di tela, due tornaletti, uno d'indiana, e l'altro torchino, sei salviette, due tovaglie, una tovaglia per il letto, due sponziere, quattro faldari di bordato di Malta, torchini, due de' quali grandi .....

Item un paro di bottonelli d'oro, che si ritrovano al presente in potere delli detti dotanti ...

(Archivio Parrocchiale Tarxien: *Fondazione Barbara*, Libro XXI, ff. 25-29)

## APPENDIX B

### 18th CENTURY WORDS DENOTING MALE AND FEMALE COSTUME AND DRAPERY

(List extracted from Agius de Soldanis's Ms. Dictionary *Damma tal Kliem Kartaginis Mscerred Fel Fom tal Maltin u Ghaucin* ... R.M.L. Ms. 143 A)

#### *Costume Femminile*

**AMBRA** — n.s.f. voce simile all'Italiano *ambro* . . . L. *electrum* . . . Anticamente era usatissima dalle donne maltesi, che portavanla in forma di corona al collo, e di maniglio alle braccia di color rosso, oggidì sono pochissime quelle che d'ambra si adornano, le quali credono che portandola di sopra da più mali vengono liberate. Il fasto crebbe, ed invece dell'ambra portano dell'oro, e mancò di quella l'uso. L'ambro odorifero che si metteva tra panni pur è mancato fre le donne, essendo il suo acuto odore molto pericoloso alla salute (f. 24 r).

**BORDI** — specie di tela lineata e con vari colori adorna, in varie spezie si lavora dalle donne maltesi e gozitanee ad uso solo degli abiti di gente contadina (f. 63 t).

**BRANKUTLA** — ricci capelli inanellati che usano ordinariamente le donne contadine quando si adornano e fanno i belletti. Queste si fanno in questa guisa; un picciolo gruppo di capelli dalla fronte accomodati, in fine annellato, che forma la lettera *d* così accomodato va attaccato in fronte della donna, non un solo ma sino a sei si attaccano, tre per parte, ed arrivai a così vedere alcune donne adornate ed accomodate. Questo riccio o capelli inanellati può aver il suo principio da Giunone, adorata in modo speciale in Malta e Gozo nel suo bel tempio, poichè ella l'usava nella sua capellatura. Essendo vietato alle donne maltesi il tenere svelato il capo, portavano per divozione per antica superstizione delle antiche questi ricci in fronte per un pur ornamento. . . Anticamente dalle donne usatissime. Oggi sono di rado o niente usate. (f. 66 r).

**FELFULA** — n.s.f. cosa riccia. L. *antiae*, *Anthiae*, *Anteventuli*. Anticamente le donne maltesi, non oggi che in alcuni luoghi dell'incolta campagna usano due fiocchi inanellati, che calano dal capo in sulla fronte, una per parte che sembrano mezza luna. *Felfula* chiamasi, *fiefel* ambedue. Un giorno andrà in disuso, poichè

hanno queste introdotta la pulizia moderna. Mi ricordo aver vedute sino sei riccie osiano capelli intortigliati et annellati in fronte di queste donne tre per parte. Alcuni ritratti che in alcune case pur si conservano me lo attestano. Le voci Latine furono ritrovate in Apulejo, dove a suo tempo par ch'erano in voga, ed egli (Floridorum Lib. 1 *De Apolline*) scrive: "*Iam primum crines eius prae-mulsis anthiis, promissis capronis anteventuli, et propenduli*". *Felfula* quel risalto che si vede nelle coverte di cotone filato, tanto usate nel Gozo, Malta, Tropea ed in Levante (f. 160 t).

(T)GEZWIRA — Faldetta, zinale. Quest'abito è una specie di zinale, ma non è ne vera faldetta, ne vero zinale. Egli prese la voce di *tgezwira* perchè involge la vita della donna che la veste, essendo veste di donna, e non di uomo, di casa e non di comparsa. Propriamente ella è formata agguisa di un pallio, cinto ai lombi, e da un lato tutto aperto. Viene formata da lino o cotone filato dalle donne tessitrici nostre, tinto azzurro, che col bianco sembra bordato. Per quanto io sappia non conosciuta questa voce dalle donne estranee. In campagna da tutte usato, da poche nelle città di Malta (f. 112 r).

— Specie di gonna delle donne. *L. tunica*. Questo è un abito familiare di casa, in sola Malta e Gozo si usa e si lavora dalle contadine tessitrici col filato e cotone di color bianco ed azzurro; credo che tal voce acquistò questo abito poichè la donna lo ravvolge dalla vita in giù, chiuso da un lato ai lombi, dove tutto aperto (f. 483 t).

HADIDA TAX-XAGHAR — dirizzatoio. Questo dalle donne Maltesi conosciuto in testa delle donne straniere, poichè quelle usano i capelli lunghi, poscia intrecciati secondo l'antico uso delle donne antiche Romane come li osserviamo in alcune loro medaglie. Alcune oggidì cittadine vi hanno pur lasciato l'intrecciamento, imitando gli uomini, le portano corti e simili alle zazzere degli abbatini (f. 239 t).

KNELL — veste del pantofole che le antiche nobili donne usavano; uso lasciato nel presente secolo. Era questo formato agguisa dei zoccoli che usano i Frati Minori Osservanti (f. 310 r).

KONSERT — n.s.m. specie di cuffia di tela bianca, in cui sono due pendenti che servono qual due lacci per strignerla in capo. *L. velum capitis, impilia, redimiculum, reticulum, ligamen, ornamentum capitis mulierum, cocuphantia o sertum, i.* Presentemente poco usato e solamente alla notte. Se consideriamo la voce latina *sertum* può la nostra di *konsert* divenire da quella, o quella portata da' latini in *sertum* (f. 314 t).

KORKARA — coda strascinante che si porta in segno di mestizia (f. 314 t).

QAB — n.s.m. veste di donna contadina. Ella copre la mezza vita insù (f. 276 t).

MANTA — n.s.f. ammantamento, manto. *L. pallium* . . . Oggi indica solamente una veste di donna Maltese, sempre nera e di seta, con cui si cuopre da capo a piè, benchè dalla stessa involta copre poco più di mezzavita. Non v'ha donna civile nelle città nostre che non usa il Manto ossia *Manta*, a differenza di altre donne in qualche parte fuori di Malta e Gozo che hanno la sua forma, ma in modo differente il suo taglio ed uso, come sono le donne siciliane. Sulla *Manta*, cioè in mezzo che copre il capo, e propriamente la sua fronte viene attaccato un pizzo, che spunta in figura di mezzo mattone, serve di ornamento alla veste et il viso del bel sesso più onestamente guardato (f. 344 t).

MANTA TA' RADDA — ammantamento o manto. Veste di donne maltesi qualificate sempre di seta nera, come pure nera è la *manta*; ma questa è senza pizzo, ornata con un

fino merletto di seta pur nera in tutto l'orlo della parte anteriore, e si lascia tutto stesa, qualche volta sostenuto da due striscie. Specie di saltambarco. Unico abito delle donne maltesi (f. 344 t).

**MOSTAXIJA TAL-GHARAJJES** — Velo delle spose. L. *flammeum*. Le donne maltesi vanno in tutti i tempi e luoghi col capo velato, osservano queste rigorosamente il precetto di S. Paolo, che impone a tutte le donne di andare sempre velate. . . Nel solo giorno dello spotalizio appaiono col capo nudo. Principia tal cerimonia dalla mattina, quando queste si presentano in chiesa a ricevere dal ministro o sia parroco il consenso, sarà la sposa velata per intorno il capo sino al collo con questa *mostaxija*, il parroco la svela, poscia presta il consenso e da allora per infino il giorno intero dello spotalizio rimane col capo scoperto. Cerimonia già usata nel rito de' sposi ebrei come caviamo dalla S. Genesi al Capo XXV nella persona di Rebecca, allorchè fu data in moglie ad Isacco, la quale appena dal servo che l'accompagnava colla nutrice che lo sposo aspettava in istrada, ch'ella si ricoprì la faccia con un velo, come usavano allora di fare, osserva l'autore della *Storia Univ.*, T. V, p. 2, f. 68, le fanciulle che andavano a prendere lo sposo (f. 387 r).

**GHONNELLA** — n.s.f. Abito da donna. Gonnella, gonna, gonnelletta, gonnellino, gonnellina, gonnelluccia; L. *cyclas, tunica, palla*. Questa voce forse è maltezzata poichè nell'Italia *gonnella* fu conosciuta presso l'Italiani, e ne parla Gio. Villani nella sua *Storia* (Lib. 6, c. 60, pag. 39 e 154) . . . *ghonnella ta' taht*, gonnella di sotto; L. *tunica, subtanum, gonna; ghonnella ta' fuq*, gonnella esteriore o di sopra, L. *pallium, mantellum, guarnacca, guarnaccia* (f. 223 r).

**RADDA** — merletto di seta nera che viene posto in tutta la circonferenza anteriore del manto, che va da capo a piè. Veste delle donne Maltesi. V. *mant ta' radda* (f. 413 t).

**RHAMA** — velo nuziale. V. *mostaxija*. Questo velo ora chiamasi *rhama* e ora *mostaxija*, la prima voce appropriata ad un velo nuziale oggi chiamato *mostaxija*, con cui velansi le spose, allorchè "in faciem ecclesiae" si ritrovano per prendere dal parroco il consenso del matrimonio, e sposarsene . . . (f. 417 r).

**SANNAKKU** — n.s.m. abito femminile gala; L. *anabologium* (f. 427 t).

**SKUFJA TAN-NISA** — cuffia delle donne, Sembra la voce maltezzata, ma ella è veramente tutta orientale, passata in Europa. I Giannizzeri chiamano *Eskuf* quel che agguisa di Mitra portano in sul capo, quasi simile a quella Beretta che portano i Maltesi e chiamano *Montiera*, di cui fa menzione il Bosio al T. 3 della *Storia della Religione di Malta* . . . Anche le antiche donne maltesi portavano una loro particolare cuffia . . . Rimane ombra di questa cuffia nel manto o sia manticcello che oggidì anche viene usato dalle civili donne Maltesi, dove il pizzo che insieme adorna l'abito e copre in parte la di loro fronte (f. 456 r).

#### Costume Maschile

**HOZZA** — n.s.f. cintura del calzone; L. *cintulum, zona*. Vien canzonato colui che porta il calzone colla sua cintola che va in su o in giù, perchè troppo larga o *hozza*, e *Donnok Hozza*, e vale "sembri qual cintola dà un calzone che non ha luogo" (f. 262 t).

**KAPOTT** — n.s.m. cappotto, ferraajuolo soppannato, L. *bardocucullus* . . . Abito virile e non donnesco, molto usato in Africa, Spagna ed in Sicilia, sebbene in più forme, daddove passò in Malta e Gozo. Va usato nel solo freddo per impedirlo.

Comunemente è di arbagio e si chiama *mantar* (v. *mlelet*), di cui si serve il povero. Come da' personaggi trovato comodo lo posero in uso, ma di miglior panno. Egli ha il capuccio, maniche strette, ma lungo sino al piede. Si chiama in Spagna *Albornes*, e l'autore del Supplemento del Dizionario portativo parigino (f. 13) crede che la voce sia Spagnuola, e chiama *Albornes* quel che noi diciamo *kapot*, poichè così scrive: "nome Spagnolo di una sorte di mantello a capuccio, tutto in un pezzo, ed è in uso presso i Mori ne' tempi disastrosi". *Kapott* può aver avuto la voce da un'altra roba che in Francia chiamasi *capote*, o dalla nostra voce tolsero quella i francesi, mentre nel citato autore o Dizionario portativo (v. *capote*, *mihi*, fol. 137) dice che sia abito a capuccio, di cui le femmine si servono sott'altri abiti per guardarsi dal freddo e dalla pioggia. Dalla nostra povera gente si riguarda il *kapott* come il mantello nella ricca. I poveri, che non vi hanno ancora abbandonato affatto l'uso di associare i cadaveri, osservano questo incallito costume di accompagnarli anche nella canicola col capotto, non curandosi se dal proprio sudore si lavano da capo appiè, la più colta e civile gente col mantello ossia *ferajuolo*. Le sole prime case e nelle città principali vi hanno intralasciato l'uso di accompagnarli i cadaveri fino alla tomba . . . (f. 286 t).

**MANTAR** — Gabbano, tabarro, mantello contadino di pioggia . . . Questa voce a mio credere deve avere la medesima cuna dell'altra *Manta*. I cittadini lo chiamerebbero *Kapott*, con questa differenza che *kapott* o capotto si forma dal Romagnolo, arbagio, e di fini panni. *Mantar* sempre dal solo Romagnolo et arbagio. I contadini non si vestono del mantello, onde *mantar* è il loro ordinario mantello, sempre col capuccio per coprire il capo. Tant'è vero che questo è il loro ordinario mantello, che anche nella canicola stessa, dovendo accompagnarli da casa alla chiesa i cadaveri, vestonsi de' capotti e del *mantar* (f. 344 t).

**QORQ** — n.s.m. cioccare; L. *obtrigillus*, *crepidarius*, *crepidula*. Specie di pantufali sono le cioccare, usate in alcuni paesi dell'Italia da certe donne. Anticamente erano da tutti usate, sì uomini che femmine. Si veggono nelle pitture antiche, ove passa pochissima differenza tra le cioccare antiche e moderne; presentemente sono solamente usate da gente contadina, e vilmente si formano dalla pelle porcina, ed asinina, da puochi usate con pelle vaccina (f. 314 t).

**TERHA** — n.s.f. fascia, cintola, cintura, strettoia . . . uso ancora continuato in Malta e Gozo che nella corsa dei cavalli precede quella dei Ragazzi et uomini; et a questi in premio di chi sarà giunto il primo al segno prefisso sarà dato ora una beretta, capello, spada, ed ora una fascia. In prov. *Arfa' t-terha*, *Martin*, alza, cioè cingi la fascia tua, o Martino (f. 479 t).

**ZANNI** — n.s.m. abiti con vari strisci di un vario colore pendenti con altrettanti sonagli in un abito da maschera. Abito usato dalla gioventù oziosa nei giorni del Carnevale (f. 507 r).

*Tessuti, Tappeti ecc.*

**FARDA** — n.s.f. Tapeta. Fattura di un panno rustico formato di lana filata tinta in vari colori, e di lino parimente filato grosso, che si forma in Malta, ma da pochi anni a questa parte le contadine donne Maltesi con questo panno imitano quanto più possono i tapeti di Persia nella grossezza e larghezza loro. Ve ne sono lavorati particolarmente questi tapeti (così chiamati presentemente e non più *farda*, o

almeno *farda kbira*) nella Città Pinto o Casal Fornaro per cura, assistenza ed a spese del parroco Don Giuseppe Vella ad uso delli pavimenti delle sue stanze che anno ed avranno in ogni tempo particolar elogio e merito. Le pradelle degli altari delle chiese di campagna sono con questi nuovi tapeti quasi tutte coperte (f. 156 r).

- FUSTAN** — n.m. fostagno; *L. fustagnum*. Questa specie di tela non conosce altro vocabolo. Adottollo da altra lingua, sendo inventato dopo la rovina dei Cartaginesi. Le contadine ne lavorano del fostagno finissimo, desiderato da più luoghi di Europa, passa in Italia, Francia, Spagna e Portogallo (f. 170 t).
- KARWATA** — n.s.f. coperta di letto; v. *lizar*. In prov. *mort ghand il-gara biez nistrieħ, għamlitli l-karwata fil-friex*, "sono andato dalla vicina per dormire, mi mise la coperta in letto" (f. 291 r).
- KVERTA** — v.m. Coperta, coltre. . . v. *kutra*. *Kverta ta' fuq, kverta ta' sodda, kverta tal-wiċċ, dossier, sopraccoperta . . . kverta ta' Ghawdex*, coperta Gozitana, coperta del Gozo, ch'è formata di lino e cotone, e questo in risalto sulla tela coll'ago, che porta varie figure e disegni; passano dal Gozo a Malta, e da qui in tutte le parti di Europa, ad uso dei più scelti letti (f. 318 t).
- KOTNINA** — n.s.f., ..... Tela oscura, grossa, che si adopera all'uso delle vele di ogni nave, e bastimento da vela. In Malta fu introdotto l'uso di lavorarla al 1543, la prima volta tessuta ad uso delle galere, e di altri navi della Religione Gerosolomitana dalli schiavi proprii, disciplinati da Pietro della Calibia, moro di nascita, fatto Cristiano (Bosio, Part. III, Lib. 12 fol. mihi 242) donde acquistò il vocabolo di *kotnina*. v. *Qoton* (f. 315 t).
- MALLUTA** — arbagio, romagnolo ... la voce prendevasi per un abito di lana dagli antichi e per qualunque sorte di pelle... Sopra ho detto che in Malta e Gozo con questa rustica voce *mallut* e *malluta* viene significato Arbagio, Romagnolo; qui giugnere deggio ogni cosa di lana sia caprina, sia pecorina, tirata però grossolanamente, e di cui si formano coverte da letto, caputti detti *Mantar* li soli contadini ... So che di questa roba che noi chiamamo *malluta* servono tutt'i Siciliani della campagna per una sopraveste, specie di caputto, colla quale si guardano dal rigore del freddo, ed i Padri Capuccini Siciliani si servono della Tonaca e Mantello quasi quasi di questa qualità ... (f. 341 t).
- NEWL** — n.s.m. orditoio, telare; *L. textrinum*. Questa voce è generica, ve ne sono molti istrumenti particolari che lo formano per poter tessere. Darò qui il nome dei principali: *mekkuk*, spiola; *mserka*, cannella, cannello, cannonuso; *mettid*, tempoli, formato X; *mutwa*, subbine, subbio; *stringtur*, cavicchia; *rifes*, carcole; *lasta*, pertica; *żerkuna*, seggiuolo; *ħadid*, ruotolo; *minkeb*, ceppo; *maksar*, bastone del subbio; *qasba*, *buq tal-mutwa*, bacchetta; *xtejjaq*, canne della croce; *taljoli*, carlioli; *nir*, liccia; *moxt*, pettine (v. *deff* pettine ch'è dentro l'orditura); *qasba ta' l-imserka*, fuscello, spoletto; *akeka*, compistrone; *medda*, tele ordite; *lembuba*, terno; *taljoli*, girelli; *tqadibiet*, ultime cordicelle dell'orditura; *waqqafiet*, 'i quattro gambi che formano il telare; *gwejżaq*, quella canna che sta nel *wettieq*, fuscello . . . (f. 402 r).
- GHALLA** — mazzetto di filato, o di lino filato, quale per ordinario le tessitrici tengono pendente nel telare per farne uso quando qualche filo dell'orditura si taglia o manca (f. 198 t).
- QOTON** — il p. del n.s. *qotna*. Gli Arabi ogni cosa lanigera chiamano *chetten*, donde nacque *ketnina*, da noi chiamata *kotnina*, perchè la sua materia principale è

*ketten* o *kittan*, e non *koton*, ed i medesimi Arabi in distinzione della materia e vocabolo, chiamano il cotone che pur è lanigero *kotonon*, *koton* e gl'Italiani da queste voci vi adottarono la propria *cottone*, *cotone*, e *bambagio*, ed in Lombardia *Dambaso* viene chiamato . . . In Malta e Gozo in ogni tempo venne prodotta questa pianta del cotone, la quale fa vivere la maggior parte, anzi tutto l'anno questi popoli; senza la quale nulla saprebbero che più fare. Il popolo dell'Italia vive dal lavoro della seta, questo del cotone, perchè qui manca il lavoro e la fattura dei vermi di seta. Il maggior commercio dei Maltesi è fondato sul cotone. Viene dalle donne tirato in filo, indi portato in fustagno, coltri osiano coperte, calzette, barette, filato in natura, negozio che passa in Francia, Portogallo, Spagna, ove i Maltesi a questo introdotto commercio anno i proprii quartieri di abitazione, et anche vi passa in tutta l'Italia. La qualità del cotone Maltese è in maggior stima di quello che vi nasce in qualunque altro luogo del mondo, quello che nasce in S. Giovanni di Acri viene considerato nella qualità a quello di Malta e Gozo. Credono ed assicurano le donne che questo nostro cotone è singolare nel tirarsi dalla loro rotella (v. *raddiena*) per la facilità che in altro d'altrove non si ritrova ... (f. 315 t).

**TAPIT** — v.m. Tapete, tappeto. La propria voce sarà perduta, poichè tapeti altrevolte si lavoravano in Malta, ed anche telarie famose, delle quali fa menzione il Reinesio (in Syntag. fol. 44 da me citato al fol. 32 della mia *Grammatica*) dove "pretiosa vestium tenuissimarum, mollissimorumque linteorum, tape-tumve e serico bissove genera pectine, radiove texerent". Vi si lavorano in Malta tapeti nei villaggi di lana unita colla bambage così delicati, che possono aver luogo distinti, considerandoli io come panno di tapizzarie; così stimo che debbano chiamarsi in latino *peripetasma Attalica*, *peristromata Aulaea* . . . (f. 470 r).

**XOQQA** — n.s.f. tela, panno lino; L. *pannus*, *tela*. In Malta in ogni tempo, siccome ritroviamo nelle storie antiche, lavoravasi delle bellissime tele, onde Verre fece lavorare per lo spazio di anni tre le donne Maltesi in fabbricare tele all'uso di quel secolo, onde fu rimproverato da Cicerone nella sua orazione in modo particolare per questo forzato lavoro: "quod tamen oppidum isti per triennium ad muliebrem vestem faciendam fuit" (In Verr. 5) e queste tele sono formate dal nostro cotone. Sino da' primi secoli nel mondo conosciuta questa fattura, tanto lodata dagli autori, ed il Rodriguez nella sua *Antequedad de Cartago* (p. 40) la riporta in questa guisa in Spagnolo, parlando delli Cartaginesi: "... en las Islas de Malta y Gaulo, oy Gozo, tenian fabricas esquisitas de telas de Algodon. Todos estos generos, afermo Diodoro de Sicilia, que les transportaban los Cartaginesos a los emporios, o plazas de comercio occidentales". In prov. *Ix-xoqqa wil-mara f'dawl il-musbieh gatt tara*, "Tela e donna al lume di candela mai osservi"; *naghmel ix-xoqqa fit-toghma (fil-medd)* "formare l'orditura della tela nel telare"; *xoqqa ta' hajta fis-sinna*; *xoqqa dejqa* "tela stretta"; *xoqqa doblu* "tela doppia, cioè ben battuta"; *xoqqa tal-ghazel* "tela di lino"; *xoqqa tal-kalambrajn*; *xoqqa tal-mohh* (sic), "tela del fior di lino; *xoqqa nejja* "tela ruvida, non bianchita, non imbianchita"; *xoqqa tal-istoppa* "matta"; *xoqqa tat-tajjar* "tela di cotone, bambagino"; *xoqqa ta' lizar* "telo"; *xoqqa mhabbta* "tela ben battuta"; *xoqqa rigata* "tela rigata"; *xoqqa wiesgha* "tela larga" (f. 442 r).

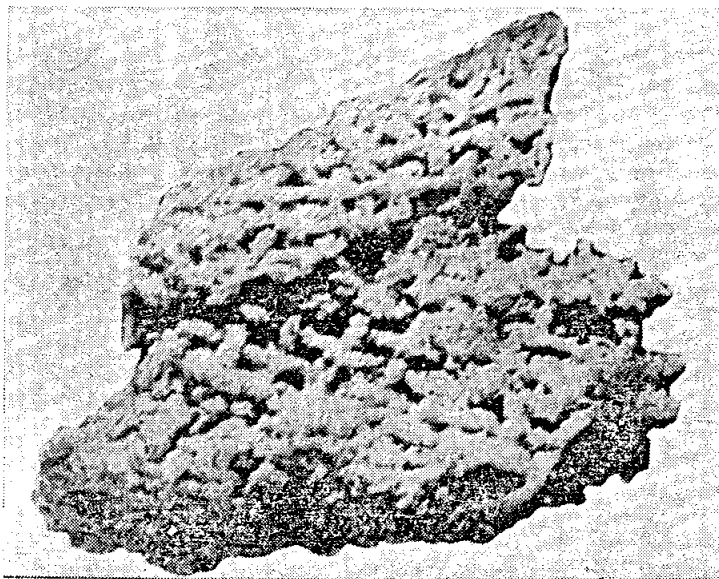
## APPENDIX C

EXTRACTS FROM MONOGRAPHS, TRAVEL BOOKS AND STUDIES REFERRING  
TO DIFFERENT PERIODS OF MALTESE COSTUME

ZAMMIT, T., *Prehistoric Malta: The Tarxien Temples*. O.U.P. 1930.

*Ashes of Fabrics*

Lumps of incinerated cloth were obtained from the debris. .... Mounted on microscopic slides in Canada balsam, the charred material revealed its original texture; the thread used was often very fine, though coarser tissue is also to be observed. The colour of the burnt fabrics varies in the several specimens collected, but their tint falls within the scale of the reds, varying from a dark dull red-brown to a soft pinkish-yellow. Iron salts formed an important ingredient in the dyeing of woven material, for analysis showed that iron is always present in these specimens.....



*Fragment of woven textile (Micro Photograph).*  
(From M.A. Murray's *Corpus of the Bronze Age Pottery of Malta*,  
1934 — Pl. XXXVIII, No. 8).

Specimens of the calcined textiles were submitted to Prof. Alfred F. Barker, M.Sc., of Leeds University, who very kindly gave the following information:

"The material certainly is not wool and is most likely flax or a fibre of that type. The fabrics themselves are interesting as showing considerable knowledge of interlacing. The simplest is plain weave, but in some of the thicker fabrics there is a suggestion of a more complicated weaving".

(pp. 55-56)

EVANS, J.D., *Malta*. London, Thames and Hudson, 1959.

.....The third type of cult figure differs materially from the two types just discussed. Not only is it represented as clothed, but also as seated on a sort of stool or couch

instead of squatting on the ground. Most typically the figure appears to be dressed in a short, bell-shaped skirt which reaches half way down the leg, and is seated on a too fragile-looking couch.....

Unfortunately, except in two cases, both of them rather anomalous, the body above the waist is broken off and missing in the statuettes of this class. Of the two in which the body survives, the one which approximates most closely to the normal type is dressed in what appears to be a gown with a U-shaped neckline. Around the neck there would seem to be some kind of heavy collar. For the rest, the gown is represented as quite plain, and (unusually) descends to cover the feet. Although the figure is evidently shown seated, no seat is indicated. The other figure is much odder. Though represented in front as naked, there is seen from behind what looks like the fringe of a decorated skirt. Part of a massive plaited pigtail can be seen descending the back.....

All the figures described so far ..... seem to be intended as representation of a divine being or beings, who probably personified fertility, and who certainly played a big part in the religion of the temples.

Class 3 covers more or less naturalistic representations of the human figure, and it is possible to discern within it two subdivisions, namely, more or less clothed figures which one is tempted to call priests and priestesses, and naked female figures. There is no doubt that in each case we are dealing with ordinary human beings, indeed in a few instances they have the air of being real portrait-statues.....

Let us take the clothed figures first..... The priestess figures are again few in number. They are represented, in fact, only by two examples, both found in the Hypogeum, apparently in one of the rooms with painted ceilings. They are very remarkable and puzzling figures, for each is shown reclining, the larger on her right side, the smaller on her face, on a couch identical in shape and construction with that on which the clothed cult figures sit. They appear to have a frame of wood, covered with reeds or canes. Each figure has a solid, wooden-looking pillow beneath her head..... The smaller figure has lost her head, but the larger is complete, and is one of the finest pieces of modelling which the ancient Maltese have left us. She has been nicknamed the "Sleeping Lady", and since the two figures do not differ in any very significant way, apart from their attitude, a description of her will stand for both..... She is naked to the waist, but the lower part of the body is covered by a three-quarter length skirt, which appears to be tightly constricted around the waist, and which is decorated with a curvilinear pattern and has a deep fringe at the bottom. The shape of this garment may be compared with the flounced skirts which women often wear in Cretan paintings, and the treatment of the whole body in this statuette; it has been suggested, might be regarded as an exaggerated rendering of the tightly laced figure in Cretan paintings and statuettes.

(pp. 143-146)

.....Whilst not excluding the possibility that the ancient Maltese may have been known in their prehistoric world as great magicians, healers, men of spiritual power generally, it might also be suggested that textiles, or clothing of some sort may well have been among their exports. The islands were famed for their wool in Roman times, and though no spindle wheels attest the existence of a textile industry, we have excellent evidence of their skill in the manufacture of clothing in the statuettes, which also give us an insight into prehistoric Maltese fashions. Ancient Maltese costume seems to have begun generally at the waist, and to have consisted of a shaped and sewn

skirt, sometimes quite elaborate, reaching either to the calf or to the feet; sometimes, however, as we saw in one of the seated statuettes, the upper part of the body may have been clothed as well. Hair was worn straight and bobbed, or done in a way which resembles a barrister's wig, as in the case of the priest, or again in a long plaited pigtail, as shown on the headless seated statuette and on a head from Tarxien portraying a rather brutal and bull-necked individual. But was this actually the common dress, we must ask ourselves, or only that of temple officials?

(pp. 161-162)

ABELA, G.F., *(Della Descrizione di Malta ... Malta, 1647.*

"..... Passa più oltre Quintino a narrare la qualità del bambagio, del quale i Maltesi traggono molto beneficio, e non poco guadagno, operandolo, & impiegandolo in diverse industriose maniere..... *"Huic pariter (Insulae) cottonon familiare, unde magni proventus Insulanis. Hoc olim aliqui Gossypion vocavere, plures xilyna; inquit Plinius Aegypto tantum nascens dum is Auctor vixit, nunc in Sicilia, Calabria, Hispania, et aliis locis pluribus, seritur. Verum Melitense maxime horum laudatur, alterius enim nationis crassius est."*

Siegue poscia a descrivere la pianta ..... dicendo .....: *"..... fructum defert amplitudine avellanae nucis, qui maturitate ruptus, praeduras pilas ostendit, tenui lanugine obductas, ex qua cottonon netur in textrinis, mira depectendi arte, ex quo et mapalia, et vestes hic muliebres conficiuntur, ut iam nobis lanifera Indorum arbores Gossampinaeque vestes miraculo esse non debeant. Ad vela navium, etiam perutile, et multum expetitur"*. Alla qual intelligenza, & opinione Filippo Cluverio risponde: *"Fallitur non modice dum Plinii aevo in una Aegypto id natum tradit. Quin hoc idem est illud ex quo ante Plinium, iam Diodori, atque Ciceronis temporibus vestes illae Melitenses fiebant subtilitatis, ac mollitiei mirandae, et ante Ciceronem, Lucretii etiam tempestate"*. Il qual poeta così cantò delle vesti Maltesi:

*Interdum in pallam, et Melitensia, Caeque vertunt  
Eximia veste...*

Quindi Silio:

*Hadranum, Ergentumque simul, telaque superba  
Lanigera Melite...*

Della sottigliezza e morbidezza delle quali vesti, Diodoro ragionando di tutta l'Isola di Malta così favella: *"Eius Incolae fortunati existimantur, quoniam, et varii generis exercent artes, et optime faciunt lineas telas, cum tenuitate tum mollitie spectatas"*. Donde Cicerone parlando della qualità delle vesti donnesche de' Maltesi scrisse: *"Insula est Melita, in qua est eodem nomine Oppidum, quo iste nunquam accessit (ragiona di C. Verre) quod tamen isti textrinum per triennium ad muliebrem vestem conficiendam fuit"*. E nell'attione 3: *"Dico te maximum pondus auri, argenti, eboris, purpurae, plurimam vestem Melitensem Syracusis exportasse"*.

Esichio, e Favorino: *"Melitensia dicuntur lintea quaedam praestantia ex Melita Insula"*. E Maurolico: *"Item CCCC amphoras mellis, immensam Melitensem vestem, quinquaginata Tricliniorum lectos, innumera Candelabra, et haec paucis mensibus fustulit"*, annoverando i furti di C. Verre, e poco appresso *"Melitae Insulae Oppidum fuisse Verri textrinum ad muliebrem vestem conficiendam"*.

(Libro Primo, Notitia XII, pp. 126-127)

"..... Producono altresì le nostre rupi, e balze, che sono volte alla Tramontana • nei luoghi chiamati di S. Maria el Aalia, Bahria, Emtahlep, Melleha, et Aayn Hadid,

una certa gromma, o roccia, che naturalmente manda fuori il sasso, a guisa di piccole macchie da' nostri nomate *Vercella*; queste rasciate con un istromento di ferro da quei roccami si colgono, e bagnano con certo liquore, e poi ammassano con mescolarvi alcun altro ingrediente, della qual pasta esposta prima per qualche tempo al sole, se ne servono i nostri Maltesi per tingere, e dar colore di rosa secca alle lane, che adoprano in lavoro particolarmente di certi tapeti, che essi chiamano *farde*, & etiandio alla seta, che in poca però quantità si fa nell'Isola, e se ne farebbe pur assai se vi si attendesse a piantare dei celsi, essendo il nostro terreno attissimo, non men che l'aria, al nutrimento dei vermi o bachi di seta, che la producono".

(Libro Primo, Not. XII, p. 132)

NICOLO DE NICOLAI, *Le Navigationi et Viaggi nella Turchia*, Anversa, 1576.

".....Vero è che questo Borgo non è di difesa contro ad uno grande impeto, per esser circondato da colli che da ogni banda gli comandono, pur è popolato di gran numero di Comandatori, di Cavalieri & Mercanti d'ogni nazione: ma sopra tutto vi è gran copia di Corteggiane, si Greche, Italiane, Spagnuole, More come Maltesi, le quali Maltesi, dico le volgari, altro habito non portano di state, per il caldo estremo che vi fa, che una longa camicia di tela bianca legata di sotto le mamelle, & sopra a questo un mantello longo di lana fina bianca chiamato da Mori Barnuco, come qui appresso alla fine del Capitolo l'ho al vivo rappresentato...

(p. 35)

JACOMO BOSIO, *Dell'Istoria della Sacra Religione et Illustrissima Militia di San Giovanni Gierosolimitano ... 2 v.*, Roma, 1594-1602.

".....E fu in quella cavalcata (nel giorno d'ingresso del Gran Maestro l'Isle Adam il dì 13 Novembre, 1530) cosa di maraviglioso gusto al Gran Maestro, ed anco a gli altri, il vedere gran parte de' Maltesi, quantunque Cittadini commodi, con molta gravità e con le loro lunghe e folte harbe, all'usanza dell'isola, montati sopra asini, parte de' quali con sella, e briglia a modo di cavalli guarniti, ed altri di fini tapeti coperti si vedevano;..... se ne videro in quel giorno quivi non men di cinquecento; con gli uomini per la maggior parte armati, oltra le spade e daghe, d'alcune azagaglie, poco men lunghe delle picche, che l'Infanterie nostre portano, delle quali agilissimamente a cavallo s'aiutano, ferendo dall'una e dall'altra punta; e vestiti di certe vesti e giubbe, che fin a mezza gamba gli coprono di cotone o sia bambagia (della quale l'isola molto abbonda) in maniera trapuntate, e ripiene, che non solamente alle freccie, et alle saette degli archi, & a' bolzoni delle balestre resistono, ma talvolta all'archibugiate ancora: Portando in capo certi berrettoni, che quivi nel proprio paese si fanno, dove sono curiosissimi d'andare con la testa particolarmente ben sicura, e coperta; temendo grandemente il sereno della notte; i quali berrettoni non sono men utili e men forti delle vesti sopradette.....

(Parte Terza, Lib. Quinto, p. 89)

P. DAVITY, *Description Generale de l'Afrique ... Nouvelle Edition, reveu, corrigé et augmenté ... par Jean Baptiste De Rocolles ... Paris, 1660, (Original ed. 1636).*

.....Les hommes de condition vont vestus à la Sicilienne, c'est à dire, à la mode d'Italie; toutefois avec quelque peu de difference. Les paisans portent un petit capot, qu'ils appellent Capotin, fort estroit, qui va presque jusqu'à my-cuisse, avec le capuchon et le bonnet, qui est d'ordinaire bleu, presque toufours sur la teste. Leur haut et bas

de chausses sont à l'Italienne. Quelques-uns ont des souliers de peau de chevre avec le poil, liez par dessus, avec un lasset au milieu.

Les femmes de qualité sont vestuës à la Sicilienne, avec quelque petite difference, hors leur mante ou cappe, qui va depuis le haut de la teste jusques aux pieds, et leur couvre tout la face, excepté les yeux. Au reste, elles se servent de ces **mantes pour** obliger le monde à desirer de les voir, tantost en se découvrant un peu, **tantost se** cachant; et cette mante est commune tant aux Courtisanes qu'aux autres, et mesme aux esclaves. Les mariées et femmes honnestes portent leur mante attachée au col, et retroussé sur les épaules, et c'est leur habit de parade et de reputation.

Leur coiffure est diverse; car elles font rehausser leur cheveux comme en corne, avec un cresse blanc qu'elles mettent par dessus. Les autres ont des Ricci, qui sont cheveux frisez, ne tenans pas à la teste, mais postis, comme il disent, et agencez, qu'elles mettent à costé des oreilles, les faisant sortir de leur coiffure. Les autres portent le poil pendant et cordonné, lié d'un ruban large, avec les pointes d'or; chose qui est grandement lascive. Elles portent aussi sur la teste en forme de guirlande, quelques bijoux et dorures; et ailleurs de choisnes d'or et des brasselets.

Elles ont un corpetto ou corps sans baste, à l'Italienne, avec des oeillets en bas où elles attachent leur juppe, qu'elles appellent *faldetta*, avec des aiguillettes. Quelques unes portent aussi par dessus des vestemens fort riches à l'Italienne.

Elles vont en esté par fois en chemise, de quelque condition qu'elles soient, et ces chemises sont toutes ouvrees, mesme avec de l'or et de la soye; tellement qu'il y en a quelquefois du prix de cent ou de cent cinquante escus, et toutes vont jusques aux talons. Il est vray qu'elles portent seulement ces chemises au logis, et mettent par dessus, en allant dehors, leur corpet, leur faldette et leur mante.

Quant à leur chaussure elles ont d'ordinaire des escarpins blancs, avec des pianelles assez hautes, mais differentes de celle de Rome. Les vieilles portent volontiers la pianelle noire, de marroquin ou velin, toute plate par dessus; mais les jeunes portent le plus souvent la pianelle de l'estoffe et de la couleur de la fardette, comme de velours, brocat, damas et autres estoffes.

Au surplus les femmes allans par le ruë font grand estat d'avoir grosse suite de femmes esclaves; voire mesme quelques-unes se font soustenir sous le bras, afin de marcher avec plus de magnificence et gravité, et se faire mettre au nombre des Titolates ou femmes de titre.

(pp. 574-575)

O. DAPPER, *Description de l'Afrique ... traduite du Flamande*. Amsterdam, 1686.

"..... Les hommes et les femmes qui tiennent un rang honnête y vont habillez à la Sicilienne ou à l'Italienne, bien qu'avec un peu de difference. Tous les autres habitans portent une espee de juste-au-corps fort-étroit, qui leur decend jusqu'à demi-cuisse, qu'ils apellent une Capote, au derriere duquel il y a un Capuchon, & portent un bonnet bleu sur la tête. Il y en a qui portent de souliers de peau de Bouc rude & non aprêtée, qu'ils atachent au dessus du pié avec des éguillettes. Les étrangers y sont vêtus chacun à la mode de son pais.

(p. 521)

(The above is repeated almost verbatim in *Relations Universelle de l'Afrique, Ancienne et Moderne ...* par le Sr. De La Croix, Tome Quatrieme. Lyons, 1688, p. 206).

DU MONT, *Sieur, A New Voyage to the Levant: containing An Account of the most Remarkable Curiosities in Germany, France, Italy, Malta, and Turkey ... Done into English ... The Second Edition.* London, 1696.

".....The Peasants are as black as Egyptians; for they take no care to preserve themselves from the Sun; and the most scorching heat is not able to drive 'em into their houses, or even make 'em leave off working. This is an evident demonstration of the Power of Nature in performing things that seem to be impossible: For there are few things which a Man may not suffer if he be accustom'd to 'em from his infancy, as the Maltese are in this case, who inure the bodies of their children to heat, by making 'em go stark naked, without shirt, drawers, or cap, as soon as they are taken from their mother's breast, to the age of ten years; so that their skin grows as hard as leather. You will easily perceive that I speak of the peasants, and meaner sort of the inhabitants for all the rest cloath their children as they do in other countries: Only to preserve themselves from the heat, they never go abroad during the hottest part of the Day; and besides, they cloath themselves very slightly, and sleep from noon till four a-clock. The richer sort make use of a kind of Fans, which are very much in fashion among persons of quality in Italy, I mean certain machines hung at the Ceiling, about three foot broad, and usually made of some silk stuff, stretched upon small and very thin laths, surrounded with ostrich-feathers. There is also a small silken cord fastened to it, and drawn through a hole into the anti-chamber, where a servant is placed to keep the machine playing by pulling the cord. These fans are usually hung over a couch, or bed of repose, where a man may lie and enjoy the pleasure of fanning as long as he pleases: And sometimes one of 'em is placed on the table, both for coolness, and to drive away the flies.....

"The habit of the women in this place is melancholic and dismal when they go abroad, as 'tis wanton and lascivious when they are at home. In the Streets you see nothing but a long black Veil instead of a Woman, which covers 'em so entirely from head to foot, that such a sight would cost a *Low Briton* at least twenty *Signs of the Cross*: for the women in this city look just like so many *ghosts* wrapt in shrouds, stalking about the streets. But if they are *ghosts* in the street, they are *Angels* at home; for tho' the peasants are tawny, the women who live in the city have the fairest complexions in the World. I can only give you an Account of their Summer-Dress, since I never had occasion to see 'em in the Winter. They wear a fine white Smock, plaited at the neck like a man's shirt; but the opening is so wide, that it leaves their shoulders and breasts intirely exposed to the view of the ravished beholder: The sleeves are very large, and tucked up to the neck-band of the smock, to which they are fastened with a pin, so that one may see their whole arms. This smock is almost their intire habit, for they wear nothing above it but a very little pair of boddice about their waste under their breasts, which being not above a span long, serves only to set off the fineness of their shape, and rather exposes than conceals those alluring charms that strike the eyes and hearts of the spectator with a sweet but irresistible violence. The men's habit is not different from ours, at least they endeavour as much as they can to imitate it".

(pp. 132, 137-8)

F. DESEINE, *Nouveau Voyage d'Italie contenant une Description exacte de toutes Ses Provinces, Villes, & lieux considerables, & des Isles qui en dépendent ...* Lyons, 1699. 2 Vols.

"..... Les Maltois sont du naturel des Siciliens, & encore plus vindicatifs, les femmes y sont belles, & assez familiares, mais elles se couvrent le visage quand elles marchent par les ruës, elles ont retenu cette coutume des Maures d'Afrique dont elles descendent la plûpart.....

(Seconde Partie, p. 604)

**AGIUS DE SOLDANIS:** *Degli abiti, costumi, sponsali, matrimoni e funerali dei Maltesi.* R.M.L. Ms. 142, Vol. 5.

Poche sono le città dell'Europa, nelle quali si osserva tanta varietà di abiti, quanto in quella di Malta, per il continuo commercio che ha in Oriente ed Occidente. Da ogni nazione vi concorrono personaggi; di ciascuno si vede il proprio abito. Il sig. Favray, pittore parigino, formò in un quadro di 6 palmi d'altezza in circa, tutta la chiesa interiore di San Giovanni Gerosolimitano comprendendo quanto ce n'è di raro e rimarchevole, idea nobile e degna del pittore, destinata per il Re di Francia, che andando in Parigi pensa di presentare: ivi si osserva la diversità delle persone, che egli osservò nella chiesa radunata per la Festa della Vittoria,<sup>1</sup> e tutte coi proprii e diversi abiti, sì uomini che donne.

Benchè in Malta vari sono gli abiti che vestono gli suoi abitatori, io qui non intendo di scrivere di quei dei stranieri, i quali hanno intera libertà di avere quello del proprio paese, ma favellare intendo degli abiti dei maltesi *Beduini*, voce in Malta rimasta dai Saraceni, da noi intesa per uomo di villa, campagnuolo. Ella pur è voce non nostra solamente, ma comune nell'orientale clima, da alcuni detta *Badavi* o *Bedeui*..... Crede M. Lacroix (t. 4, f. 206) che gli uomini e femmine d'un stato civile hanno gli abiti alla Siciliana o Italiana, e veramente con poco divario. Le donne colla manta nera o di seta o d'altro inferiore drappo, dove quando sono d'una condizione mediocre in mezzo in sul capo verso la fronte spunta un capo in forma di mezzo modone, *Pizzo* nomato, attaccato allo stesso abito, che è spezie d'un piviale.

Veste peraltro onesta, accompagna la modestia delle donne con cui sempremai vissero, e tuttora vivono; nè si fanno vedere nel volto, se non quando vogliono.

Li villani o siano *Beduini* hanno conservato l'antico loro proprio abito. Questi da altri paesi si distinguono dalla barretta, dalla veste, e da scarpi (sic). Usano per coprire il capo una *Montiera*, che comprende una punta avanti, con cui sembra vogliono imitare il pizzo delle donne, più piccolo sì, in modo che la mano può agevolmente cavarlo fuori. In qualche comparsa privata, come in qualche tavola da pranzo, la mutano in un'altra di tela bianca, che chiamano *Bariola*, sovente ornata con un merletto.

E' una specie di sottoveste l'abito che portano, ma giunge un poco più in giù della cintola del Braghe, ha li suoi manichi, lo appellano *Gilek*; quand'è d'arbagio *Kamsot*. Usano due braghi, stretto sin mezzo ginocchio l'uno, aperto l'altro sino al ginocchio, agguisa del Braghe che usa il Decano delli Parafernieri Pontificii (Bonanni, t. I, f. 480). Usano in vece del mantello il Capotto, ch'è quasi una Tonica dei Frati, giunge per ordinario sin a mezzo ginocchio, coi manichi e capuccio d'arbagio, detto *Mantàr*, et il capuccio *Barnusa* poco differisce dal Capotto Siciliano.

Per scarpe hanno uno detto *Kork*; quest'è mezza scarpa, composta dalla pelle porcina, o vaccina, grande quanto la pianta del piede, alquanto rivoltata in sù, coi cintoli parimente di pelle; sul piede viene trattenuto, uso antichissimo, riportato dai Gentili e Christiani.

1. Con questo nome è conosciuta la festa della Natività di N. Signora, per l'ottenuta vittoria contro il Turco l'anno 1565.

Passiamo ora alla veste delle donne villane. Le femmine della nostra campagna vanno scalze. Usano le piannelle o pantoffali nei dì festivi ed andando in Chiesa, vestiti d'una faldetta con un'altra<sup>2</sup> che chiamano Gonnella si cuoprono<sup>3</sup>. Abito molto comodo perchè facile a vestirlo; dalle antiche donne si portava bianco, o verde nella campagna, oggi in questa e nelle città nero. In casa usano una specie di faldetta che appellano *Dgkezzuira* torchina colle fascie bianche, abito che dalla faldetta non differisce se non dall'apertura, che ha intera in un lato. Di sopra in mezzo un faldajo che bene le donne, particolarmente Gozitane, lavorano in varie foggie.

Il capo mai senza velo, osservando il rigoroso precetto del Nostro primo Padre S. Paolo, che volle sempre velate le femmine ..... Tutte queste vesti rendono la donna modesta, come sempre deve esserlo; così vissero le Maltesi di villa, uso forse lasciatole dalle Romane abitanti in queste due isole, le quali con questa modestia andavano:

Matrone praeter faciem nil cernere possis

Cetera, ni latia est, demisse veste regentis

(ORAZIO)

e Sulpitio cacciò la moglie per aver ella scoperto il volto (Valer. Max. 6, c. 3). Quindi non è meraviglia se le donne, anzi il Maltese popolo, in vedere l'anno 1573 alcune gentildonne tedesche, passate da Malta in seguito dei loro mariti, che andavano con libertà ed alla scoperta, siansi sorpresi come narra il Pozzo (t. I, f. 65). Allora si recava, ma non più recarebbe oggi, mentre le donne particolarmente Vallettane sono così avvezze alla libertà, ed andare alla scoperta, col solo velo in capo, che sarebbe più difficoltà oggi di ripigliar l'antico onesto uso di vestirsi, che di lasciarsi a maggior libertà ed a più vaghi (fastosi) abiti.

I figli maschi poi di questi villani, e delle persone povere delle città, sino all'età d'anni 5 e 6, sempre vanno nudi; nell'inverno per il rigore del freddo e nelle chiese vanno con una Camiscia lunga. Il vivo calore della bambina età e del nostro clima contribuiscono a questi fanciulli quella libertà, di cui gli esteri, avvezzi in un altro più rigoroso clima, stupiscono.....

(pp. 218-219)

**MALTA ILLUSTRATA** ovvero Descrizione di Malta corretta, accresciuta e continovata dal Conte Giovannantonio Ciantar. Malta, Vol. I, 1772; Vol. II, 1780.

#### BRIEVE NOTIZIA D'ALCUNE ANTICHE USANZE DE' MALTESI E DELLA INDOLE, E DE' COSTUMI LORO IN GENERALE

§II. ...Dopo alcuni dì si stabiliva il giorno, in cui lo sposo per la prima volta veder dovesse in presenza de' parenti, e degli amici la sposa... Nel giorno di detta comparsa si facea l'invito de' parenti, e degli amici; i quali erano trattati con rinfreschi e dolci, secondo l'uso di que' tempi, e la condizione degli sposi: e lo sposo, ed i suoi congiunti presentavano alla sposa i loro regali, consistenti in gioielli, maniglie, monili, od altri doni meno preziosi secondo le loro facoltà, e condizione: e da parte della sposa ricevevano un fazzoletto con merletti più o meno fini, secondo lo stato loro.

2. La veste è la stessa, ma chiamano *faldetta* quella (che) vestono, qualche fiata è un'altra veste detta *scerfia*.

3. Quando con la stessa si cuoprono la dicono *gonnella*.

Soleva pure tragli altri regali donarsi alla sposa una catena d'oro in segno de' legami de' contratti sponsali... Da parte della sposa si regalava allo sposo un bel fazzoletto, ornato di fini merletti, e adornò di belli nastri, parimente in segno degli accennati vincoli matrimoniali. Giunto il giorno, e l'ora dello spozalizio, il più rispettabile tra congiunti degli sposi, o tra gl'invitati alle nozze, poneva un velo sottile, e trasparente sul volto della sposa, riccamente vestita, e adorna di gioje, ed ori. Allora usavasi dalle persone di condizione di frappare le vesti donnesche, quantunque nuove, e preziose, e ad ogni taglio collocarvi una picciola conchiglia d'oro. Si usavano pure certe vesti, o sottanini di velluto lavorato a minuti fiori, e rabeschi, simili quasi alle zimarre degli Ecclesiastici; e noi ne abbiamo veduta qualcheduna. Tra i drappi i più usati erano le tele d'oro, o d'argento, da loro chiamate *lame*. In tal guisa adornata, e velata la sposa sen usciva di casa accompagnata da' congiunti suoi, e dalle persone invitate a quella funzione, dette in lingua Maltese *Haddara*, ed insieme collo sposo si conducea alla Chiesa sotto un baldacchino, portato da quattro de' più ragguardevoli fra gl'invitati, detti *Compari del baldacchino*. Era questo baldacchino fatto apposta per uso degli sposi novelli, come diremo appresso.....

(Vol. 1, pp. 771-2)

§III. Il suddetto baldacchino era a quattro aste con festoni di dommasco di color vermiglio col fondo interiore di velluto del color medesimo. Nel Convento de' PP. Domenicani della città Notabile fino a' lustri scorsi se ne conservava uno, fatto a spese della Confraternità del SS. Rosario, per condurvi sotto, e menare a quella Chiesa le zitelle, che ivi sposare dovessero colle doti assegnate loro da quel Luogo Pio. L'uso ne durò fin all'anno 1668: nel qual tempo fu vietato dal Vescovo F. Luca Bueno; nelle cui Sinodali costituzioni nel Cap. *De Matrimonio* si leggono le parole seguenti: *In benedictione nuptiarum habentes jus, seu officium benedictionis hujusmodi faciendae pallium, seu ombellam, vulgò il pallio, super sponsis adhiberi non permittant sub poena unciarum quinque ponderis generalis ipso facto incurrenda.*

(p. 775)

§VIII. ....Si portavano dunque alla casa del difonto due, o più donne prezzolate, coperte d'un manto nero, o gramaglia, collo strascino, da' Nazionali detto *curcâr*. .... Poscia da qualcheduno de' domestici si facevano informare delle qualità, e virtù del difonto: indi andavano alla stanza, tappezzata di nero drappo di lana (deposti prima, e tolti via i quadri, gli specchi, ed altri ornamenti) in cui il difonto trovavasi esposto nella bara, circondata dalle donne sue parenti, e congiunte, vestite a lutto con un velo nero trasparente sul capo, e con un altro più lungo di taffetà in giù per la vita; e si ponevano a piedi del cadavere, e cominciavano a deplorare il morto con flebili canzoni, e lamentazioni, esagerando ad una ad una le di lui buone qualità; e le femmine le più a lui congiunte si strappavano alla fine di ciascuna delle canzoni parte delle chiome, e la poneano sopra di lui.....

§IX. Finalmente, giunta l'ora di portarlo a seppellire, l'accompagnavano i parenti, ed i congiunti con lunghe e strascinanti gramaglie: e l'accompagnavano pure alcuni suonatori di pifferi, o tibicini, .... colle suddette donne piangenti; .... e sopra la sepoltura poneano una coltre, o tappeto, o strato, che ve lo lasciavano per più giorni: affinchè nessuno vi passasse di sopra..... e per uno o due anni, secondo il grado di parentela, od affinità tra loro, ed il difonto, portavano gli abiti di lutto:.....

§X. ....In un altro capitolo del testamento medesimo (di Giovanni Castelletti, celebrato per gli atti di Don Lorenzo de Apapis nel dì 5 di Gennajo dell'anno 1543) leggesi intorno al lutto questa disposizione: Item voli, e manda, che di detti introiti, e renditi di Palermo di esso Magnifico Testaturi si abbia da comprari tanto panno majorchino nigro, e di quello fari una gramaglia lugubri per Don Nicola Castelletta suo figlio, e un'altra per il Magnifico Andretta Castelletta ecc., due vesti lugubri per i due schiavi.....

(pp. 778-781)

§XXXII. L'uso delle gramaglie, e de' lugubri paramenti è comune a diverse nazioni. Da Rodi portollo seco in Malta la Sagra Milizia Gerosolimitana. Morendo uno de' suoi Gran Maestri, il dì lei Comune Erario provvede, e somministra tre canne di drappo nero di lana, qui chiamato *scotto*, a ciaschedun della di lui Corte, a dodici de' suoi Paggi, a' di lui quattro Cappellani, a' diversi Officiali del Sagro Ordine, a' Giurati, a' Giudici, a diversi altri Officiali del Principato, ed a molti altri familiari, od impiegati nel di lui servizio: i quali, del predetto drappo formate lunghe, e strascinanti gramaglie, sen ammantano, portando il cappuccio dalla metà del capo pendente sul dorso (come lo portavano le Prefiche) e così ammantati accompagnano il di lui cadavere ..... alla Maggior Chiesa Conventuale..... Ma il lutto de' Maltesi in questo secolo si è assai moderato non solo circa il vestire, e lo spazio di tempo di portare gli abiti lugubri..... ma ne' villaggi per anche l'accompagnano vestiti di cappotti; benchè i facoltosi vi usino qualche distinzione con seguire le usanze de' cittadini, e vi si osserva il lutto con più rigore.

(pp. 801-802)

§XXXVII. ....Ma non si può negare, che pel frequente commercio loro co' Siciliani si siano qua introdotte alcune usanze della Sicilia, così nel vivere, che nel vestire, particolarmente delle donne, le quali portano un manto nero lungo dal capo fino a' talloni, ma non collo strascino, come quello delle Siciliane. Le nostre donne di bassa condizione lo portano di drappo nero di lana: le gentildonne e le mogli de' Professori di Legge, e di Medicina, e de' cittadini facoltosi lo portano di seta, orlato di fino merletto parimente di seta nera; distinguendosi oggi le prime con portar dietro maggior novero di serve, ed alle volte con qualche paggio, o cameriere, che le precede, e nelle Chiese porge loro l'usato basso scabelletto pieghevole, coverto di velluto nero, guernito di frange d'oro, o di seta. Si sono anche introdotte tra' nostri cittadini alcune usanze franzesi, così nel vestire, che nel vivere e nel conversare. Non così ne' nostri villaggi, ove si osservano le antiche rigide costumanze.....

(p. 807)

§XXXIX. Or ci rimane soltanto da disingannare alcuni, ch'essendo d'erudizione poco forniti, e delle cose di Malta mal informati, ne scrissero, o favellarono inettamente, massime intorno alla maniera di vestire degli antichi Maltesi. Uno di loro inconsideratamente scrisse, che i Maltesi ne' secoli precedenti al decimosesto, si vestivano di cappotti, dormivano sulla paglia, erano pescatori; e che poscia cominciassero a vestirsi di seta, e ad abitare in case grandi, e belle. Ma in questi detti si racchiudono tante cose false, quante sono le parole, che l'esprimono: e chi le profferì, mostra di non saper distinguere tra tempi, e tempi, tra luoghi, e luoghi, e tra persone, e persone. Imperciocchè in diversi tempi, in diversi luoghi diverse persone si vestivano, e si vestono diversamente. I Maltesi oriundi da' Fenici, dominati per lungo tempo da' Greci, e da' Cartaginesi, dovettero

assuefarsi alle maniere di vestire di quei popoli. Da' Saraceni, che in Malta dominarono per lo spazio di dugento, e più anni, appresero l'uso de' cappotti: ed anche sin oggi alcuni così de' plebei, che de' nobili gli usano, ma con questo divario, che i plebei gli portano di drappo grosso e rozzo, di giorno, e di notte, in casa, e fuor di casa; ma i nobili, e facoltosi gli usano di panno fino con qualche ornamento, e gli portano solamente in casa, e in tempo di notte fuor di casa. Dalla Sicilia pure alcuni di que' Signori mandano qui a farsi tagliare, e cucire simili cappotti da qualche sarto Greco, o Turco; mentre i nostri sarti non si curano di cucire tali abiti, ma quei che qui sono i più usati, ed i cappotti di tal fatta costano piucchè le vesti da camera, usate in Italia, ed in Francia. In quanto al dormire sovra la paglia, già si sa, che in tutt'i paesi i poveri, e gli abbietti dormono disagiatamente. Ma gli antichi Maltesi di condizione non solo dormivano su morbide piume, e lane, ricoperte di lenzuoli di finissima tela, decantata da Lucrezio, da Silio Italico, e da altri vetusti Scrittori; ma per maggior delicatezza usavano certi origlieri, o guanciali ripieni d'odorosissime foglie di rose Maltesi, ricercati pure da' nobili stranieri: *pulvinaria sarta rosa Melitensi*. .....

(pp. 808-9)

§XL. Che nel suddetto secolo XVI i Maltesi cominciassero a vestirsi di seta è falsissimo; perchè non solo usavano vesti di seta semplice, ma anche di velluto, e non solo in vita, ma pure dopo morte, facendo ricoprire i loro avelli con belle coltri di velluto nero; conforme insin agli ultimi lustri dello scorso secolo si vedea ricoperto il sepolcro del nobile Giovanni Nava, elevato per un palmo dal suolo nella tribuna della Chiesa di S. Francesco nel borgo della Notabile; .....Ma le gentildonne Maltesi non contente di portare abiti di seta, gli portavano tessuti con fila d'oro (qui chiamati *lame*), ed ornati con simmetria di picciole conchiglie d'oro massiccio; come abbiain detto di sopra.....

(p. 811)

§LXI. Ma passiamo ad un'altra proposizione profferita da alcuni altri soggetti similmente ingannati. Questi dicono, che i Maltesi nel tempo prenotato non usavano di portare in capo cappelli, ma berrette, o berrettoni. Ma risponder loro si può, che nemmeno i Cartaginesi, nettampoco i Greci, loro antenati, benchè nobili, gli usavano. Ne' secoli più bassi usavano i Maltesi certi berrettoni, qui, ed altrove detti *montiere*, usati nelle Spagne, ed in altre parti: e facilmente appresero l'uso di tali berrettoni dagli Aragonesi, che qui dominarono per lungo tempo prima dell'arrivo della Sacra Religione; e fin oggi gli usano alcuni contadini facoltosi, ed alcuni de' nostri cittadini in tempo di notte, e quando vanno alla caccia.....

Delle antiche *montiere* de' Maltesi intese di parlare il Bosio ove disse, ch'eglino portavano in capo certi *berrettoni utilissimi a tenerlo ben coperto, e sicuro*; e che si vestivano di certe *giubbe* succinte, di bambagio, così *ben trapuntate, e ripiene*, che restare poteano alle zagaglie e saette, e tal fiata alle palle degli *archibugi*: sicchè adattavano il loro vestire non solo al proprio comodo, ma pure alla difesa e sicurezza della propria vita, lasciando alle loro donne, l'uso delle vesti adorne, e vaghe, come dicevamo di sopra.

Onde non sia maraviglia, se come quei dicono, i Giurati di Malta non usassero allora di portar cappelli in testa. Anzi noi vi aggiungiamo, che nel 1587, essendo ritornato da Roma in Malta il Gran Maestro Cardinal Verdala, volle dal molo di questo porto portarsi al suo palagio sotto d'un baldacchino sostenuto da' quattro Giurati e questi

erano vestiti di toghe di dommasco rosso con certi berrettoni in capo del drappo medesimo, fatti a spese di questa Università, come si cava da' registri della medesima degli anni 1587 e 1588 a carte 22. Simile abito in simile comparsa dell'ingresso del Vice-Re di Sicilia portavano i Giurati di Palermo..... Ma chi avesse curiosità di vedere, come andavano vestiti i nobili Maltesi; prima della venuta della Sagra Religione potrà vederlo in uno quadro conservato nella suddetta Chiesa di S. Francesco della Notabile, nel quale il suddetto Nava si vede dipinto inginocchiato in atto di orare.....

(pp. 811-813)

**DE BORCH, Monsieur Le Comte, *Lettres sur la Sicile et sur l'Île de Malthe* .....  
écrites en 1777 ..... Turin, 1782. Tome Première.**

..... Voila la seconde fois que je vous parle de ces Dames sans vous rien dire de leur habillement. Il est des plus favorables pour les belles tailles. C'est un casaquin pincé, lassé par devant, & une jupe courte & peu plissée. Un mouchoir de gaze bordé d'une dentelle s'attache à la moitié du chignon, & retombe des deux côtés negligemment sur les épaules, de là se croise sur la gorge, & on en attache les deux bouts ou bien on les laisse flotter. Les manches se terminent par une manchette de la même étoffe. Les Maltaïses se chaussent, on ne peut pas mieux, & elles ont bien raison de donner tant de sein à cette partie de leur habillement, car elles ont presque toutes la plus belle jambe du monde, le pied, quoique un peu gros, très-bien taillé, & le coup de pied très-élevé. L'habillement des hommes un peu riches tient de l'Allemand & du Français; mais on voit ici communément des basques boutonnées, des perruques rondes, ou à marteaux, des bas de toute couleur, des vestes & des habits à desseins de tapisserie à grandes fleurs &c. Le commun imite tantôt l'habillement Vénitien, & tantôt le Barbaresque suivant ses moyens.....

(pp. 200-201)

**J. HOUEL: *Voyage Pittoresque des Isles de Sicile, de Lipari et de Malte* .....  
Tom. IV. Paris, 1787.**

*Coiffures et Costumes de quelques hommes et femmes de l'Isle du Goze*

".....J'ai mis des figures dans cette même planche où j'ai gravé les plans de ces deux édifices. L'une a pour objet de faire voir la coiffure de quelques habitants de ces Isles, où j'ai cru appercevoir l'origine de turban Africain; ce sont des bonnets de laine tout simples: quelques hommes, surtout ceux qui sont âgés, lient ces bonnets avec une petite écharpe autour de la tête, pour y ajouter un ornement, ce qui leur donne une légère apparence de turban, et ce qui fait la transition de notre coiffure à celle des Africaines, comme cette Isle fait le passage d'un continent à l'autre.

L'autre figure n'est pas moins singulière; j'ai l'ai fait à l'instar des femmes que j'ai vues ainsi coiffées dans la campagne, à cause de la poussière qu'on y respire, et dont il s'agit de se défendre. Elles s'en garantissent en se couvrant la bouche avec le même mouchoir dont elles se coiffent, et qu'elles nouent par derrière le col. Cet usage se pratique aussi en Turquie.

Je profiterais de cette figure pour faire connoître de quelle manière sont corsées certaines femmes de cette Isle qui j'ai vues; elles ont des corsets qui ne montent que jusqu'au dessous de la gorge, et qu'elles ferment de manière que la gorge en soit en totalité; mais elles la recouvrent par un ample et simple tour de gorge, bien transparent, qui



*Coeffures et Costumes de quelques hommes et femmes de l'Isle du Goze.  
(Houel, Tome IV, Pl. CCLI)*



*Country girl wearing a scarf.*



*Gozitan woman carrying a basketful of freshly baked loaves. Notice the qawwara, a ring-like cushion over the scarf, on which the basket rests.*

ne la cache pas entièrement. Il s'attache de chaque côté en faisant deux ou trois petits plis. L'effet n'en est pas désagréable. Les coquettes, sans blesser la pudeur, y trouvent un grand profit pour leur amour-propre; j'ai vue de jeunes Grecques habillées avec ce corset, et une simple gaze pour tour de gorge; ce qui avoit infiniment de grace : elles étoient ainsi dans la maison.....

J'observerai, à propos de cet ajustement, qu'en générale la population de cette isle est fort belle. Je visitai quelquefois la fontaine publique de l'Anonciata près du Rabbato, et quelques autres qui sont dans le voisinage. On y a construit de fort beaux lavoirs. Toutes les femmes et les filles des environs y viennent, ou pour laver leur linge, ou pour puiser de l'eau. J'ai remarqué une tres-grande quantité de filles et femmes fort jolies, qui m'ont confirmé dans l'idée, que j'avois déjà conçue, de la beauté des habitans de cette Isle.

Ce qui m'avoit donné cette idée, c'est la spectacle dont je jouissois tous les soirs en revenant de faire mes tournées d'antiquaire ou de naturaliste, monté sur ma Jeannette. En traversant les champs, en dirigeant mes pas vers le logis, je rencontrais des compagnies de paysans et de paysannes, qui portoient sur leurs têtes des sacs de coton qu'elles venoient de recueillir. Toutes ces troupes paroisoient bien portantes, bien saines, et sembloient gaies et satisfaites de leur journée. Les femmes surtout avoient l'air de jouir du triomphe qu'elles avoient remporté par leur travail sur l'ingratitude du sol. Leur demarche annonçoit la joie, et elles ne prenoient aucun soin pour emprisonner et pour dérober scrupuleusement aux yeux les charmes un peu saillans que la nature a donnés à leur sexe. Là, comme ailleurs, les plus belles étoient les moins scrupuleuses. Leur bras étoit élevé en l'air pour tenir en équilibre le fardeau qu'elles portoient; cette attitude développoit leur taille naturellement élégante, et augmentoit les graces dont les a douées la nature. Elles étoient suivies la plupart de quelques troupeaux de moutons ou de chèvres: mais ces troupeaux étoient peu considérables.....

(p. 80-81)

#### *Costumes des femmes de Malte*

"Les femmes de cette isle se servent de deux sortes d'habits pour paroître en public. Celles d'un rang distingué ont une espèce de mante de soie noire, à-peu-près comme les femmes de Sicile. Les femmes du peuple se couvrent la tête et les épaules d'un jupon A & B.....

Les Maltoises ont, en général, pour tout vêtement dans leur maison, des jupons très-courts, un corset ou un corpo de baleine, orné de petites basques à la ceinture, et pour coiffure un voile fin, plus ou moins transparent, selon la modestie, la fortune ou la coquetterie de celle qui le porte. Ce voile, chez les femmes du peuple, est des mouseline claire, et s'attache au-dessus du toupet.

Chez les simples bourgeoises, il se met plus en arrière; les jeunes filles qui pensent que leur beauté doit en être plus piquante, le reculent encore davantage, et le placent aussi bas qu'elles peuvent, tel que je l'ai fait voir en H. Il porte sur la masse du chignon, et est assez saillant. Ce voile est un demi-fichu, dont la forme est en triangle rectangle: il est très-orné. Chez les femmes élégantes, il ne pend pas très-bas, afin que les épaules n'en fient pas trop couvertes. Elles ne doivent point avoir la tête engagée dans les ornemens qui leur couvrent les épaules.

De quelque état que puisse être une femme dans cette Isle, elle s'enveloppe la tête et les bras dans un jupon quand elle sort. Voyer figures A & B. La premiere est de la classe du peuple. Celle qui est marquée B, a dessus et dessous un jupon de soie noir, tandis que l'autre en a un de toile de couleur pour se couvrir; mais celui de dessous est de toile bleue à petites raies, alternativement claires et obscures, avec deux larges raies blanches à une certaine hauteur au-dessus du bas de ce jupon. Cette couleur et ces raies sont d'étiquette. Toutes les femmes à Malte en portent de semblables, soit en

jupon de dessous ou de dessus comme en a. Je n'en ai vu aucune qui n'en eût pas. On m'assure que ce n'étoit pas une mode, mais un usage. Ce jupon s'appelle *ghesuire*, il se fabrique dans l'Isle.



*Costumes des Femmes de Malte.*

(Houel, Tome IV, Pl. CCLVIII).

Les femmes des riches négocians portent la mante de soir noire C, comme les femmes nobles; leur cheveux sont peignés de même manière, mais ordinairement elles sont plus modestement lacées. Celle que j'ai peinte ne portoit pas de corps. Elle étoit nourrice, et copieusement pourvue de ce qu'il lui falloit pour nourrir son enfant, ce qui n'est pas rare à Malte. Les femmes croiroient leur enfant perdu si elles le confioient à des mains mercenaires; il couvroit au moins plus de danger. C'est un des bons usages qui j'ai vus dans cette Isle.

Les femmes des riches negocians s'assimilent ici, comme ailleurs, aux femmes de qualité, et ont souvent plus de moyens pour étaler du faste. Ici, elles les imitent particulièrement en se faisant suivre par une négresse, qui est domestique ou esclave. La négresse D a précisément le même costume que sa maîtresse. Mais son habit est en laine, celui de la maîtresse est en soie.

Les femmes de qualité E, sont habillées de la même manière que les riches bourgeois; mais elles ont ordinairement sous leur mante un corps busqué, de belle étoffe, avec une pièce d'estomac de brocard ou d'étoffe d'or, surmontée d'un bouquet, et qui en marque le milieu. Au-dessus flotte le beau voile qui cède aux mouvemens de la tête, qu'elles portent haute, avec un maintien qui, dans leur marche, annonce de loin la supériorité du rang. Leur principale attitude est d'avoir les mains sur les hanches; attitude qui, avec leur habit ouvert, leur donne un air de noblesse, par lequel elles affectent de l'emposter sur les autres femmes. Quand une femme marche ainsi ajustée, elle a un éclat d'autant plus frappant, qu'il contraste avec la négresse esclave qui marche humblement à sa suite, et ce contraste lui donne un air de souveraine.....

ST. PRIEST, Chev., *Malte par un voyageur François. 1791.**Anciens Usages*

Les Maltois, soit par imitation des moeurs orientales dont les Arabes leur avoient montré toute la severité, soit que persuadés par la force de l'exemple la jalousie Espagnole les eût ensuite gagnés, faisoient mener autres fois a leur femmes une vie très retirée. Les Sages du pays repetoient avec complaisance à leurs enfans, *que les femmes ne devoient paroître que deux fois en public, le jour de leurs nœces, et celui de leurs funeraïlles*; aussi toujours occupées dans l'interieur des maisons elles n'en sortoient que pour aller de très grand matin à l'Eglise, vêtues alors d'une longue & large *Mante* dont l'usage étoit venu de Sicile.

Ces mantes qui recouvrent de la tête au pieds celles qui les portent & ne laissent a decouvert que le front & les yeux, differoient dans la partie superieure & distinguoient les filles, des femmes mariées; pour les unes elle étoit coupée en rond, pour les autres elle se terminoit en pointe.

Mais dans la suite les femmes en acquérant, avec une honnête liberté, les graces que le desir de plaire multiplie lorsqu'il est soutenu par l'espoir de profiter de ses succes, se sont debarassées du vetement enorme qui les genoit en les cachant; & sans renoncer a la couleur noir, la seule que par modestie elles pussent porter hors de chez elles, ni proserire l'usage d'un voile que la decence exigeoit encore, elles se sont composé un habillement que laisse admirer à la fois la delicatesse des traits du visage & des yeux vifs & superbes, la finesse de la jambe, la petitesse du pied, & qui par une ampleur qui n'est point incomode peut encore sauver les defauts de la taille.....

(Seconde Partie, pp. 30-31)

J'ai représenté dans l'estampe ci jointe une Citadine Maltoise ayant pour manteau une demijupe nommée *faldetta*; elle tient sous son bras un de ces petits chiens Maltois a longues soyes, dont l'espèce déjà recherchée du temps des Romains, s'est abatardie & presque perdue depuis quelques années.

Les femmes de la Campagne sont vêtues d'une chemise tres courte, *Kmis*; d'un jupon de toile ou de coton blanc, *i-deil*; d'une jupe bleue ouverte d'un côté, *gkefuira*; d'un gilet avec des manches, *gilek*; ou sans manches, *sidria*; le mouchoir qui leur couvre le sein est attaché sur la tête.

Les paysans portent tous des culottes longues; &, au lieu de souliers, un morceau de peau de boeuf retenu sous le pied par des cordes nouées autour de la jambe; cette espèce de chaussure se nomme *Korch*.

(p. 99)

M. MIEGE, *Histoire de Malte*, 2 Vols., Paris, 1840.

*Costumes*

Les habitants des cités sont habillés à l'europeenne, et on trouve encore parmi eux quelques retardataires qui ont conservé le costume que l'on portait il y a un siècle; mais la généralité suit, quoique de loin, les changements de la mode.

Il n'en est pas de même de l'habitant de la campagne, qui est demeuré fidèle à son ancien vêtement, ainsi composé: large chemise de coton, gilet garni de boutons en

argent ou en or; pantalon de toile, ceinture en laine rouge ou bleue, faisant plusieurs fois le tour du corps; bonnet de laine à longue flamme, qui se replie en plusieurs doubles sur la tête, pour garantir du soleil ou de la pluie. Quant à la chaussure, appelée *korch*, elle tient tout à la fois du cothurne grec et de l'espadrille catalane; c'est une simple semelle de cuir de boeuf, nouée avec des cordes autour de la jambe, chaussure dont le Maltais aime d'ailleurs à débarrasser ses pieds agiles.

En hiver, pour se garantir du froid et de l'humidité, l'habitant de Malte se couvre d'un *caban*, ou manteau à cape<sup>1</sup>. Autrefois, il portait à sa ceinture un couteau à gaine qu'il ne quittait jamais; aujourd'hui cet usage n'existe plus, ou, s'il s'est conservé, ce n'est plus d'une manière ostensible.

Par imitation des moeurs orientales ou plutôt espagnoles, les femmes de cités, lorsqu'elles sortaient, étaient vêtues anciennement d'une longue et large mante, dont l'usage leur était venu de Sicile, et qui, les enveloppant de la tête aux pieds, ne laissait à découvert que le front et les yeux. Cette mante différait dans la partie supérieure et distinguait les filles des femmes mariées: pour les premières elle était coupée an rond, et pour les autres elle se terminait en pointe.

Dans la suite, les femmes, en acquérant avec la civilisation une honnête liberté, se sont débarrassées du vêtement énorme qui les gênait en les cachant. Elles se sont composé un habillement qui, en laissant apercevoir tout ce qui est digne d'être vu, peut encore sauver les défauts de la taille; ce vêtement, appelé *faldetta*<sup>2</sup>, ne sert que pour aller à l'église, à la promenade, ou dans les rues; mais les femmes des classes aisées commencent à s'en affranchir.

Le vêtement des femmes de la campagne se compose d'une chemise très-courte (*kmis*), d'un jupon de toile ou de coton blanc (*id-deil*), d'une jupe bleue ouverte d'un côté (*gkesura*), d'un gilet avec des manches (*gilek*), ou sans manches (*sidria*); elles portent en toure, sur la tête, un mouchoir qui descend autour du cou et leur couvre le sein.....

(Tome Ier, pp. 177-179)

GRIFFITH, Major and Mrs. George Darby, *A Journey across the Desert from Ceylon to Marseilles: comprising sketches of Aden, the Red Sea, Lower Egypt, Malta, Sicily and Italy*, Vol. II. London, 1845.

August 16th — I did not leave the house either today or yesterday, but found ample amusement sitting in the verandah, watching the passing groups, composed of people from almost every nation in the world. The dress of the *smyche*, or Maltese peasant, is very picturesque; it consists of a sort of striped jacket without sleeves, a pair of blue trousers, with a scarf of some gay colour twisted round the waist, and a long scarlet worsted cap hanging nearly a yard down the back; a large chequered sash, thrown across the shoulders, completes the costume. The hair is often curled in two ringlets on each side of the face.

1. La mode parisienne a, par un singulier caprice, adopté un vêtement semblable. Le *paletot*, porté depuis quelques années par le fashionable de la capitale, n'est autre chose, à la finesse du drap près, que le *caban* des Maltais. Du reste, ceux-ci, tout comme les Parisiens, ont emprunté cette capote aux marins, peu habitués à de semblable faveurs.
2. Il y a identité parfaite entre ce vêtement et celui porté par les femmes des classes bourgeoises dans le royaume de Valence (Espagne). On sait que la province dont nous parlons est peut-être, de toute la Péninsule, celle qui a conservé les plus vives traces de la domination des Mores ou Arabes: costume, hygiène, industrie, habitudes de déprédation, tout s'y retrouve.

The women of all classes wear the "faldette," a sort of short cloak gathered into plaits on one side only. It is thrown over the head, one end hanging down behind, while the other is held in the left hand, the fulness being on the right side. They are always black, and the material is either of cotton or silk, according to the means of the wearer. It is a most becoming costume, and shews off the handsome features of the women to great advantage; and they really are handsome, almost without exception, combining the fine eyes and hair of Italian beauties with clear complexions. The remainder of their out-of-door dress, called "onynella," consists in a full petticoat, either black or brown, and a shawl or handkerchief folded across the shoulders. The national dress is without shoes and stockings, but the town ladies all wear them; when they do not it has a rather singular effect.....

(pp. 103-105)

August 21st — ..... in every direction, hurrying onwards to the Festa, were the party-coloured boats of the country, filled with well-dressed people, seated beneath the snow-white curtains, all with countenances ripe for enjoyment. I never saw so gay a scene. The beautiful women of Malta were dressed in their holiday costumes, black silk petticoats being added to the graceful faldetta, the most becoming of all head-dresses....

(p. 126)

**FEDERICO LACROIX:** *Malta ed il Gozzo*, in "L'Universo, o Storia e Descrizione di tutti i Popoli" ... Prima Versione Italiana. Venezia, 1851 [Edizione originale Paris, 1848.]

"Gran parte della classe borghese porta il costume europeo. Il frac moderno, i calzoni ed il cappello tondo, sostituironsi all'abito alla francese, alle brache corte ed al cappello a tre punte del diciottesimo secolo. Ma il popolo, e specialmente la classe agricola, conservò il vestire nazionale che consiste in una camicia di cotone amplissima, in un panciotto egualmente largo e guernito di bottoni d'argento, in un *caban* col cappuccio e ricadente sotto le reni, in una cintura di colore che fa più volte il giro del corpo e sostiene un coltello in guaina che il Maltese non lascia mai; in un paio di braghe assai largo, di qualche somiglianza con quelle degli orientali, ed in una calzatura chiamata *cozch* (*qorq*) specie di sandali che si ferma al piede mediante una coreggia legata alla gamba; finalmente, in una berretta bianca, azzurra, rossa, o rigata a due colori. Questo vestimento è, come si vede, molto semplice, e nulla ha che angusti la libertà dei movimenti.

Il costume delle donne non è nè più complicato nè più ricco. Portano una camicia cortissima che chiamano *cmis*, una sottana turchina aperta da un lato detta *gchesuira*, ed un corsetto con manica o *sidria*, che disegna il corpo in tutta la sua eleganza. Ma il principal vestimento è la *faldetta*, gran mantelletto di seta nera che le avvolge dalla testa ai piedi. Si pongono sulla acconciatura questa specie di traversa e se ne circondano civettosamente, badando di lasciar vedere la loro piccante fisionomia e la punta del piccolo piedino. Nulla più seducente e più perfido di quel soprattutto perchè nasconde i vizi della taglia od i difetti del volto, e lascia vedere a posta le parti che nulla hanno a temere dalla critica. Le Maltesi non escono mai di casa senza la faldetta; in casa propria, o in quelle cui vanno, se ne sciolgono, e rimangono in corsetto di drappo ed in sottana di colore. Se si aggiunga che le donne ricche hanno la mania delle gioie, e si caricano il collo, le mani e le braccia di gioielli d'oro di gusto pessimo, si avrà una idea compiuta del costume delle Maltesi d'oggi giorno. Abbiám detto che gli uomini

appartenenti alla classe borghese, come gli avvocati, i medici, i negozianti ecc. avevano adottato l'abito europeo; le donne non ne seguirono l'esempio e rimasero fedeli alla tradizione nazionale, e la più ricca porta ancora il corsaletto, il giuppone e la faldetta".....

(p. 38)

"(Al Gozo) Il costume è con poca differenza quel medesimo dei maltesi. Solamente osservai in testa degli uomini una berretta di lana somigliante per forma al fez dei barbareschi, e che alle volte si circonda con un pezzo di stoffa piegata per darle l'aria di un turbante. Codesta acconciatura è sommamente calda, ed al suo uso convien imputare le congestioni cerebrali la cui frequenza è fra gli abitanti di Gozo notabile, specialmente nella state. Due particolarità bizzarre danno al costume delle femmine di quest'isola un'originalità che non ha quello delle Maltesi, malgrado la faldetta. La parte posteriore della testa è generalmente circondata da un fazzoletto che si fanno passare sulla bocca per garantirsi dalla polvere e che annodano dietro il collo; triste parodia del velo delle donne di Oriente. Le Gozzitane hanno adottato un'altra moda, non meno singolare: portano corsaletti che ascendono soltanto sotto il seno, e che stringono in modo da far uscire interamente il petto; ora, siccome il fazzolettino col quale coprono il seno è trasparente, le loro grazie sono a discrezione degli sguardi curiosi. Le civette si accomodano molto bene di tal uso, e quanto agli abitanti, vi sono troppo abituati per farvi grande attenzione; soli li stranieri si maravigliano d'una moda che in fatti ha qualche cosa di ributtante per occhi avvezzi a più decenza".

(pp. 52-53)

G.P. BADGER, *Description of Malta & Gozo ... with additions*. 1860.

#### Costume

In regard to the male population, the Maltese have in general adopted the Frank costume; but the native dress, which is still worn to some extent by the lower class of people in the town, is somewhat dissimilar, though very peculiar. The chief difference is in the cap, which resembles a long bag made of wool, hanging down behind, and dyed with various colours. This article often forms a receptacle for small articles which the wearer wishes to carry about with him, and sometimes serves all the purposes of a purse. I observed the same kind of cap used among the Maronites of Mount Lebanon.

The girdle round the loins is still in use among the Maltese of the lower order; that made of cotton is called a *terħa*, that of silk a *bushakka*. With this the pantaloons are confined round the waist, and is generally three or four yards in length. There can be no doubt that this is a relic of the oriental costume, introduced into Malta by the Arabs.

It is not common to see any in this dress with a jacket, its place being supplied by a *sedria*, or vest, which, in many cases, is ornamented down the front with several rows of round silver buttons, as large as birds' eggs. At other times, instead of these, the buttons consist of large pieces of money, especially quarter-dollar pieces and sometimes shillings or 6d. with long shanks fastened on to them. A Maltese cuts a very fine figure when he is thus set off, or is *in gala*, as they express it, with a long curl hanging down each side of the face, and having his fingers covered with many massy rings, of which they are particularly fond.

At the present day, the sandals are not used except by the country people; but there can be no doubt that they formed a part of the ancient native dress. These consist

of two oblong pieces of untanned bull's hide, drawn round the foot with two strings of the same material, and are called *kork*. Some years ago, an old man used to sit by the gate of Porta Reale, and it was worth while seeing the dexterity with which he shod the country people who applied to him. The whole was done in a few minutes; for the customer first laid his foot on the extended hide, and after taking the dimensions by just marking the circumference, the old man cut it off, and making four holes in each piece for ears, gave him a pair of strings, and all was over.

Many of the working classes in the country, especially masons, wear over their shoulder what they call a *horg*, in which they take their provisions to town for the day, and carry it home laden with supplies for their family, in the evening when their labour is over. It is about three yards long and two feet wide, open in the middle, so as to form a bag at each end. The accompanying sketch will illustrate the above description of the native dress of the Maltese males.



*Country Man and Woman (19th C.)*  
(Badger's Description).



*Ladies in walking Dress (19th C.)*  
(Badger's Description).

It is observed however that during the last few years especially, the national costume is gradually growing into disuse, even with the country people, and more particularly in those villages near or in close contact with the town.

As to the costume of the ladies of the towns, I fully accord with the observations of a Jesuit, who passed through Malta in the latter end of the last century. He says, "leur démarche et leur habillement sont si modestes, qu'on les prendroit pour des

religieuses"<sup>1</sup>. I believe many, on their first arrival at the island, have had the same impression, that most of the females in Malta were nuns. It is rather to be regretted that so many have of late adopted the English costume, which is certainly far from being as simple, and by no means as modest and becoming. The bonnet, especially, as well as the gentleman's hat, are quite unnatural appendages; the one is satirically called an umbrella, and the other a kettle by many of the orientals<sup>2</sup>.

The outer dress consists of a black silk petticoat, bound round the waist over a body of some other kind of silk or print; this is called a *half ghonnella*. The upper part is called the *ghonnella*, and is made of the same material with the former, drawn up into neat gathers for the length of a foot about the centre of one of the outer seams. In the seam of one of the remaining divisions is enclosed a thin piece of whalebone, which is drawn over the head, and forms an elegant arch, leaving the face and neck perfectly open. The left arm is covered with one part of this habit, and the right is used for keeping down the angle of the other. The whole is extremely neat; but it requires a peculiar grace in walking to show it off to advantage. In this respect the Maltese ladies are not deficient, and here I beg to differ from Signor D'Avalos who writes, "elles n'ont ni les grâces des femmes Francaises, ni le maintien noble et simple des Anglaises"<sup>3</sup>; unless he had written it concerning some of those who have adopted the English costume, to which they have not yet become much accustomed.

The dress of the country women does not essentially differ in shape, but the material is generally striped or barred native cotton, of a very substantial quality. The head dress is called a *tsholqana* instead of an *ghonnella*. The *doublett* is in shape the same with the *half ghonnella*, but on particular occasions, such as a marriage or a christening, they put on the *gezaira*, which is a kind of petticoat of blue cotton striped with white, drawn up in very thick creases round the waist, and open on the right side, where it is tied at different distances with bows of ribbon. The undermost habit differs somewhat from that worn by the ladies of the city, and is called a *dale*. This reaches no farther down than the loins, upon which another garment is tied round the waist, answering something to an under petticoat.

It is not very customary for the poor females in the country to wear shoes, though if able, they in general endeavour to possess a pair. These, however, are reserved for very particular occasions, such as a visit to the city, the village feast, a wedding, or the day of confirmation, and then they make use of them as little as possible. It is quite common to meet with several in the morning upon their arrival at the gate of Porta Reale, performing their toilet beneath the arches, by putting on their best *doublett* and their shoes. A Maltese informed me the other day that not long ago he heard a country woman asking a companion, while engaged in preparing to enter the city, how long she had had her shoes; the answer was "Since the time of the plague" (1813). "Oh!" replied the other, "mine are much older than yours, for I have had them since the blockade of the French." I cannot vouch for the truth of this anecdote, but it certainly goes to shew the economy of the Maltese country women in the article of shoe leather.

1. *Lettres Edifiantes et Curieuses*, Tom. I, p. 315.

2. As soon as the Frank costume was permitted to be worn in Damascus, the natives were quite surprised at the black hats: and so much were they shocked, at their unseemly shape and size, that they have ever since denominated an European as *Aboo Tanjara*, the father of a pot.

3. *Tableau Historique de Malte*, vol. 1, p. 77.

I have little doubt that the origin of the *ghonnella* must be sought for in the oriental veil. Laying aside the great probability that the latter was used in this island during the domination of the Arabs, I have been very much struck with the similarity which there exists between both, when the *ghonnella* is made of some thin cloth, and suffered to hang down carelessly behind the back. Modern civilization and fashion, has, in my opinion, made this one barbarous appendage, one of the neatest head-dresses among the costumes of Europe.

The accompanying sketches will serve to illustrate the above description.

(pp. 119-126)

G.F. TOWNSEND, *English Hand-Book of Malta*. Malta, 1869.

.....The dress of the women is singular. Each wears a *faldetta*, a form of Mantilla. The *faldetta* consists of two widths of black silk about  $1\frac{1}{2}$  yards in length, gathered into a small semicircle in the centre. This semicircle is not placed on the head, but on a level with the ear, which causes one side of the mantilla to fall to the middle of the skirt, while the other, supported by a piece of whalebone, makes a graceful arch over the head and reaches down to the elbow of its fair wearer. This *faldette* (en regle) is worn over a body of black silk. The churches and streets when crowded with women in this dress appear to be full of nuns. The native dress of the Maltese man is equally remarkable.....

A.V. LAFERLA, *Ancient Customs of Malta*. In "The Daily Malta Chronicle Special Number dealing with Malta Past and Present published on the occasion of the XXIV International Eucharistic Congress" — April, 1913.

#### *Dress (The Faldetta)*

Many a time have I been asked "What is the origin of the *faldetta*?" Many a time have I asked myself the self-same question.

Historians do not give us any clue. Ciantar thinks it of Sicilian origin, others trace it to the Oriental veil, while others again look upon it as an evolution of the Spanish Mantilla.

In the midst of these diverse opinions it is very difficult for us to come to any conclusion and we must look for a clue somewhere else.

The clue seems to be given to us by the very name of our national dress; where history abandons us, philology comes to our aid.

The ordinary name of our national dress is not *faldetta* but *ghonnella* which is derived from the Italian "*gonnella*" meaning "skirt".

Now we have the "*Ghonnella ta' fuq*" meaning "skirt", the "*Ghonnella ta' taht*", the underskirt, and the "*Ghonnella ta' fuq ir-ras*" that is the skirt for over the head — the *faldetta*.

Now what is the shape of the *faldetta* if not that of a skirt thrown over the head? It is like half a skirt and do we not call it, besides "*ghonnella ta' fuq ir-ras*", *nofs ghonnella* or half a skirt?

I only put this forward as a theory which, if true, leads to the conclusion that the '*faldetta*' originated from the custom of throwing a skirt over the head in preference to any other covering. This will help to explain why in some places the *faldetta* is not black but of various colours — especially at Zabbar and Żejtun where it is made of

blue cotton covered all over with white spots or with a flowery design. This cotton faldetta is known by our country people as "the *ciulkana*". The derivation of this word seems to be rather doubtful. I have asked the opinion of two authorities on the subject and they are at variance. The one thinks it is derived from *cheraqana* meaning "Oriental woman" and the other from *jalaq* and explains the word as a 'thing that slightly touches the head'.

Whatever may be its derivation, however, the word is undoubtedly oriental in origin and unmistakeably points to the fact that the custom of covering the head with a skirt, afterwards recognized as a regular head-covering and called 'ghonnella', owes its origin to oriental influence.

This primitive sort of head-covering was afterwards very naturally elaborated and from a mere skirt became the national costume of the Maltese — nay there was a time when it assumed the shape of a ceremonial mantle so striking in appearance and so rich in material that it still impresses us at the present day when it is no longer used: the Maltese lady in her *habit de ceremonie* was really striking: she wore a pleated skirt of brocade silk: the bodice of the same material had a richly embroidered stomacher (*Piassa*) in front, sometimes studded with precious stones, which extended right down to the waist; a basque of the same material as the bodice circled round the hips and opened out at the back. The sleeves were turned up in the shape of cuffs edged with lace. Her breast was uncovered and a costly lace scarf was thrown over her shoulders.

The faldetta itself took the shape of a black silk mantle reaching to the feet, fringed all round with gold embroidery and tied in front just below the knees by means of a velvet ribbon to which golden tassels were hung.

#### *Laws Regarding the Smart Set*

Whilst on this subject it would not be out of place to mention some of the laws enacted by the Grand Masters against any inordinate extravagance and show in matter of dress.

The first legislator that ever dreamt of passing similar laws was G.M. La Sengle who forbade the wearing of mourning apparel with a hood and train. La Vallette followed suit enacting that whoever wore embroidered stockings — what a great crime! — was liable to be condemned to no more nor less than four years imprisonment.

It was Grand Master Lascaris, however, that arch woman-hater, who in a very high-sounding, pompously worded prammatica severely punished whoever dared to wear garments, gloves or slippers embroidered with gold or silver, (whether hammered or drawn) with sequins, pearls or other jewels.

One can easily imagine how this order served to still further embitter the gentler sex to whom, it must be admitted, Lascaris, blinded by his dislike for women, was far from being gentle: he forbade their wearing a mask in Carnival and whipped every single one that dared disobey him.

More, however, was in store for the fashionable set, for Grand Master Perellos about 60 years after Lascaris passed another law in virtue of which whoever wore the above gorgeous attire was liable to have it confiscated, and if a man the punishment in store for him was five years' slavery in the galleys and if a woman ten years' banishment from Malta. Lastly the tailor's coffers would be deprived of 300 scudi or £25 in English money.

**A. CREMONA, *Maltese Funereal Customs*. In 'Melita', Vol. II, June, 1922.**

..... Mourning customs in Malta have since the last century passed through wide changes which as in other European countries have contemporarily reverted to simple types. Some which still bear the signs of antiquity are purely medieval, due to a prolonged intercourse with Sicilian and a few Italian elements, which up to the end of the Grandmasters' rule, have largely contributed to leave on Maltese culture a marked Italic imprint.

The wearing of mourning clothes was since unrecorded times adopted by the whole community of the Island. Evidently, the custom in Malta is neither a Semitic nor an African import<sup>1</sup>. The fashion was in its utmost vigour in the XIV century, but by the year 1700, it had already relaxed.

The term mourning is expressed by the vernacular word "*vistu*" (*vistûs* — to be in mourning). This word is derived from the Sicilian lexicon<sup>2</sup>.

Women used to put on woollen trailing shirts and a dark shawl over their head: some of the best class people wore a black transparent veil over the head and a long one of silken black taffeta over the gown, reaching to the waist. A sort of Majorica woollen cloth is described in a will of 1543, as being the stuff prescribed to the heirs for the mourning. The Grandmasters' suite wore a special garment called "*Scoto*" (thin light serge).

Although now-a-days it is customary with some families to put on as light mourning as possible and to shorten its period, a full mourning dress on demise of parents is by several people kept on for two complete years. The simplest type for mourning is that which is generally adopted on the death of distant kins, when a black necktie and a crepe arm band are used for about a few months.

Family Mourning (the Maltese "*vistu*") is now generally observed in the following ways:—

.....

(v) Society people put on the mourning dress for some few days following a death in their family. Country people are satisfied by wearing a black felt hat and a dark sash round the waist. Women, wives or brides follow the continental costume of a full mourning in crêpe. Some women do not use a hat or bonnet during the first week of mourning and go out in faldettas<sup>3</sup>, a national covering for the head which is more

1. Mourning customs as a mark of grief are almost unknown in North Africa. Only the women on the demise of their husband, of their father or of their sons wear, for some few days, a yellow or a black crape. A. CERTEUX et E. HENRY CARNOY — *L'Algerie Traditionelle*, 1884, p. 220.
2. VINCI in his *Etymologycum Siculum* explains: "*Visitu. visitusu ita dicitur quia in luctu ab amicis visitamur, inde visitu locus est visitationis et nos dicimus: undi teni visitu?* Traslate, visitu dicitur de vesti lugubre." PASQUALINI in his VOCAB., vol. V, p. 332 gives also specimens for the twofold meaning of the words:—.....

*Purtari lu visitu* — to put on mourning.

*Tiniri visitu* — to receive complimentary visits of sympathy.

3. The Maltese faldetta has since the XV century undergone some evolution in shape and stuff. The old mantle, as recorded by Ciantar, was a black coloured veil or cowl, covering the head and reaching to the heels, after the guise of the Arab and Sicilian women's tailed mantles. Presumably country-women wore a blue coloured linen one, which is still adopted in some of the Eastern seaside hamlets; but the commonest amongst the low class was the black woollen hood which Maltese matrons changed into silk with lace edges. Unlaced bombazine or

commonly used by them for attending religious services. Black stone trinkets are worn instead of the golden ones. Women of the village and those in town who cannot afford to buy mourning apparel, cling to the old means of covering their earrings with some black stuff. The old obsequies as described by Abela and Ciantar from extracts of original wills during the XV-XVII centuries, are but a rude outline of those gorgeous customs which, up to the period of the religious renaissance, had in all parts of Europe permeated the strata of ascetic beliefs with pseudo-pagan rites. Unquestionably in the Island of Malta, they were influenced by Italian evolution. It cannot be denied however that some strange beliefs do vary from the natural process of historical events and customs, and on examination they are likely to be revealed as twisted characteristics of very old traditions.....

(pp. 252-255)

A. CREMONA, *Folklore Maltese*. Estratto dalla Rivista 'Folklore' (Napoli)

N. 1-2, 1954.

..... Le nozze odierne seguono piuttosto le cerimonie e gli usi del continente. In certi villaggi la sposa dà come regalo allo sposo una camicia bianca ed una cravatta e lo sposo alla sposa una veste nera di seta che essa indossa nel giorno delle nozze. La sposa del contado nelle nozze si orna il petto dei suoi più bei gioielli ed una filza di fior d'arancio che tanto la sposa quanto lo sposo appendono al petto e che assieme alla veste nuziale costituiscono per la coppia la caratteristica di nozze di fresco nella loro partecipazione alle feste successive al giorno del loro matrimonio.....

(p. 16)

..... Oltre però le credenze, le superstizioni, i riti, i giuochi, ed i divertimenti, le fogge dei vestiti nell'isola di Malta contribuiscono ancora esteriormente a rispecchiare attraverso il prisma delle modalità della vita nazionale le più caratteristiche costumanze che distinguono il popolo maltese da altri, non solo da quelli dell'Europa meridionale ma perfino, in certi particolari, anche da quello della vicina Sicilia. In linea generale, gli indumenti tanto da uomo come da donna sono indicati con nomi relativamente moderni — particolarmente siculo-italiani ad eccezione delle voci semitiche: *qmīs* (camicia) (di dubbia origine, se dal latino basso o dall'arabo), *ghonq* (collare), *komma* (manica), *sidrija* (panciotto), *but* (saccoccia), *ædd* (vestimento qualunque), *ædd tas-saqajn* (scarpe, sandali, ecc), *žarbun* (scarpe — voce d'origine bizantina, proveniente attraverso l'arabo siriano: *žarbul* o *žarbun*), *qorq* (sandali).

Dallo scorcio del secolo scorso fino all'epoca presente gli indumenti da uomo e da donna hanno subito una marcata evoluzione come in altri paesi. Tanto nel passato quanto nel presente non vi traspare alcuna traccia di costumi orientali benchè in origine e nei primordi del medio evo l'isola soggiacque ad un influsso semitico e per due secoli a quello del regime arabo. Abela (*Malta Illustrata*) asserisce che il cappotto (vulgo

---

silky faldetta is now the accepted popular style. The vernacular words *ċulqana* and *Ghonnella* for faldetta point out to their probable origin and stages of use from the Greco-Latin word *Kefalos-Kano* (weather rural cape) and the Italian *gonnella* (petticoat). The term *falda* with its diminutive *faldetta* (skirt) would suggest the primitive custom of an adjusted hood or wimple which in wet weather is still worn by Maltese country-women and which is but the putting on and over the head of the tail of the skirt with the inside out.

4. Cfr. G. PITRE', *Spettacoli e Feste Popolari*, 1881, p. 235.

*Kabozza*), una specie di pastrano corto di lana grossa con cappuccio, usata anticamente dai campagnoli maltesi, sia l'unica veste derivata dal costume arabo in Malta.

Le donne nobili e le dame seguirono nel medio-evo e, fino alla metà del secolo XIX, la moda della sottana a strascico con il cerchio attorno alla vita ed il cuscinetto al deretano per dar nel primo caso la forma a cupola (con lo scopo precipuo di nascondere all'occhio del pubblico lo stato della fecondità nelle donne) e nel secondo la prominenza deretana alla persona.

Fra gli uomini della classe agricola di mestiere e la gente peschereccia vige l'uso d'indossar su mutande bianche di lino e talvolta di cotonina il solo pantalone (*qalzet*), il panciotto e niente più. Il farsetto lo si porta piegato sul braccio destro dovendo occasionalmente presentarsi in tribunale o a qualche spettacolo di festa. I calzoni sono assicurati alla vita a mezzo di una larga fascia (nota col nome di *terħa*), per lo più farzosamente colorita e piegata estesamente attorno da giungere fino al seno, nel mentre che le maniche della camicia sono rivoltate e la nudità dei piedi è protetta da sandali (*qorq*) di cuoio di fabbrica locale. La milza (siciliano Catanese *meusa*) era il berretto a cono di lana grossa color cenerognolo a mo' di quello dei pescatori napolitani che nei tempi medioevali caratterizzava la copertura del capo degli agricoltori maltesi. Vige ancora tra gli allevatori di bestiame ed armenti, pecorai ed agricoltori l'uso di caricarsi le spalle con la bisaccia (*ħorġa*) fatta con tessuto locale con disegni a quadretti blu nel recarsi a trafficare fuori del paese.

La veste che fino ad una quarantina di anni distingueva caratteristicamente e tradizionalmente la donna maltese era la così detta *faldetta*. La *faldetta* maltese o manto delle donne maltesi dal secolo XV ha subito qualche modificazione nella forma e nella stoffa. Il vecchio manto, nome ricordato dall'Abela-Ciantar<sup>1</sup> era una specie di tunica nera che copriva il capo e giungeva fino ai talloni, dietro l'usanza delle donne arabe, ma non con lo strascico come quello delle donne siciliane. Presumibilmente le donne del contado ne portavano uno di lino color azzurro chiazzato di bianco che tutt'ora è adottato in certi casali e spiagge pescherecce nel levante dell'isola, ma il più usato tra la classe povera era il manto a cappuccio di lana nera che le matrone maltesi cangiarono in seta con orlature di merletto.

La *faldetta* comunemente è quella di seta, che oggigiorno per lo più è in disuso. La gente di campagna per economia usa quella fatta con stoffa di stammina, che perciò chiamasi *stamina*. La *faldetta* di seta è elegantemente a cappuccio con foderatura o sostegno di cartoncino cucita agli orli con ossi di balena per mantenere sul capo un'apertura ad arco a scopo di ventilazione e per preservare l'acconciatura dei capelli. Il vecchio manto, a forma di tunica con legacci al collo ed alla vita, fu così ridotto ad una semplice copertura del capo, di fronte fino al seno e di dietro diagonalmente dal gomito sinistro fino al ginocchio destro.

La parola *faldetta* (da *falda*) suggerirebbe l'idea della abitudine primitiva di servirsi della gonnella per difendere il capo dai raggi scottanti del sole e dalle intemperie; un'abitudine ancora in uso presso alcune donne del contado che rovesciano le falde della gonnella sul capo per tale scopo e fanno di meno della *faldetta*<sup>2</sup>.

La *faldetta* maltese si dividerebbe in diverse sorta, secondo la forma e la stoffa: la moderna di seta, che ha raggiunto lo stadio del perfezionamento, una simile di stammina senza il cappuccio foderato con cartoncino, nota volgarmente, come già

1. Cfr. ABELA-CIANTAR, *Malta Illustrata*, Vol. I, p. 807, app.

2. CORSO R., *Malta e le sue feste*, in "Arch. per la raccolta e lo studio delle tradiz. pop. italiane," XIV, 1939, pp. 61 seg.

accennato col nome di *stamina*, e la gonnella di cotone, nota col nome di *čulqana*, e tale denominazione deve essere stata la prima data a questa copertura del capo fatta con stoffa di cotone. Quella di lino che seguì dopo, di color azzurro si chiamò *ghonnella*



Maltese Lady wearing the "faldetta".

dall'italiano *gonnella*, presumibilmente perchè la gonnella faceva la funzione del manto o perchè la tunica o manto per similitudine ebbe il nome di *ghonnella* da gonnella. Siccome oggi la gonnella si è ridotta a metà della lunghezza della tunica, essa chiamasi anche *nofs ghonnella*, cioè mezza gonnella.

(pp. 21-23)

A. CREMONA, *Folklore u Lsien Malti*, 1944.

".....U biex naghlaq, biex nghid hekk, gewwa gwerniè ċkejken il-fond ta' dan il kwadru mżewwaq tal-Lsien Malti tal-lum, niehu wahda mill-irkejjen li fiha tidher wahda mill-ahjar daqqiet ta' pinzell li hija dik tat-terminologija tal-lbies, il-ghaliex din taghtina hjiel storiku tad-drapp tal-lbies qadim Malti mxebbah ma' dak tal-lum bil-kliem ġdid tiegħu. Id-drappijiet qodma tal-lbies f'Malta kienu wisq

ftit. Barra mill-fustan (mill-isqalli *fustainu*, bit-taljan, *fustagno*, *frustagno*) xoqqa tat-tajjar, u xaqaq u drappijiet tal-kotnina, kien hawn u għad hawn (iżda mhux hekk qadim) id-drapp tal-lama għan-nisa, il-każimir, il-kaxmer (suf, mill-Ingliš *cashmere*) u l-plaxx (Ingliš *plush*), il-lankè (Ingliš *nankeen*) u l-bellus, fosthom tal-filpa, l-istamina (għall-egħnienel), il-musolini u xifonijiet, eċċ. Niehdu d-drappijiet tal-lum tan-nisa. Bil-mod ta' tal-lum dahl u drappijiet bħalma huma: il-voile franċiż (mil-latin *vellum* trasparenti, tajjar, suf jew harir), l-elektrik, lastrakan, l-organdin (*organdie*, xorta ta' musolina trasparenti), il-face-cloth (pannu tal-wieċ ileqq), fost il-haririjiet: il-fossè, il-harir mwarè (*moire*, harir imġieghed), it-taffetà (franċiż *taffetas*, taljan *taffetà*, persjan *taftaf*), iġ-ġapsilk, il-crepe de chine, u fost il-bellus: il-velvet u l-velvetin, eċċ. Fost it-tifsiliet ta' dbielet tan-nisa tar-raħal li dari kienu jkunu iktarx tal-fustan, kien hawn id-dublett geżwira, u fost in-nisa ta' l-ibliet, id-dublett bil-kurkar, il-mant jew mantilja, il-ghonnella li kienet tghatti l-persuna kollha mir-ras sas-saqajn, tinghalaq b'qafra taht il-geddum, b'qafra fuq is-sider, u li maż-żmien qsaret u saret *nofs ghonnella*. Id-drapp tagħha fost in-nisa kampanjoli kien ikun tas-suf u xi minn daqqiet tila kaħla ikkusksata bl-abjad, u fost in-nisa għonja tal-harir imberfel bil-bizzilla. Maż-żmien biex ma tithas-sarx id-dafra tar-raħ l-egħnienel min-naħa ta' fuq infurrawhom bil-kartun u immuntawhom bil-ghadam tal-balieni. Jekk il-lbies qadim ma għadux jidher għax floku daħal ichor, l-ghonnella baqgħet tghix u tiżżarġan fost l-egħdewwa tagħha, u la qatilha l-kappell tan-nisa u l-anqas il-berrette tax-xebbiet tal-lum. Hekk ukoll xi kliem fil-Malti li miegħu thallat il-ġdid.

Għal dak li hu tifsiliet tal-lbiesi tar-rgiel biżżejjed wieħed isemmi kif fost in-nies għonja, il-lum mill-kapott u ġustakor morna għar-roveroll (Ingliš *overall*), mis-surtun għal bakkaljawa, u mir-redingote għal cutaway u għall-ismocking jacket.

(p. 18)

Sir Harry LUKE, *Malta: an account and an appreciation*. London, George Harrap, 1949.

"..... the *faldetta* or *ghonnella* — the true Maltese term is *stamina* — of the Maltese women does not owe its existence, as some people allege, to the need for defence against the excessive gallantry of Bonaparte's troops, but is of much more ancient origin. If proof were needed, there is in the Royal Malta Library a print of the year 1576 showing a Maltese lady wearing the national head-dress.

The *ghonnella* is a voluminous hood of rick silk — black everywhere save in the villages of Żabbar and Żejtun, where it is blue and is called *xurqana* — stiffened inside the top edge by a piece of cardboard about a yard long, one end of which rests on the head, while the other end has to be held. Originally it was really, like the Turkish *charshaf*, a skirt or petticoat (which is what the word *ghonnella* means) thrown up over the head. Later it was curtailed, for which reason it is sometimes called *nofs ghonnella*, a half skirt; but it is still cut to show the placket-hole — in point of fact, half the placket-hole — of the garment from which it has sprung.

This striking and picturesque mode of female adornment or, rather, concealment constitutes Malta's one characteristic article of dress and is the local method of shrouding a woman's face and form, a custom common to southern latitudes from as far east as India to as far west as the Azores, although the Maltese form was probably dictated by the need to cover the head when entering a church. Its one drawback is that it takes up a lot of space, more space, unfortunately, than is available in the motor-bus, which is modern Malta's form of land transport. Let it be hoped that it will survive these disabilities, for it is not only unique but, if those of the younger generation who are

tending to abandon it in favour of the banal dress of everywhere else would only realize it, an asset, enhancing beauty while discreetly veiling any imperfections. These ladies should ponder the words of Monsieur Andrè Maurois in his little sketch of Malta:

"When its wearer moves, the *faldetta* is filled with air, and the Maltese girls, tripping in twos and threes along the streets, look like flotillas of graceful barques with black sails, blown along their course by the wind of destiny."

Oddly enough another French visitor and Academician anticipated by just a century, and in almost the same terms, Monsieur Maurois's charming flight, or perhaps echo, of fancy. Monsieur de Lamartine, visiting Malta with his English wife in 1832, describes the *ghonnella* as

"a half-cloak of black silk ..... of a light texture caught by a breeze, suggesting the sail of a skiff whose capricious folds alternately conceal and reveal the mysterious figure of the wearer, which seems able to escape at will from its embrace" .....

(pp. 26-27)



↑  
Street vendors wearing  
the *culqana*.

← Gozitan labourer with  
the *horg* over his left shoulder.

A.A. BERNARDY, *Spicilegium Melitense*. In "Il Giornale di Politica e di Letteratura" A.X., Nov.-Dicembre 1934 — Fascicolo dedicato a Malta, pp. 673-683.

Iperia, Ogigia, Melita, Malta: cioè Feaci, Fenici, Cartaginesi, Greci, Romani, Vandali, Goti, Bizantini, Arabi, Normanni, Svevi, Francesi, Aragonesi ... E con tutto ciò, a questo punto, cioè sui primi del Cinquecento, Tommaso Porcacchi, descrivendo le famose isole del mondo, ci racconta questo: "gli huomini di Malta son bruni di colore, et d'ingegno che ritrahe piu' al Siciliano, che ad altro, et le donne sono assai belle, ma fuggono la compagnia, et vanno coperte fuori di casa....." Ecco il costume femminile nella sua sagoma complessiva. Oggi le donne di Malta portano la *faldetta*, singolare visione tra di manto e di vela, che adombra nella gran luce mediterranea un viso chiaro dagli occhi neri, e gioielli di rosette di diamante o di filigrana d'oro. La forma presente si vuole in parte votiva e penitenziale ma è certo settecentesca, fra veneta e siciliana, quindi marittima per eccellenza, e anteriormente mediterranea, si potrebbe dire per antonomasia. Vediamo qualche particolare.

La romana, anzi laziale Tivoli porta una veste provvista di un bordo interno, per poterla elegantemente rovesciare sul capo: è il motivo tipico della *faldetta* non meno che del *ciarciaf* turco e levantino, ovvio gemello — con le relative modificazioni climatiche e sociali — dello *zendado* veneziano, in nero, della *tonda* chioggiotta, in chiaro. La *vestura* istriana, dello stesso modello, conferma l'insieme. In Sardegna le donne di Sennori San Giovanni aggiungono, l'inverno, una sottana-in-capo al consueto vestire; e così fanno, di qualunque stagione, le vedove. Ad Osilo per entrare in chiesa si rimbocca in capo una delle numerose gonne sovrapposte; a Sorso, che pure non porta "costume" si fa lo stesso.

Quanto alla Sicilia, gli esempi si moltiplicano: a Catania lo scialle nero che avvolge la persona si appunta sul fianco; tutta nera nel suo manto appare (salvo il golettino bianco e gli eventuali gioielli) la donna di San Fratello. L'albanese di Piana dei Greci mette per la chiesa — e se vedova, porta sempre — il gran manto di seta nera che arriva fino ai piedi; da Modica ad Agrigento la mantellina nera è onnipresente; ma più vicina ancora alla *faldetta* maltese è la *fadigghia* di seta nera che arriva fino ai piedi e si addoppia in un manto da testa che raggiunge le ginocchia: onorevole acconciatura di fidanzate e maritate benestanti. Le poverelle si contentavano di imitarla con quello che il Pitre chiamava "coprimiseria".

Più addietro nel tempo — ma in etnografia e folklore, come il presente deve spessissimo essere considerato "presente storico", così il più lontano passato può balzarci agli occhi, vivacissimo presente — potremmo risalire a fogge proto-eggee, enossie e micenee, per la vita stretta negli scollatissimi corsaletti di Gozo sopra le sottane a campana; ma queste son fogge che anche oggi troviamo in Sardegna, con l'aggiunta della velatura alla bocca e al petto che usanze medioevali e restrizioni religiose vi hanno sovrapposta.

Le stampe del settecento ci mostrano contemporaneamente vivi a Gozo il corsetto mediterraneo, alla Valletta l'ammantatura veneta e siciliana ad un tempo. L'armatura di giunco o di balena che fa da tenda, da ombrello, da vela ci fa ritornare alla campagna laziale, con la sua curiosa sagoma che rammenta la tenda dei carretti della campagna.

Il vestire rustico maschile comportava, mentre imperavano i calzoni corti settecenteschi, i calzoni lunghi e svasati alla siciliano-spagnuola; poi si adeguò all'uso dei pescatori, brache, fascia, scamicciatura, *calza* in capo. Ma in ogni modo i caratteristici *zampitti* dell'Italia arcaica: il pezzo di cuoio adattato alla pianta del piede e assicurato con lacci intorno alla gamba; e la non meno tipica bisaccia di Corsica e Sardegna.

Le donne dei casali portarono per lungo tempo la *Kmis* o camicia bianca, piuttosto

corta, la sottoveste lunga di tela o cotone bianco, le sopravveste di tela azzurra aperta in parte, il corpetto con maniche o senza; e il panno da testa disposto in modo da coprire anche le spalle, che riproduceva insomma la mantellina o tovaglia bianca delle campagne siciliane, più o meno, come la faldetta riproduceva il vestire cittadino.

Lombarda e genovese, sui disegni del riccio e del ragno, della mandorla e della semenza consueti ai fuselli di Rapallo e di Cantù, ma con qualcosa di spagnolesco e di moresco in più nella disposizione e nell'aggruppamento dei motivi, la bella trina maltese, segnata della croce dei cavalieri, di seta grezza o nera, ci interessa per tante ragioni. Ricorderemo che il velo da chiesa tipico e nel genovese e nel veneto fu per molto tempo il velo maltese, nero per le maritate e le anziane, bianco (anzi, per essere esatti, crema) per le fidanzate e le giovani spose. Ancora oggi il golettino di trina di Malta può "comporre" bene nel costumino di stile — raso o velluto — dei bimbi eleganti.

E' un merletto di parata, ma non esagerato, che meriterebbe maggior diffusione nel mondo delle eleganze non prive di senso storico, e dei modelli classici dell'artigianato.

(pp. 673-5)

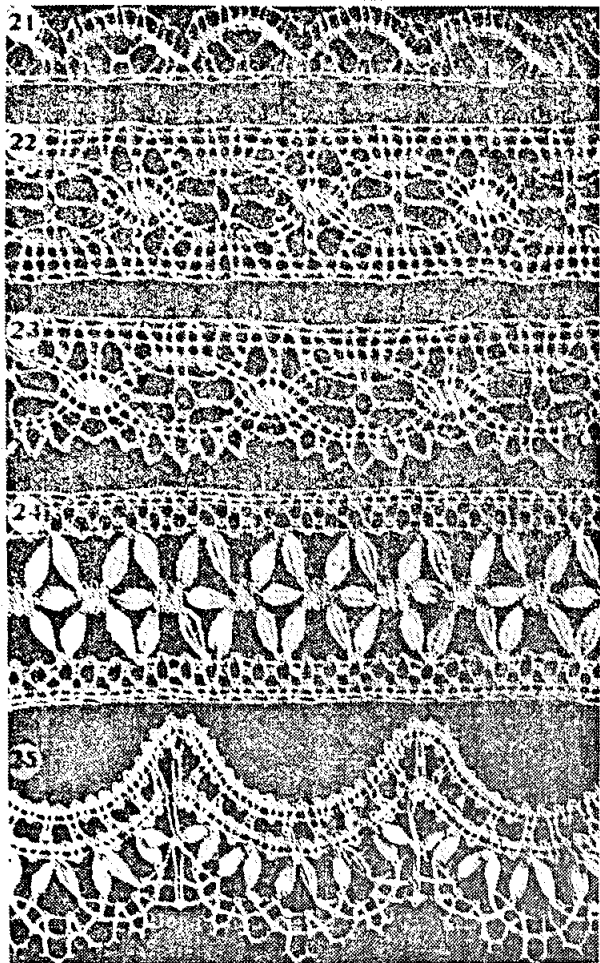
A.A. BERNARDY, *Forme e Colori della tradizione maltese*. Edizioni Maltesi, Roma, 1940. 50 pp. (Estratto dalla rivista "Lares", N. 4-5, Agosto-Ottobre 1940).

".....Il costume popolare e i suoi accessori sono la riprova, se occorresse, della stretta aderenza della tradizione maltese anche per questa parte alla tradizione mediterranea in genere.

Il rurale e il pescatore vestono ugualmente camicia aperta al collo e calzoni corti o rimboccati, con lunga sciarpa di colore vivace alla vita. Più rara la giacca, che quando c'è può adornarsi di bottoni d'argento, talora fatti con monete (anche americane), o altrimenti preziosi (come in Sardegna, in Sicilia, in Spagna, in Portogallo). Il berretto a calza è un vero pileo ulisside: lo si trova in tutto il Mediterraneo; da noi anche in certe zone subalpine (Ivrea) per attrazione ligure, Romana invece o almeno laziale la calzatura: la classica ciocia, detta in vernacolo *qorqa*. Tempo fa c'era ancora alla Valletta un brav'uomo che le faceva, diciamo così, su misura. Sul pezzo di cuoio steso in terra il cliente posava il piede. L'artigiano misurava in lunghezza, tirava su in larghezza, forava quattro buchi, allacciava con un laccio, fatto. Naturalmente, complemento del vestito la bisaccia (come in Portogallo e Sardegna soprattutto): un pezzo di stoffa cucito in forma tubolare e aperto con una fessura al centro; si riempie nelle due cime, si attorce o no nel centro, si getta sulla spalla o si someggia sul fido ciuccio.

Caratteristico come altrove nel Mediterraneo l'uso maschile dell'orecchino d'oro singolo, non solo scaramanziano, ma ricordo di emancipazione dallo stato servile. Le donne del contado portano il solito corpetto con la sottana molto increspata, e il grembiule delle rurali di tutta Italia, ma vi aggiungono una specie di mezza sottana per lo più azzurra a fiorellini, di cotonina, che le copre dalla testa alla vita: ed è la forma rudimentale (non è certo se l'originale o il derivato) della faldetta cittadina che esamineremo or ora. La faldetta rurale non ha balena né arco artificiale. Una caratteristica della biancheria femminile rustica è che la camicia è cortissima — qualcosa come le famose vesti della vendetta di Ippalca nell'Ariosto — arrivando a mala pena sui fianchi. Per la parte inferiore del corpo provvede una rudimentale involgitura che arieggia un sottanino.

In città, s'intende, ormai l'uomo ha adottato il vestire standardizzato comune. La donna invece può ancora adornarsi della deliziosa caratteristica *faldetta* localmente



*Maltese Laces:* 21. Narrow lace. 22. Narrow lace insertion. 23. Lace to match No. 22. 24. Insertion (M. moska). 25. Waved lace.



*Maltese Lace Worker.*

detta anche *gonnella*, che è il vestito di rigore per andare in chiesa, e che per le matrone è di ricca seta pesante, con cimose di colori vivaci, talora apparenti nelle costure interne, a dimostrazione della ottima qualità del tessuto, che proveniva per lo più da Como (e portava talora una cimosa tricolore). Generalmente è di taffetà più o meno solido e frusciante. L'origine della faldetta ha fornito materia di discussione più forse di qualsiasi altro argomento della storia minore di Malta: dallo zendado veneziano alla *manta* o *fadigghia* siciliana, dal *ciarciaf* turco alla mantiglia spagnuola, dalla *czolkana* araba o *cefalkana* bizantina, tutto è stato chiamato in causa; dal che risulta all'evidenza che si tratta di un tipico vestire mediterraneo, la cui oscurità è il naturale riscontro alla radiosa atmosfera in cui si muove; e fa da sfondo deliziosamente adatto alla donna "dal viso cleri", dagli ornamenti di trina e d'oro, dalla raffinata eleganza di calzatura e d'andatura che sono pregi riconosciuti da tutti gli scrittori alle donne maltesi.

Le male lingue dissero che la faldetta fu un vestire penitenziale imposto alle donne maltesi, che dovevano velarsi la faccia perchè, diciamo così, non se la erano velata abbastanza al tempo dell'occupazione francese: ma sta il fatto che esistono nella biblioteca di Valletta e altrove numerose stampe a prova del fatto che la faldetta s'usava già assai prima del Settecento; e un disegno del Pomarancio nella galleria degli Uffizi di Firenze rappresenta insieme un'algerina e una maltese con manti pressochè uniformi.

Ci sono anche disposizioni magistrali che vietano alle donne dell'isola di comparire per la strada senza la faldetta: esse si perpetuarono nella legge non scritta che fino a poco fa vietava alle signore di andare in giro la mattina, e specialmente in chiesa, senza questo quasi rituale indumento.

C'era anticamente modo e modo di portarla: le ragazze la portavano tonda sul capo, le maritate a punta. In ogni modo oggi il "riccio" si porta a sinistra; e a destra il lembo termina in un anellino che si passa al dito e serve insieme a trattenere e a manovrare, talora assai sagacemente, il drappoggio. Altrimenti le due punte davanti si raccolgono insieme con la sinistra. La grazia dell'arco si ottiene con balene inserite nell'orlo, o anche con cartone o tela, insaldata allora fra due teli della stoffa, disposti ad alta orlatura.

Largo uso si fece a Malta di una seta *nobiltà* di Catania, di qualità commerciale. Similmente esistevano e in parte esistono ancora tessuti domestici rurali di lino o cotone che trovano smercio anche in città. Esisteva poi filo finissimo di cotone maltese, col quale si facevano calze da dieci zecchini al paio. Col cotone naturale erano fatte le coperte e coltrici per cui Malta andò famosa nel Settecento. E' da ricordare che al tempo della guerra di Crimea (1854-56), periodo d'oro per il piccolo commercio maltese, erano in gran voga le trine maltesi nere, in forma di sciallini, goletti, mezzi guanti e orlature dette, come a Genova e a Cantù, "puntina".

Del resto anche a Genova lo scialletto di trina nera maltese era quasi di prammatica per andare in chiesa; solo più tardi sopravvenne il velo di blonda spagnuola, oggi anch'esso assai diradato. Quanto alle trine, oggi trovano, se mai, smercio maggiore quelle bianche.

Le trine maltesi sono più note oggi delle filigrane un tempo famose, sebbene le filigrane siano più antiche, e ci sia anche una certa tradizione metallurgica più elementare, la quale raggiunge probabilmente il suo apogeo nei *pùchiotti* di metallo già accennati, che si producevano localmente, anzi per essere esatti, in "Strada Irlandese".

Le filigrane, quando si trovavano, svariavano dalle ornamentazioni di *ex-voto* alle collane e pendenti; dai ricordi turistici, ornati o no di monete, vere o no, dei Gran

Maestri, e soprattutto di talleri di Maria Teresa cambiati a Malta dagli equipaggi dei bastimenti; dalle croci di Malta ai modellini di navi a vele spiegate o ai rami di fiori di gusto turco (gioie o giocattoli da Serraglio). Ma ora la produzione è purtroppo scaduta di gusto e di grado artistico; e per un discreto modellino di *dghajsa* o di bambola ci sono cento plateali mani di Fatma, o per uno *zarf* d'argento o un bicchierino di rosolio di buon genere, ci sono mille ricordini turistici di banalità affliggente. Quanto ai gioielli personali (come tra noi dal Piemonte al Mezzogiorno) è invalso l'uso degli orecchini, braccialetti, pendenti e catene, di piastra d'oro, detto commercialmente "french gold". Solo le fedi sono d'oro a 22 carati. Per contro, e per quanto diminuito dagli anni e dalle rapine, il tesoro delle argenterie ecclesiastiche è tuttora impressionante di ricchezza, di numero, di peso, e nella penombra delle chiese crea effetti allucinanti di pomposo mistero e di preziosità sovrana. E i paliotti e ornati d'argento sono spesso autoctono lavoro isolano.

La trina è un'altra cosa: raffinatamente monotona, con quel suo infinito meraviglioso granire come di riso, con quel suo innumerevole ripetersi dello stesso paziente motivo in larghe distese traforate, che ha dell'architettura moresca e del prato fiorito, del cielo stellato e del semplice semolino, del genovese e dell'arabo insieme. Si fa a fuselli e non all'ago; sempre di seta e mai di lino o di cotone; sempre a mano e mai con aiuto di macchina. Qualche raro esemplare si ha di seta di pinno o bisso (come da noi a Taranto) che serviva soprattutto a fare mezzi guanti o "inguanti" come dice il vernacolo; del resto la seta per la trina maltese arrivava quasi esclusivamente dal Giappone; e uno dei suoi sbocchi commerciali preferiti era Gibilterra.

Ora come ora, se ne trovano riproduzioni di seta vegetale, fatte a macchina, e importate dall'estero. Naturalmente non è più *trina maltese*; ha perso grazia, anima e vita.

I modelli originari, qualunque ne sia la forma, constano invariabilmente di un campo a chicchi, in cui si inserisce un tondo a giorno, con croce maltese in mezzo; e di una più o meno alta bordura (2-3-5 cm.) a sbarrette e incroci geometrici, di tipo affine al punto di Tenerife, intorno. Solo la trina a metraggio può deviare da questo prototipo, per assumere disegni più aerei e trasparenti; sempre però con un che di geometrico e di architettonico nella sua disposizione, che potrebbe parer rigido, se non fosse aggraziato dalla finezza e dalla delicata precisione del lavoro. Durante l'Ottocento fu guarnitura pregiatissima, e se ne fecero lunghe sciarpe, scialli e magari abiti interi: lusso che sarebbe oramai difficile anche economicamente duplicare. Più recentemente dagli Stati Uniti per una folata di moda c'è stata richiesta di tovaglette e *doilies*, ma poi è diminuita. Al Gozo le donne siedono cantando davanti alle porte; e il ritmico picchietto dei fuselli è il solo rumore che si sente da lontano avvicinandosi alla città silenziosa.

(pp. 29-32)

## Manto siciliano e "faldetta" maltese \*

"E mi tornavano in mente fogge, costumi caratteristici spariti per sempre: il manto, per esempio, che avvolgeva una volta la donna siciliana quando andava in chiesa, in visita o al passeggio, e che accresceva dignità e grazia alla persona. Nero, di seta lustra o matta, per le signore, di semplice mussola nera per le popolane, scendeva dall'alto della testa ampio attorno il corpo, fissato con un nodo da piè, sul davanti, raccolto sotto il braccio destro da un laceetto infilato in una guaina e legato alla spalla. Mi tornava in mente la mantellina di panno azzurro cupo, o bianco, nero nel lutto, corta fino sotto la vita in alcuni paesi, in altri più corta assai, in altri lunga fino al ginocchio e, nelle grandi solennità, orlata con galloni d'oro trasmessi da madre a figlia, gelosa eredità delle contadine. Copriva la testa e le spalle, contornava il viso... Il manto lo avevo visto venir meno dopo il sessanta, la mantellina poco appresso. Ora non avevo trovato più vestigio dell'uno e dell'altra".

Chi descriveva così, con tanta pittrice evidenza nel 1894 le più caratteristiche fogge del costume della donna siciliana dei tempi andati era Luigi Capuana<sup>1</sup>, la cui parola mi è tornata qui preziosa per stabilire quale differenza corre fra *mantu* e *mantillina* e, più ancora, per dare subito del "mantu", sul quale è mio intendimento fermarmi, un'informazione completa che in breve spieghi anche quale aspetto presentava e come si indossava, particolari di molto interesse, non trascurati, ma non così esaurienti e precisi neppure nelle ricche pagine del Pitre sulla stessa materia.

Dice il Pitre: "Per una tal quale civetteria il manto si appunta al fianco sinistro, formando una rientrata nella linea retta cadente dall'alto al basso, a panneggiamenti artistici. Questa particolarità non è da trascurare, perchè rompe la monotonia della linea nella figura che lo indossa"<sup>2</sup>. Ma non era facile immaginare come si "appuntasse" e quando la prima volta ebbi l'occasione di vedere un manto, ampissimo, maestoso, di seta stupenda, scoprii che non si appuntava, ma si arricciava mediante appunto un cordoncino passato entro piccole asole che funzionavano da guaina; solo restava ancora un mistero dove si legasse quel laccio, se attorno alla vita o altrimenti. Il mistero mi fu chiarito dal passo del Capuana, non scrittore di tradizioni paesane per professione, ma scrittore dal quale persone, caratteri, canti, novelle, usi, costumi della nostra isola furono immortalati in pagine bellissime per magistero d'arte non meno che fedeli per scrupolosa verità.

A differenza, dunque, della mantellina, che si lasciava cadere diritta, il manto si portava arricciato su un fianco; su quello sinistro, secondo la descrizione del Pitre, ma

\* Siamo lieti di riprodurre, col gentile consenso dell'illustre Prof. Naselli, questo studio interessantissimo, estratto dal *Bollettino Storico Catanese*, già Archivio Storico per la Sicilia Orientale, Anno V, 1940. — LA DIREZIONE.

1. *La Sicilia nei canti popolari e nella novellistica contemporanea*. Conferenza tenuta a Bologna il 12 maggio 1894 a beneficio del locale Comitato della Società "Dante Alighieri" e riprodotta nel volumetto *L'Isola del Sole*, Catania, Giannotta, 1914. Il passo sopra riferito è alle pp. 191-192.
2. *Costumi delle donne*, nel vol. *La famiglia, la casa, la vita del popolo siciliano*, Palermo, Reber, 1913, pp. 46-49. Cito dalla vecchia edizione, non essendo l'Edizione Nazionale delle Opere del Pitre, in corso di stampa, arrivata ancora a questo volume.

per quanto riguarda Catania, dobbiamo credere sempre sul destro, perchè, oltre la testimonianza del Capuana e anteriormente ad essa, ci rimane quella di Eliseo Reclus, l'insigne geografo francese, che ebbe occasione di osservare le donne catanesi nel 1865<sup>3</sup>. Ad esse ne possiamo aggiungere ora due inedite ancora anteriori, di carattere iconografico, entrambe di Sebastiano Ittar, il valente architetto catanese che coltivò con passione anche la pittura e lasciò fra i suoi schizzi e studi due tavole che rappresentano la donna catanese col manto; le pubblichiamo qui per la prima volta<sup>4</sup>.

Ma poichè la recentissima *Sicilia feudale* di Alessandro Italia informa che il manto si portava anche legato con nastri interni tanto all'omero sinistro quanto al destro, e questo era il modo dell'acconciatura elegante<sup>5</sup>, dobbiamo inferirne che v'erano piccole differenze dovute o ad usanze locali o al gusto personale o, particolarmente, alle occasioni diverse per le quali serviva.

Difatti, per recare un esempio, a Catania le signore quando lo indossavano per le passeggiate o per le visite lo tenevano qualche volta abbassato sulle spalle; donde l'impressione che ne ebbero lo scrittore danese Gian Pietro Holst ed altri, di una cappa munita di cappuccio<sup>6</sup>; ma quando andavano in chiesa lo portavano severamente tirato sulla testa. Per la festa di S. Agata poi se lo avviluppavano sul volto in modo da lasciare scoperto un occhio solo, ottenendo quel tradizionale e curioso travestimento ch'era detto delle *'ntupateddi* e che indusse Paul De Musset nel curioso errore di ritenere che, perciò, il manto si chiamasse *toppa*<sup>7</sup>.

A spigolare e a comparare le notizie lasciateci da documenti e da visitatori della nostra Isola, si apprende, del resto, che vi furono anche manti diversi nella foggia, nella stoffa e nel colore da quello sopra descritto. Basta leggere, per averne un'idea, la nota opera *Donne e gioielli in Sicilia* del Lanza di Scalea<sup>8</sup> e ora l'opera ricordata dell'Italia, le quali risalgono indietro fino a secoli lontani. Per il secolo XIX, senza perderci in molteplici citazioni, rimanderemo ad Auguste De Sayve che fece un viaggio in Sicilia negli anni 1820 e 1821. Egli assicura di aver visto a Palermo bianchi i manti delle donne di città, e quasi sempre neri quelli delle donne di campagna e neri, di seta o di lana, quelli delle donne di provincia. Tra quelli bianchi dice di averne visto uno, elegantissimo e raro, ricamato in seta e in oro. A Catania trovò una varietà anche maggiore perchè

3. *La Sicilia e la eruzione dell'Etna nel 1865. Relazione di viaggio* nel vol. *La Sicilia. Due viaggi di F. BOURQUELOT ed E. RECLUS*, con prefazione e note di E. Navarro Della Miraglia. Milano, Treves, 1873 ("Biblioteca di viaggi" X), p. 170.
4. Su Sebastiano Ittar, vissuto dal 1778 al 1847, si può vedere l'opuscolo di Anonimo: *Cenni biografici sulla vita e le opere degli architetti Stefano e Sebastiano Ittar*, Palermo, Stamperia militare, 1880. La sua raccolta di disegni, acquerelli ecc. è a Catania presso gli eredi, signori Novelli.
5. ALESSANDRO ITALIA, *La Sicilia feudale*, Società Anon. Edit. Dante Alighieri di Albrighi, Segati & C., 1940-XVIII; vedi le spiegazioni della Tavola inserita fra le pp. 184 e 185 e anche quanto è detto a pag. 180.
6. *Novelle siciliane*, tradotte dal danese da Gustavo Strafforello, Milano, Sonzogno ("Bibl. Universale" n. 130) p. 10. Sull'importanza e bellezza di queste *Novelle* vedi ora: EUGENIO DI CARLO, *Gian Pietro Holst in Sicilia*, in "Il Popolo di Sicilia", Catania 10 febbraio 1940.
7. *Voyage pittoresque en Italie. Partie méridionale et en Sicile*, Paris, Morizot, p. 456.
8. Palermo-Torino, Clausen, 1892.

se le donne di agiata condizione avevano manti bianchi e ricamati, le altre li avevano neri, rossi, rosso acceso, mentre le contadine dei dintorni li avevano per lo più di lana o di panno azzurro<sup>9</sup>.

Ma, fra le tante varietà che la mutevolezza della moda produsse, in rapporto anche con le diverse necessità e finalità d'uso, un tipo passò nel tempo pressochè immutato: appunto quello di seta nera, ampio, maestoso, che avvolgeva quasi ieraticamente la persona, accrescendo fascino alle belle e dando grazia anche alle non belle.

Aveva forma tanto semplice che si poteva distenderlo in superficie, e così disteso appariva come un semiellissi di notevole ampiezza. Recava una cucitura, giacchè la larghezza di un telo di stoffa non sarebbe bastata a contenerlo; lungo il lato diritto portava, per ovvie ragioni di rinforzo, una banda di stoffa che talvolta si allargava a proteggere anche tutta la parte che poggiava sulle spalle; la parte che poggiava sulla testa era munita poi di un secondo rinforzo il quale, impedendo che il manto si afflosciasse sulla fronte, contribuiva a incorniciare meglio il viso. Questa specie di fodera era in generale della stessa stoffa, ma l'acquerello dell'Ittar fa pensare che vi fosse anche l'usanza, forse per le donne più giovani, di fodere di colore chiaro, destinate a fare bel contrasto col nero della seta e col colorito del volto. In basso, sul davanti, i due lembi erano fermati insieme o mediante un nodo, come dice il Capuana, o mediante un gancio nascosto sotto una rosetta di nastro. In fine correva tutto intorno un cordoncino nero, sottile per lo più.

Questo fu per lunghissimo spazio di tempo il vestito della donna siciliana di qualunque condizione sociale, eccettuata solo quella di campagna. Lo portavano, dice il Privitera riferendosi a Siracusa, le nobili, le gentildonne, e quelle del terzo ceto<sup>10</sup>; lo portavano, noi sappiamo, le maritate e anche le ragazze quando entravano in età da marito (l'*ammantarsi* era un momento importante nella vita di ogni fanciulla), onde non ci sorprende che al Bourquelot apparisse alla metà dell'Ottocento quasi l'abito nazionale femminile siciliano e che esso fosse oggetto di curiosa attenzione e di minute descrizioni da parte di viaggiatori specialmente stranieri<sup>11</sup>, tema gradito ad acquerellisti e pittori. Un bel quadro di questo soggetto di Michele Rapisardi è esposto nella Galleria d'Arte moderna di Torino.

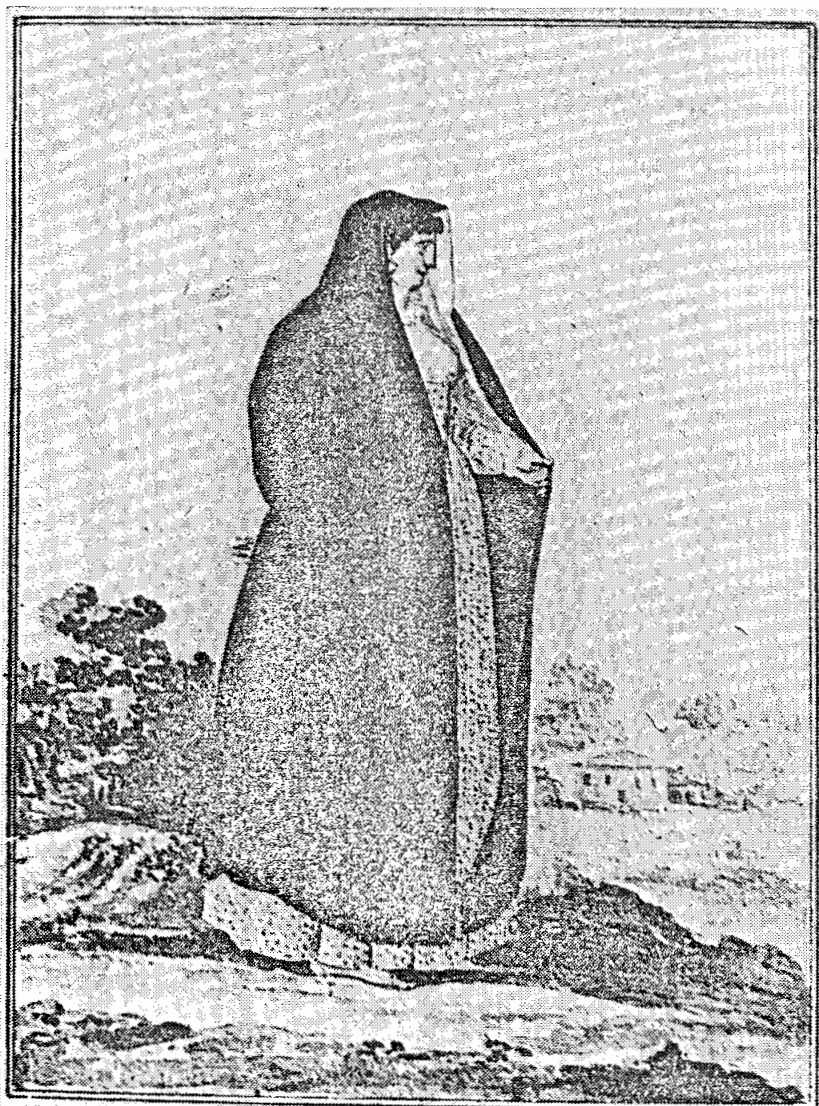
Ogni corredo femminile siciliano aveva il manto, che ne formava anzi, se si trattava di corredi signorili, uno dei capi più pregiati e costosi, e durava poi tutta la vita, se pure qualche volta non passava alla generazione seguente. A Catania era il massimo del buon gusto e del lusso l'averlo di seta catanese, la famosa seta delle filande locali, bella resistentissima, la medesima di cui si facevano le toghe dei Lettori dell'Università e dei pubblici magistrati; cadeva ampia in belle movenze perchè del genere chiamato *tafetà*.

Per le donne di comune condizione e per le popolane, l'averlo nel corredo il manto, anche se solo di "cattivella", significava già essere in uno stato di agiatezza o di semiagiatezza: *Cu' havi mantu e gunnedda non è puviredda*; il non averlo era un motivo

9. *Voyage en Sicile fait en 1820 et 1821*, Paris, Bertrand, 1822, I, pp. 50-51 e 374-375.

10. Prendo la citazione dall'ITALIA (Op. cit., p. 181), ma aggiungo il rimando bibliografico che manca: *Storia di Siracusa antica e moderna*, Napoli, tip. a S. Giov. Maggiore, 1878-79, vol. II, p. 319 nota.

11. In proposito, oltre al PITRE', Op. cit., 47-48, si può vedere: S. LO PRESTI, *Abbigliamenti maschili e femminili in Sicilia* in "Il Popolo di Sicilia", Catania, 19 Gennaio 1938.



DONNA CATANESE

"Donna catanese in abito da strada".

*Acquerello di Sebastiano Ittar (Sec. XIX).*

di afflizione, quasi il segno di un disagio che bisognava in tutti i modi nascondere: a Messina, nell'ultimo quarto del Settecento, l'Houel trovò delle popolane che lo prendevano a nolo da una vicina<sup>12</sup>. Un indovinello popolare d'intonazione scherzevole ci attesta poi quanto tutte lo avessero caro per la grande facilità con cui s'indossava:

Haju 'na cosa niura e longa  
E tiritùppiti 'ncapu li corna!<sup>13</sup>.

Non è a dire quanto piacesse all'uomo innamorato andar dietro alla donna sua quando, chiusa nel manto, andava in chiesa. Dice un vecchio canto d'amore di Siracusa (Vigo, n. 904):

Quannu vai a la missa ccu lu mantu,  
Ti vegnu appressu pri vidiri a tia...

In qualche località pare avesse il nome di *fadiggia*<sup>14</sup>, nome che in verità, indica sì una sopravveste di seta nera, ma la quale va solo dalla cintura al piede e perciò è lo stesso che *gonnella*, *gunnedda*. Il Del Bono nel Settecento, forse con esatto intuito della etimologia del nome (sp. *faldilla*), la definiva "gonnella alla spagnuola". Però nel Mortillaro trovo che la *fadiggia* "si accompagnava con un'altra coperta del busto e del corpo che annodavasi al cinto, detta *Mantu*"<sup>15</sup>, e in un canto popolare sento l'innamorato dir sotto la finestra dell'amata (Vigo n. 1197):

Nun mi ni curu siddu è picciridda,  
Cci fazzu lu mantuzzu e la fadidda;

e allora mi par di capire dove stia la soluzione dell'enigma: nella pratica corrente, il nome della parte dovette essere usato anche per il tutto.

Qualche moderno studioso propende a collegare il manto siciliano con le fogge del vestire orientale; altri invece lo considera un'assimilazione dello *zendado* veneto seicentesco<sup>16</sup>. La prima opinione, già affacciata, se mal non ricordo, dall'Amari, è semplicemente congetturale; la seconda sarebbe più attraente, non foss'altro perchè ci fa rimanere nell'orto di casa. Ma, considerando bene, che cosa ha di veramente comune il manto sopra descritto col leggerissimo *zendà*, torreggiante come un elmetto, che faceva quasi da baldacchino al volto e che scendeva breve fino alla vita ricadendo coi lembi sui fianchi<sup>17</sup>?

12. PITRE', Op. cit., p. 47.

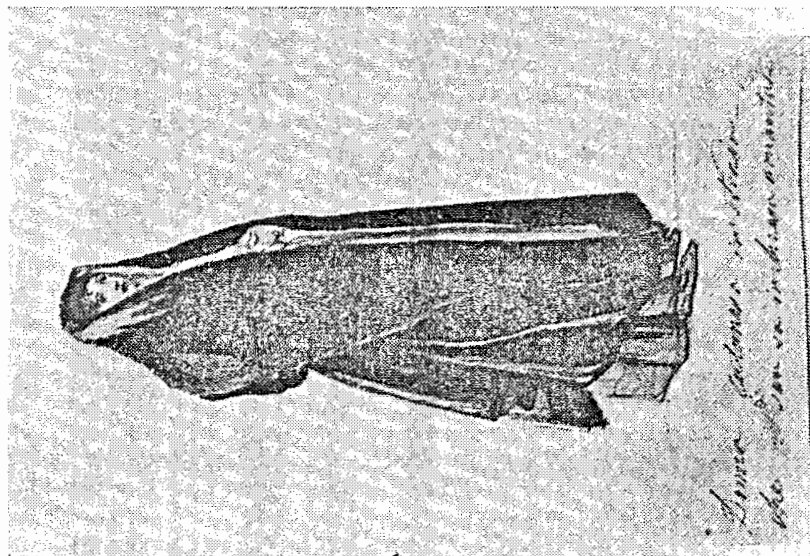
13. E' di Alcamo. Vedilo in PITRE, *Indovinelli, dubbi, scioglilingua del popolo siciliano*, Torino-Palermo, Clausen, 1897, Indovinello n. 444.

14. Cfr. G. COCCHIARA, *La vita e l'arte del popolo siciliano nel Museo Pitre*, Palermo, Ciuni, 1938, p. 76.

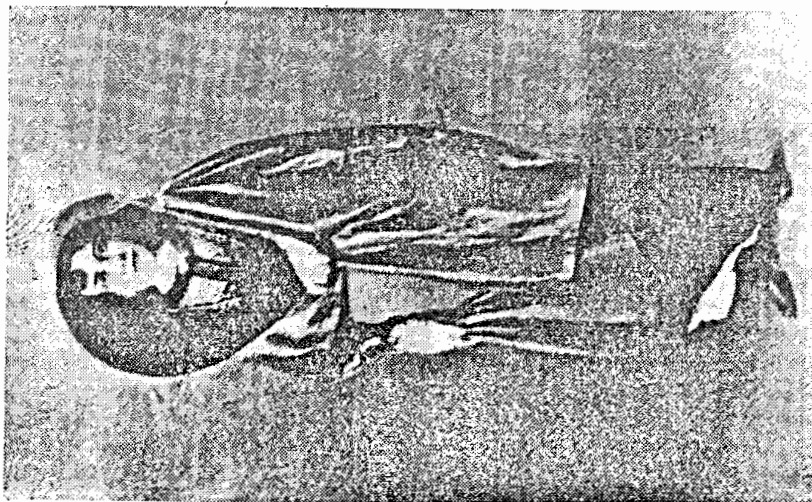
15. Il Del Bono e il Mortillaro sono i due vocabolaristi siciliani, a tutti noti.

16. Mi riferisco specialmente al COCCHIARA, Op. cit., pp. 75-76 e ad A. A. BERNARDY, *Il valore della tradizione a Malta*, in *Lares*, VI, n. 1-2, marzo-giugno 1935, p. 84-87.

17. Questo fu lo *zendà* del Seicento; nel Settecento i due lembi si giravano intorno alla vita e si annodavano dietro, coi due cappi svolazzanti. Cfr. le notizie raccolte da P. MOLMENTI, *La storia di Venezia nella vita privata dalle origini alla caduta della Repubblica*, Bergamo, Ist. Ital. d'Arti grafiche, 1929, 7a ediz., vol. III, pp. 166-167.



Donna catanese col manto.  
 Schizzo di Sebastiano Ittar (Sec. XIX).



Donna maltese con la "faldetta".

Se vogliamo essere più nel vero, dobbiamo rimanere, almeno per ora e fino a che altri documenti non vengano in luce, nella stessa Sicilia e risalire a quei manti che l'iconografia e le antiche scritture ci mostrano in uso fin dal sec. XV, larghi, lunghissimi, coi quali le donne si avvolgevano anche il capo<sup>18</sup>.

Credo di poter suffragare questa mia opinione con le testimonianze che sono per arrecare qui appresso, comprovanti la singolare diffusione del manto siciliano fuori dell'Isola in età lontana. La più antica, sebbene indiretta, appartiene è vero alla seconda metà del Seicento, ma poichè ne mostra già radicato e generalizzato l'uso nel luogo di importazione, non autorizza a rimontare più addietro nel tempo?

Queste testimonianze, nè la cosa può sorprendere, ci vengono da un'altra terra mediterranea che la Sicilia ebbe sempre carissima e sulla quale ebbe per secoli diritto di sovranità: la vicina isola di Malta.

Una relazione anonima del 1677, qualche anno fa pubblicata da Giovanni Semprini, con molte altre notizie riguardanti la vita dell'Isola, l'organizzazione politica, gli usi, i riti ecc., contiene questa vivace descrizione del costume femminile maltese.

"Vestono [le donne] un abito assai ridicolo, coprendosi dalla cima del capo insino a' piedi, con un manto nero a guisa di ferraiolo, di modo tale che non mostrano altro che un occhio: sopra la fronte avanza in fuori la punta di un palmo di cartone fatto a triangolo, coperto del medesimo manto, il quale pare che dia a sì fatte maschere qualche sorta di garbo". E dopo avere descritto la pettinatura, che è alla spagnuola, per quanto più bizzarra, continua: "Il manto delle gentildonne è di seta, per lo più merlettato nel giro che s'apre davanti dalla cima del capo infino in terra, al di dietro più a basso della cintura, non so se con bottoni, o fettucce, in un certo modo che fa una crespa"<sup>19</sup>. Il relatore era un uomo e forestiero (bizzarro anziché no), e il modo di quell'arricciatura dietro non gli riusciva perfettamente chiaro; ma riesce chiarissimo a noi che, nonostante le piccole varianti, riconosciamo a prima vista in questo manto un fratello di quello usato dalle donne siciliane. Anzi non fratello, ma discendente con rapporti di figlio a padre, giacchè la sicilianità del manto maltese, sempre ai nostri tempi affermata, mai dimostrata, è una verità riconosciuta *apertis verbis* da autorevoli scrittori maltesi di secoli addietro, consacrata in opere monumentali quale la *Malta illustrata* pubblicata dall'Abela nel 1647, accresciuta e continuata dal Ciantar nel 1772.

Appunto il Ciantar, nell'Appendice al Libro II, ha un passo che merita di essere riprodotto. Le costumanze dell'isola, egli dice, hanno continuamente mutato col variare dei tempi e dei dominatori, ma i principali debiti, dopo che con gli Aragonesi, i Maltesi li hanno coi Siciliani. "... non si può negare, — sono le sue parole — che pel frequente commercio loro co' Siciliani si siano qua introdotte alcune usanze della Sicilia, così nel vivere, che nel vestire, particolarmente delle donne, le quali portano un manto nero lungo dal capo fino a' talloni, ma non collo strascino, come quello delle Siciliane. Le nostre donne di bassa condizione lo portano di drappo nero di lana: le gentildonne, e

18. LANZA DI SCALEA, Op. cit., p. 162.

19. G. SEMPRINI, *Malta nella seconda metà del Seicento (Da un manoscritto del tempo)*, in *Archivio Storico di Malta*, a. IV, vol. IV, fasc. II-IV, 1933, pp. 109-110. Nel passo, dopo *in terra*, pare manchi qualche cosa, che potrebbe essere: *è fermato, è raccolto, o simili*.

le mogli de' Professori di Legge, e di Medicina, e de' cittadini facoltosi lo portano di seta, orlato di fino merletto parimente di seta nera..."<sup>20</sup>.

Che il manto siciliano dell'età moderna avesse lo strascico, lo apprendiamo dal Ciantar per la prima volta e la sua resta fin ora una testimonianza isolata. Lungo da parer quasi con lo strascico era quello del Rinascimento, come vediamo nelle Tavole che corredano l'opera del Lanza di Scalea, sebbene l'Italia informi adesso che era in uso anche un manto piccolo che arrivava non oltre il ginocchio, detto a *scommiglia*, evidentemente da *scummigghiari* (= scoprire), in quanto lasciava scoperta una parte della gonna.

Comunque, nell'intervallo di un secolo trascorso fra la descrizione dell'anonimo Relatore e quella del Ciantar, nessun mutamento ha subito la tipica sopravveste femminile maltese; la quale se era siciliana nel 1772 lo era necessariamente nel 1677 e forse anche da un buon pezzo prima, come congetturammo sopra, crediamo con qualche fondamento.

La Sicilia smise a poco a poco il manto dopo l'unificazione del Regno per quel naturale processo di sempre più intima fusione nazionale che seguì al grande avvenimento: ma non lo smise a segno che non ne sia rimasta viva qualche reliquia ancora oggi<sup>21</sup> e non ne esistano esemplari presso molte famiglie cui è cara la memoria delle tradizioni paesane.

Malta, invece, ne ha mantenuta in pieno l'usanza, anche se il manto lungo fino ai piedi ha ceduto il posto a quello meno lungo, che ricorda il tipo, pure siciliano, a *scommiglia*, ora accennato. Anche i nomi che sempre parlano eloquentemente non meno che le cose stesse, sono nell'Isola quelli tradizionali: *faldetta* in linguaggio illustre, *ghonnella* nel linguaggio popolare<sup>22</sup>, e non è chi non veda come entrambi siano d'impronta siciliana e appartengano alla nomenclatura dell'antico costume siciliano<sup>23</sup>, e abbiano subito, per quanto concerne il significato, sorte identica a quella della voce siciliana *fadigghia* passata nell'uso ad indicare il tutto in luogo della parte.

Parimenti il modo di portarlo non è molto diverso da quello tradizionale, descritto fin dal Seicento dall'Anonimo. Ce lo dipinge al vivo il nostro Guido Milanese nel romanzo *La bianca Croce*<sup>24</sup>: "Tutto nero, ampio, ondeggiante su, su, fino ad esser fermato dalle spalle, sormontava il capo in semicircolare falda fissa formandogli intorno come una profonda nicchia eccentrica, nella quale la stoffa, dopo esser rimasta aderente alla tempia sinistra, diveniva rigida e s'allargava di molto da quella destra, ricadendo in vasta curva sul seno, dov'era costantemente trattenuta da una mano". Ma lo scrittore, o meglio il suo personaggio Alberico del Monte, non è entusiasta del curioso costume. Egli pensa fra l'altro alle giornate di vento, così frequenti a Malta, e alla tortura inflitta al capo dallo "sbattimento continuo di quella che con voce locale vien chiamata "faldetta" o "ghonnella", resa vela dalle raffiche ingolfate nella strana nicchia di stoffa...". Con maggiore simpatia così aveva scritto il Lamartine visitando Malta nel 1832: "Questo zendado rigonfiato dal venticello, si disegna ad immagine d'una vela tesa sopra uno

20. *Malta illustrata, ovvero descrizione di Malta isola del mare siciliano... del Comendatore F. GIOVANFRANCESCO ABELA... corretta accresciuta e continuata dal Conte GIOVANNANTONIO CIANTAR...* In Malta, nella Stamperia del Palazzo di S. A. S., MDCCLXXII, vol. I, p. 807.

21. Per es. ad Erice, come dice il COCCHIARA (Op. e luogo cit.), e dove io pure lo vidi nel 1929 a un gruppo di signore che uscivano dalla chiesa.

22. A. CUSCHIERI, *Note di vita e tradizione popolare Maltese*, in *Archivio Storico di Malta*, a. VII, fasc. II, gennaio 1936, pp. 241-242.

23. *Faldetta* ha preciso riscontro in *fadetta*, *fodetta*, *fadedda*, *faudetta*; *ghonnella* in *gunnedda*.

24. Milano, Mondadori, 1935, V ediz., pp. 37-38.

schifo e tra le capricciose pieghe or rivela, or nasconde la figura misteriosa ch'esso avvolge e che sembra sfuggirle a diletto"<sup>25</sup>.

Tale lo troviamo nelle vedute di Malta, quasi emblema dell'Isola; tale nelle tele di pittori, quale Eduardo Caruana Dingli<sup>26</sup>, tale nelle graziose bambole che, come giocattoli e come ricordo a scopo turistico, si sono vendute e si vendono tuttora nell'Isola.

CARMELINA NASELLI

*Riassunto.* — Si descrive e si illustra storicamente l'antico *manto* femminile siciliano e si mostra, sull'autorità di fonti maltesi, come la *faldetta*, ancora in uso nell'isola di Malta, derivi direttamente da esso.

*Summarium.* — Describitur et historice explanatur vetus muliebre sicularum pallium, quod apud nos *manto* appellatur. Auctoritate Melitensium fontium historicarum monstratur palliolum, apud Melitenses *faldetta* dictum, ab illo derivatum esse.

25. Trovo riferito il passo, nella traduz. italiana di Cesare Cantù, in *Usi e costumi di tutti i popoli dell'Universo...* Opera compilata da una Società di Letterati italiani. Milano, Libreria di Fr. Sanvito, 1858, vol. 3°, pag. 51.

26. Qualcuno è riprodotto in E. Mauceri. *Sicilia e Malta*, Torino, U.T.E.T., 1923 e qualche altro in Leonardo Viviani, *Storia di Malta*, 1935, vol. II, Parte II.

# THE NAUTICAL EX-VOTOS OF THE MALTESE ISLANDS

By Dr. P. CASSAR

The historical, cultural and economic development of the Maltese Islands has been mainly determined by two geographical factors, viz., (a) their situation in the centre of the main traffic routes of the Mediterranean Sea, and (b) their sheltered natural harbours and creeks. These features have also made the Islands the refuge of the storm-tossed navigator from the earliest times when man first ventured out to sea with oars and sails, until the advent of the steamship in the 19th century.

Instances of shipwreck were quite common in the days of sail when the crafts that criss-crossed the Mediterranean were of a small size and of a fragile construction. Loss of life at sea must have been heavy but survival and narrow escapes were not unknown. The earliest evidence we possess of such rescues from shipwreck in the vicinity of the Maltese Islands occur in the form of "graffiti" of ships scratched on two orthostats of the Third Temple (Bronze Age) of the Tarxien Group situated about a mile inland from the Grand Harbour.

Some of the "graffiti" are badly weathered so that only parts of ships, such as prows, can now be traced with certainty but in other instances the outline of the vessel can be identified. One can recognise hulls, bows, partly furled sails, rowing and steering oars and plume-like stern ornaments. There are about three dozen of these roughly scraped figures. One is an Egyptian wooden ship that recalls the tomb models; another is suggestive of the profile of ships in the 'Iliad' while others have affinities with those shown on early Cycladic pottery; a few vessels are in the style of the Greek merchantmen seen on Greek vases<sup>1</sup>.

It appears that one of the deities worshipped at the Tarxien Temple was a patron of distressed sailors; in fact these representations of ships are regarded as being "ex-votos" offered by mariners to the deity in thanksgiving for deliverance from drowning and shipwreck about 1500 B.C. Judging from the different nationalities of the ships, we may presume that the reputation enjoyed by this deity was not a purely local one but an extra-insular one extending as far as the Eastern Mediterranean.

There follows a gap of 3000 years before one again comes across the counterparts of these nautical votive offerings in times nearer to us. It is conceivable, however, that the breach in continuity is more apparent than real and due more to a deficiency of documentary evidence rather than to an interruption of the "ex-voto" tradition itself<sup>2</sup>. In fact, lack of adequate records, both written and otherwise, is a striking feature of Maltese history until the advent to the Islands of the Order of the Knights of St. John of Jerusalem in 1530. During this long silent period the inhabitants of the Maltese archipelago

1. Woolner, D., *Graffiti of Ships at Tarxien, Malta*, in 'Antiquity', Vol. XXXI, 1957, pp. 60-67.

2. Cassar, P., *Medical Votive Offerings of the Maltese Islands*. In 'Journal of the Royal Anthropological Institute', Vol. 94, Part 1, 1963, p. 23.

went through many vicissitudes, one of the most far-reaching being their conversion to Christianity in A.D. 60. We, therefore, find that when the "ex-voto" makes its reappearance at the beginning of the sixteenth century, it has assumed an entirely Catholic colouring. Executively it takes three forms:— (a) the "graffito", (b) the oil painting on wood or canvas, and (c) nautical and other objects.

The dominant ship of the Mediterranean of those days was the galley, the descendent of the Roman warship. Although the galley was provided with masts and lateen sails, it relied on oars for its motive power. The hull was long and narrow and designed primarily for the grappling and boarding manouvres then in vogue. Its company varied, consisting at times of some thirty-five knights and two hundred soldiers, besides the crew. The oarsmen were slaves or mercenaries<sup>3</sup>. At the beginning of the eighteenth century, the galley began to be replaced by the frigate or sailing man-of-war.

Crudely scratched "graffiti" of galleys and frigates have survived on the external walls of several chapels and churches in Malta. In places they are barely visible as they have become effaced by the action of the weather and by the growth of lichens. Some of them have become so blurred that only parts of masts and oars can be distinguished while in other cases the grooves are so shallow that they show up only when the rays of the sun strike upon them at certain angles. It is probable that other figures of ships lie hidden beneath the layers of whitewash and lime that skirt the external walls of rural churches and chapels like a dado for a variable height.

The small rural church of the Immaculate Conception at Kuncizjoni (in the area of Wied Gerżuma not far from Rabat, Malta) bears a few "graffiti" of sailing ships, two of which can still be clearly seen (January 1961). They are on the extreme right of the facade one above the other at about 4 and 6 feet, respectively, from the ground. They are about 20 inches in length and in height and appear to be two-masted galleys. The higher "graffito" displays lateen sails; the lower one is incomplete and shows only some of the rigging. Farmers of sixty to seventy years of age who live in the vicinity of this church have heard from their ancestors that the "graffiti" were 'very old indeed' but could not assign an approximate date or give information as to the people who carved them. However, these particular "graffiti" cannot be much older than two hundred twenty years as the church was erected in the 18th century during the time of Grand Master Antonio Manoel de Vilhena (1722-1736).

On the posterior wall of the chapel of St. George in the bay of the same name near Birżebbuġa, the outlines of a few galleys are still extant. Over the hulls of two galleys there are the years 16... and 1791 respectively; as the present edifice was rebuilt in 1683, the missing figures of the date 16... must extend from 1684 to the end of the century. One can decipher also the year 1686 with a cross engraved between the 16 and the 86, while a sailing boat marked with the year 1878 is easily recognizable. On the retaining wall of the redoubt over which the chapel rises, there are the dates 1729 and 1721 but no trace of a ship can be seen (1960). The church was held in great veneration

3. Rossi, E., *Storia della marina dell'Ordine di San Giovanni di Gerusalemme*, Rome, 1926, p. 65.

by the Knights who used to hear mass there before embarking on their cruises for the Levant<sup>4</sup>.

On the facade and left wall of the the church of St. Paul Shipwrecked at Wied il-Qliegħa, near Mosta, masses of galleys and boats with lateen sails recall misadventures at sea from the year 1690 (when the church was erected) to the close of the 18th century. Fourteen "graffiti" of ships were counted on the facade and seventeen on the left wall (1962).

A few are to be seen on the church of the Assumption (16th century) at Saliui (1962) and of San Gaetano on the road to St. Thomas Bay (1960). Others exist in the Island of Gozo on the church of the Immaculate Conception at Qala and of the Cathedral Church on the wall facing Strada Zanka<sup>5</sup>.

The content and the technique of these ship "graffiti" inevitably call to mind the Tarxien ones from which, however, they differ in three respects:— (a) their naval architecture belongs to the 16th-18th centuries; (b) they are of Christian origin, and (c) they are the offerings of poor mariners who, not having enough funds to commission a painted "ex-voto", were driven to express their thanksgiving for rescue by the simpler and cheaper means of carving the figure of their ship on the bare stone walls of the church dedicated to the Madonna or saint whose intercession they had sought. In spite of these differences, the point of contact between them and the Tarxien group is so striking that the more one contemplates them, the more one finds it difficult to bear in mind that over 3000 years separate the two groups. Indeed the time gap seems to shrink in the realization that the two groups have the same significance and both spring from the same fundamental psychological source, i.e. the helplessness of man in the face of the overwhelming power of the forces of nature and his reliance for aid on the supernatural.

The second type of "ex-voto" are the oil paintings. They consist of pictorial representations of ships foundering in stormy seas amid flashes of lightning and engulfing waves; or else frigates and barques on fire or breaking up on reefs and rocks. They are painted on oblong wooden boards, canvasses and sackcloth. They are usually of a small size, common dimensions being 12 inches by 18 inches and 6 inches by 14 inches, although larger ones are sometimes met with. They are typical examples of folk art but some of them are not devoid of artistic merits. Their charm lies in their unpolished simplicity and in the documentary evidence they provide regarding the naval constructions of the past. They show ships of various shapes, epochs and nationalities. There are galleys, frigates, schooners, men-of-war, merchantmen, paddle steamers, steam vessels, fishing craft and lateen rigged boats. The drama of shipwreck is vividly conveyed in the scenes of destruction and panic — the masts shattered and splintered, the sails battered or bellowed by the winds, hulls broken asunder, decks swept by flames, sterns and bows plunging into the depths at all sorts of angles; passengers and crews clinging to rigging or flinging themselves overboard or clambering on to rafts in a raging sea.

Above these scenes of tragedy, in one of the upper corners or in the centre of the top of the picture, is depicted a small effigy of Our Lady or of Christ or of the saint whose help the distressed mariner has invoked. The sacred

4. Vella, E.B., *Storja taż-Zejtun u Marsaxlokk*, Malta, 1927, p. 68.

5. Mr. John Bezzina, Gozo. Personal communication, 16th February 1962.

image is usually shown issuing from the sky over a bank of white clouds supported by the heads and wings of a few cherubs. The bottom part of the picture is sometimes occupied by an inscription usually in Italian and occasionally in Latin or in Maltese<sup>6</sup>. It bears the date, a short account of the incident, the name of the donor and the letters in big capitals V.F.G.A. which is an abbreviation of the Latin "Votum fecit gratiam accepit" ("a vow was made and a favour received"). Here is a specimen of one of these inscriptions:—  
 "Voto di Salvatore Rosso con il brigantino Capitan Emanuele Sterico naufraga-



Photo by Mr. Joseph Spiteri, Qormi.

An "ex-voto" dated 1841 preserved in the Tal-Hlas Church, Qormi.

By courtesy of the Rev. Canon Jos. Zammit, Administrator of the church.

gato in fra Capo Emina e Niada proveniente d'Odessa nel Mar Negro. Sono salvati persone 7 e negati 4. 13 Novembre 1822". In English it may be rendered thus:— "A vow made by Salvatore Rosso during a voyage from Odessa on the brigantine of Captain Emanuel Sterico. The vessel was shipwrecked between Cape Emina and Niada in the Black Sea. Seven persons were rescued and four were drowned. The 13th November 1822".

6. At Mellicha Sanctuary there is one in Slav characters;

The oil paintings donated by members of the Order of St. John show the Knight clad in armour or in a red tunic and his coat-of-arms<sup>7</sup>. Marine votive paintings were still being offered as late as a few years ago. In the museum attached to the Church of Our Lady of Graces at Zabbar, there is an "ex-voto" dated 1951 offered by a seaman who escaped from drowning when the tanker 'Janco' broke amidship and sunk in the Bay of Biscay. At "Tal Herba" Sanctuary of Birkirkara there is another recent one dated 1958 showing a number of men in a boat after abandoning their burning ship.

Alongside with the theme of mishaps and storms at sea, two other subjects for "ex-votos" enter the field from 1530 to 1798, i.e., the deliverance from piratical capture and the commemoration of naval victories over the Moslems. This epoch covers the period of the rule of the Knights of the Order of St. John of Jerusalem over the Maltese Islands.

The freedom of the sea is to-day so much a matter of course that we are apt to forget that until relatively recent times the Mediterranean was still infested with pirates and that ships traversing that sea had to be constantly on the alert against these marauders and prepared to engage in a sea-duel at any moment. The Moslem pirates had earned the reputation of being the sea wolves of the Mediterranean. The Maltese privateers were no less daring but they operated on a smaller scale and in accordance with official rules and regulations laid down by an apposite tribunal — the Magistracy of Armaments — set up in 1605 during the time of Grand Master Alofius de Wignacourt<sup>8</sup>. These intrepid men ventured as far as the Levant and even penetrated to the straits of the Dardanelles to brave the Ottoman power in its own waters<sup>10</sup>. Maltese corsairing reached its zenith in the 17th century and had not yet been officially abolished by the end of the 18th. The fact, however, that the Maltese corsairs were as troublesome as their Moslem counterparts, should not make us forget that many Maltese mariners, who were peacefully engaged in the transportation of merchandise, became helpless pawns in this perilous game. The same applies to those travellers who were compelled to leave Malta and embark for the continent because of business and family affairs. The price they paid, when captured, was either slavery in the Bagnos of North Africa or Constantinople or death. It is understandable, therefore, why their safe arrival at their destination was a cause of rejoicing, thanksgiving and vow-making.

Apart from sea-robbers, there was another peril which merchantmen and passengers had to contend with, i.e. the mutual hostility between Christian and Moslem on purely religious grounds which persisted without respite from the time of the Crusades to the end of the 18th century. This enmity rendered a sea voyage in the Mediterranean an extremely dangerous venture because the risk of falling into the hands of the enemy was a very real one. As the Eastern Mediterranean and the whole of the North African shore were under the control of Moslem potentates, the naval squadrons of the Knights of St. John patrolled this sea in an effort to protect Christian shipping from Moslem attacks. Many a sea battle was fought to the bitter end by these rivals. Their forces were not

7. Oil Painting at Mellieha Sanctuary.

8. Oil painting dated 1675 at Mellieha Sanctuary.

9. Cassar, P., *The Maltese Corsairs and the Order of St. John of Jerusalem* in "The Catholic Historical Review", Vol. XLVI, July 1960, No. 2, p. 137-156.

10. THE MALTA OBSERVER of 27th July 1860, p. 3.

always equally balanced and whenever the Knights found themselves in a desperate situation, when reliance on material help was hopeless, they solicited Divine aid through prayers and the making of vows. Reminders of narrow escapes from a more powerful enemy or of an unexpected victory over him abound in several of the sanctuaries of Malta and Gozo in the form of paintings offered by the crew in fulfilment of vows made during encounters with the enemy. Some of those "ex-votos" were collective offerings. In such cases the painting was carried to the church in a pilgrimage in which the captain, knights, soldiers, sailors and oarsmen walked barefoot reciting the litany of the saints and other prayers<sup>11</sup>.

Apart from these paintings there are others recording major naval encounters that have passed into world history. The Sanctuary of Zabbar, for instance, possesses "ex-votos" recalling episodes connected with the Great Siege of 1565 and with the Battle of Lepanto of 1571<sup>12</sup>.

The third class of offerings consists of (a) nautical items such as ship models, banners, lengths of ropes, oars, lanterns, iron spurs and weapons. The Sanctuary of Our Lady of Graces of Zabbar was especially rich in these donations but most of them perished during Moslem raids on Zabbar, restoration work on the church or through mere neglect<sup>13</sup>; (b) war medals; (c) cult objects such as candles, decorated torches, flasks of oil for lighting, vestments, silver lamps, calyces, etc, and (d) the embellishing of altars and shrines and the offering of votive Masses, this practice going back almost to the origin of the liturgy of the Western Church.

A very intriguing and rare symbol is the representation of the human hand with extended fingers which is to be seen as a "graffito" among those of the ships already mentioned on the facade of the church of St. Paul Shipwrecked at Wied il-Qliegħa. It is of interest to recall that the upraised open hand was used as a protective amulet in Phoenician times. It is seen on stelae excavated at Carthage where in one instance it is associated with the figure of a boat<sup>14</sup>. It is still regarded as an emblem of good luck in certain parts of North Africa where it is known as the hand of Fatima<sup>15</sup>. It is, however, difficult to account for the presence of this pagan symbol on a Christian church. One is tempted to suggest that it may be an offering of thanksgiving from some Moslem slave who, while on a storm tossed ship, was persuaded by his Christian owners to ensure his safety by offering an "ex-voto" to St. Paul Shipwrecked. There is also the possibility that the hand "graffito" is a medical "ex-voto" carved by a Christian devotee for the cure of some disease or injury in his hand. Similar silver 'hands' are to be seen in our churches<sup>16</sup>.

September, 1963.

11. Vella, E.B., *Haż-Zabbar bil-grajja tiegħu*, Malta, 1926, p. 40.

12. Zarb, J., *Zabbar Sanctuary of Our Lady of Graces*, no date, no place of publication, pp. 13 and 18.

13. *Ibidem*, pp. 10 and 41. Lengths of ropes and chains and pieces of sail still hung at Tal-Herba Church at Birkirkara, at Mellicha Sanctuary and at Tal-Kunċizzjoni Church at Salini Bay.

14. Harden, D., *The Phoenicians*, London, 1962, pp. 88, 99, 171 and Plate 29.

15. Williams, M.O., *Time's Footprints in Tunisian Sands* in "The National Geographical Magazine", Vol. LXXI, No. 3, March 1937, p. 374.

16. Cassar, P., *Medical Votive Offerings in the Maltese Islands*. In 'Journal of the Royal Anthropological Institute', Vol. 94, Part 1, 1963, p. 23.

# AN ARAB'S VIEW OF XIX C. MALTA\*

By Dr. PIERRE CACHIA

## IV.

### ON THE CUSTOMS OF THE MALTESE, THEIR CONDITIONS, THEIR MORAL CHARACTER, AND THEIR PECULIARITIES

The Maltese who want to show off their wealth dress in the same way as Europeans, except that their women wear a wrap of black silk, and, instead of a hat, a covering of the same material over their heads. There is nothing uglier than the sight of these black clothes in the summer. Some Maltese women imitate Englishwomen in their dress, but when they go to church they wear their traditional costume, the notion being that black is more seemly in church and more consonant with assiduity in prayer; even so do ignorant Syrian Christians fancy that it does not befit him who wears trousers over his clothes to approach the altar of the Church.

Among villagers, the men have their ears pierced and wear gold ear-rings; they also let lengths of twisted hair dangle from the temples to the base of the neck. These are feminine characteristics. They also wear caps of various colours which hang down on their shoulders; these [caps] look like stockings. They walk barefoot and are belted. Some of them wear several gold rings, and have the buttons of their waistcoats made of the same metal or of silver. They then place their coats on their shoulders, and, barefoot, walk in merry and sprightly fashion. On feast-days, a potter or publican of the like will appear with ten gold rings on his fingers, as many on his watch-chain, and numerous gold or silver buttons on his waist-coat.

As for [village] women, such as own a pair of shoes wear it only in the city, and do so proudly. Once out of the city, they carry them under the arm.

The notables of Malta all depart from the custom of the Franks in Europe in that they go out in summer without cloaks to hide their posteriors.<sup>1</sup> The most deceitfully pretentious among them have their trousers made so tight over their thighs and buttocks that they can no longer [stoop to] pick anything off the ground, and when they climb stairs or the like they tread warily to make sure that they do not split at the back. Most of them enlarge their thighs and posteriors by stuffing their trousers, pad every bone that protrudes in their body, and display what ought to be concealed; then when walking they keep peering at their shoulders so that they look like the short man who waddles as he goes about, and they cast glances at their trousers and shoes full of admiration for their own finery.

The vanity and pride of the women as they walk is [even] greater than the vanity of the men. You will see them stepping out like brides being taken in procession to their grooms, holding the edge of the wrap in the left hand and the edge of the head-covering in the right; they are then more encumbered than one who has two churning vessels [to work at the same time].

\* Continued from Vol. I, No 2., pp. 110-116.

1. To this day, Arabs who adopt European dress show a marked preference for long jackets.

When they return home, however, they put on the most ragged clothes they have. Rich and poor, men and women are alike in this. This is one of the reasons why the Maltese favour retiredness and unsociability. A woman who wears good clothes at home is often considered a show-off. If you should call on a Maltese, he will not be ashamed to say, "Wait a little; my wife is changing in order to come and meet you."

Among these women there are some who stay barefoot at home, yet when they go out on Sunday they wear silk stockings and silk gloves and adorn themselves as gaudily as can be, for—contrary to the English who, here, always maintain the same appearance—the Maltese deck themselves at feast times as splendidly as possible.

On the whole, the entire concern of these people is to show off their finery. This is characteristic of the newly rich.

When a Maltese woman is pregnant, she struts and thrusts up her abdomen that all the passers-by may notice her. When she sees someone afflicted with an infirmity, she makes the sign of the cross over her abdomen to prevent the infirmity from communicating itself to the unborn child. And if, while on her way, she smells some food being cooked and experiences a craving for it, she will send someone to solicit the gift of a portion of it.<sup>2</sup>

Women's ornaments are usually of gold among the wealthy or of silver among the poor, but seldom does one see a woman without some gold ornament. The various kinds of ornaments are: ear-rings (which they call *msalet* and which in the Maghreb are called *Masalit*); bracelets which they wear over their sleeves; brooches, rings, chains, and watches. Very seldom do they deck themselves with precious stones: only noble ladies wear them, at dances or banquets; sometimes they make do with the onyx.

On the whole, neither Maltese nor Frankish women have as much jewelry as Egyptian or Syrian women. Their admiration is restricted to how clean and fashionable their clothes are, but whereas the clothing of Frankish men is not without offence to modesty, that of their women is more conducive to self-restraint and chastity than that of our women. On the other hand, their practice of changing fashions is profitable to traders but harmful to the public, for it results in unnecessary recurrent expenses. These changes start in Paris; then representations [of the new fashions] are printed on sheets of paper and sent to all countries. Such is the way of humans: when they repudiate one vice, it is only to turn to another. So it is that when the Franks turned away from embroidered and brocaded clothing, deeming them the appanage of young boys, they acquired a fondness for changes of form.

For all that, because the clothing of the Franks is in winter never anything but black (whether it be of broadcloth or other material), and in summer never anything but white, their fairs and feasts have no gaiety. There is nothing there to please the eye except the clothing of soldiers and of some women. There is no doubt that the love of bright colours is natural, for we find it in children; but they say that a taste for them is characteristic of

2. The belief that the unsatisfied craving of an expectant mother marks the child is widespread among Arabs.

primitive people.<sup>3</sup> Their own taste for colours is displayed only in the furnishing and equipment of their homes.

In fairness it must be said that the clothes of the Franks are better suited to activity [than ours], and more economic; for apart from their being tight—which in principle is for economy—they are free from encumbrances of variegation and figuring. They may also be more conducive to cleanliness.

The custom of the English here is to have many white garments, but few that are made of broadcloth or the like [i.e. few outer clothes]. Thus a rich Englishman may have no more than three or four coats, but he may have sixty shirts, twenty linen drawers, twenty bed-sheets, and so on. I have seen many notables here with coats the collars of which were encrusted with dirt and perspiration, especially as there are some among them who let their hair grow down the back of their head, so that when they take off their hat you see scurf floating down to their shoulders — and yet they shave off their whiskers on pretence of greater cleanliness. Among the English there are some who put a clean shirt on every day and shave every morning; they may even do so twice in a day, and this regularly whether on land or sea. Some also have shirts with separate fronts or collars or cuffs, which they change every day.

A commendable practice among the Franks is the use of starch when washing white clothes, for they come out [like] new. Maltese washerwomen use only cold water, because dipping one's hand in hot water and then facing the wind is harmful. Their soap is better than French soap, and English soap is inferior to either. In my opinion, the best soap in Europe is the soap of Castile, in Spain. It would seem that it was [originally] of Arab manufacture, for the Tunisians still make some that is of the same colour and shape, although [of] vastly different [quality].

The charge for washing a shirt in Malta is one penny. In Paris it is three, and in London four or five.

As for the eating habits of the Maltese, the wealthy have soup, meat, vegetables and wine for their mid-day meal, and fish and salad in the evening. To them the greatest delicacy is pork, but — unlike the English — neither of this nor of anything else do they eat as much as they do bread. As for the poor, each will eat a Maltese *ratat* of bread together with five olives or a piece of cheese or some salt fish — the Maltese *ratat* being equivalent to about two Egyptian *ritl*, and the price [of a *ratat* of bread] approximately one piastre [c. 2½d.].

This is why all Maltese are much given to mentioning bread. If, for example, one should call on you and you ask about his family, he will say, "All are well and eating bread." It is as though he was saying that he who is well is he who eats bread. Again, if you wish to buy some article from a trader and do not give him the full price, he will say, "I have to provide for a family that eats bread."

If you should see at a distance someone eating, he will offer you what

3. Cf. Clot Bey, *Aperçu Général sur l'Égypte*, Paris, 1840, v. I, pp. 293-294: "In the past, Orientals liked to wear dazzling colours: red, pink, lilac, white, violet, etc. They never wore dark colours, which were reserved for the non-Muslim subjects. To-day, taste and custom have changed on this count. Vivid colours have been abandoned by members of high society, who now make use of beautiful worsteds — black, blue, brown, etc. Only the common people retain them."

he has in his hand saying, "Ekk [sic] joghgbok." That is to say [in Arabic] "In yaku [for yakun] yu' jibuka" [if it please thee], even though he knows that it is impossible for you to go near him<sup>4</sup>.

It is of course not unknown that the bread of the Franks is large and tough, and that they cut it with a knife<sup>5</sup>. The reason for this is economy, for if at a meal someone should cut a piece [off a loaf] and leave a piece, it is not considered shameful to keep the remainder. Indeed the remaining portion may be brought to the table several times. This is different from the Oriental custom according to which a loaf, having had a piece cut off it, may not be brought back to the table incomplete, for the action would be considered vile and mean.

At the same time, the fact that the loaf is big means that the inside is not [properly] baked. In Maltese bread, in fact, the crumb—which is the greater part of the loaf—is almost wringing wet and cannot be eaten until it is a day old. It is [also] the worst bread to be found in Frankish countries, for apart from the fact that it is kneaded with the feet, it is sour and indigestible. On the other hand it contains, I think, fewer chemicals than English bread.

The Maltese do have a kind of bread which is round like ours and which they call *fatayir* [pl. of *fatirah*, a pancake; Maltese *tajjar*]. They eat it as a delicacy. I have enquired why it is scarce and is not sold in all shops, and have been told that [if more generally available] it would result in increased expenditure because it is so good. When hungry, the Maltese eat of it only enough to still their hunger.

The majority of the Maltese cook blood and eat it with avidity<sup>6</sup>. Whenever we wanted a chicken killed, the man who killed it used to take away its blood and thank us for it. They and all Franks also eat turtles and other animals which disgust us. I have even heard that some Maltese, if startled by something distressing, will eat a mouse or a frog to counter the shock.

At all events, the meanest Maltese peasant is familiar with dishes unknown to the greatest merchants in England, for they cook meat dishes which combine all kinds of vegetables.

On the whole, Franks are unhygienic in their cooking [in the first place], because their maids always have their head uncovered so that their hair dangles in what is being cooked, and [in the second place] because they seldom have their cooking utensils tinned — indeed the trade [of tinning utensils]

4. Precisely the same is true among Arabs. Even boatmen sailing in mid-stream issue such invitations to other boatmen or to persons on shore; courtesies offered in this spirit are jocularly called "boatmen's invitations."

5. Cf. Lane, *Modern Egyptians*, London, 1846, v. I, p. 183: "The bread is always made in the form of a round flat cake, generally about a span in width, and a finger's breadth in thickness."

6. Cf. Qur'ān, V, 4: "That which dieth of itself, and blood, and swine's flesh, and all that hath been sacrificed under the invocation of any other name than that of God, and the strangled, and the killed by a blow, or by a fall, or by goring, and that which hath been eaten by beasts of prey, unless ye make it clean by giving the death-stroke yourselves, and that which hath been sacrificed on the blocks of stone, is forbidden you."

is almost a forgotten one in Malta. Most of the utensils used by the English, however, are of iron, so that the consequences are not so harmful<sup>7</sup>.

The Maltese are like other Franks in that they eat animals which have been suffocated; they also go beyond [other Franks] in that they eat chickens and like animals which have died a natural death . . . <sup>8</sup>

All of them eat raw garlic and onions so that there is always a pervasive smell from their mouth.

With regard to sleeping arrangements, the Maltese usually sleep on iron beds; those of them who are Anglicised, however, use such beds [only] in summer, and wooden ones in winter. They use several soft mattresses. I have heard that those who are not rich, though they have [such] high mattresses, do not sleep on them but pile them up only for show and vaunting. Doctors here say that sleeping on a cotton mattress weakens the body, and that fibre or straw if fluffed up are better; the mattresses of the rich are of wool . . . <sup>9</sup>

A man invariably sleeps with his wife, even if they are long-married and have grown decrepit and languid together<sup>10</sup>. As for the rabble and riff-raff, you will see them at midday lying face downward by the roadside; there is in this connection a tradition [of the Prophet Muhammad] which says: "Devils lie prone in their sleep"<sup>11</sup>. If you visit a wealthy Maltese, he is quick to show you what furnishings and hangings he has, and the first thing that he will show you is his bed. The Maltese are not in the habit of providing beds for visitors as we do in our country.

Among the refinements and creature comforts of which the Maltese are deprived is reclining on soft sofas and pillows, for they sit only on chairs. They do have wooden couches, but these have no upholstery or stuffing. Just imagine how a man may sit for the whole day on a chair outside his house,

7. It is, of course, absolutely necessary, to prevent poisoning by verdigris, that copper utensils — which used to be the commonest in the Near East — be lined with tin, and that this lining be renewed periodically. The tinner's trade is still common in Arab countries.

8. See n. 6 above.

9. Cf. Clot Bey, *Op. Cit.*, v. I, pp. 313-4: "In general, they [i.e. Turks and Arabs] are not accustomed to beds. Over the past few years, it is true, some beds have been introduced, but they remain far from common. Egyptians spread one mattress or more over their rug, and sleep on them clothed. They claim that such a couch, made up anew every evening on the floor of their habitation, is more comfortable in that it is level throughout; they also say that it is less cumbersome than our beds. They have no special rooms to sleep in, and the rolled up mattresses are easily removed to adapt the room in which one has rested during the night to whatever use it is required for during the day.

Oriental mattresses are stuffed with cotton. They are thin, for the Egyptians would rather multiply their number than increase their volume. The dimensions in which they make them are suitable to their purposes, in the first place because they make them easy to fold and move, in the second place because in a hot country a couch made up of thick mattresses would allow less refreshing air circulation and would increase the concentration of heat." Cf. also Lane, v. I, pp. 209-210.

10. Cf. Lane, *Op. Cit.*, I, p. 209: "It is the general custom in Egypt for the husband and wife to sleep in the same bed, excepting among the wealthy classes, who mostly prefer separate beds."

11. A tradition to this effect, but not in the words used by Shidyaaq, is found in most authoritative collections — e.g. that of Muslim, Chapter on TAIARAH (Purification) No. 23.

or else remain standing as shopkeepers do, then come home only to sit on a chair . . . .

The Maltese custom with regard to marriage is that the man should frequent the woman for a long time before marrying her; he may do so for three years or more. My own view is that to marry without having seen a girl or knowing anything about her is as harmful as can be, especially among Christians since to them divorce is not permissible. Yet long association [before marriage] is of no benefit either, for the girl will be of the best possible character with her fiancé until she is married and knows that no separation is possible, when she will assume whatever character suits her.

It is not unknown that in Frankish countries it is the women who pay a dowry to the men. Thus the wealthy Maltese give the husband about 200 pounds; those of moderate wealth equip his house with beds, chairs, tables, and kitchen utensils, and give him some money as well; peasants give him chickens and eggs or the like. [In return], the husband gives his father-in-law shoes. My own view is that there is justification both for the Occidentals who give a dowry to the husband, and for the Orientals who give a dowry for the wife. For the Orientals are avid for marriage even before they have experience or substance; the girl's father therefore needs to receive a dowry from the husband as a surety that he is able to meet the demands that will be made upon him; another reason is that "men are superior to women" [on account of the qualities with which God hath gifted the one above the other, and on account of the outlay they made from their substance for them. Qur'an, 4:38]. Among the Franks, on the other hand [the justification of their practice is that] the men generally try to avoid marriage partly because their provisioning is so expensive that marriage results in grievous expense, partly because their women imitate the men in their behaviour, and partly because they [i.e. the men] can manage without it by virtue of the ready availability of paid services. It is therefore necessary, under such conditions, that the woman give the man some assistance.

The Maltese are, of all God's creatures, the most avid for marriage: a man will marry when his earnings are a mere two piastres (5d.) a day; this cannot buy him his fill of bread and of something tasty to go with it, but he is confident that his wife will help him in his work and will bring in an income even as he does.

The worst of the Maltese women is that they are handsome in looks but not in character: a woman will run after an attractive man without thought of the consequences; it does not concern her that the man be poor or ignorant or evil. At the same time, the women here do not respect their husbands. A woman will often disagree with her husband, contradict him or show him up as a fool in the presence of others.<sup>12</sup> The women all raise their voices so much that they leave the stranger stunned.

The custom in the past was that the women should not display themselves before young men, nor strut about the streets, nor learn to read or write. Once engaged to be married, they used to seclude themselves from their

12. Cf. Clot Bey, I, p. 265: "In her relationship with her husband the woman displays much respect. She indulges none of the familiar easy-going manners which, in the West, are indications of the prevailing equality of the sexes. Often, she remains standing in her husband's presence, always she calls him her master..."

fiances. Often it was through his mother or his sister that a man asked for a girl in marriage without having seen his bride-to-be. Now, however, they imitate Englishwomen in mingling with the men, walking out with them, and going to dances and places of entertainment with them.

Often, a girl will elope from her parents' home and live with anyone she wishes. Rich old women often marry idle young men who are then kept by their wives in food and clothing.

The brand of wisdom these women possess has it that they should give precedence to their blood-relations over their husbands, for, they say, if a husband dies he can be replaced, but a blood-relation cannot. They are like Englishwomen in that they marry only men of their own age, but they differ from them in that they marry young.

When a man walks with his wife, the two walk side by side, not arm-in-arm like the Franks because the woman must - as I have said above - [use both hands to] hold her clothing. Men often go out alone, leaving their women at home.

Most publicans in Malta are married, and they are [deemed] wise if they marry a beautiful woman that she might serve drinks and be a boon companion to the customers, thus attracting legions of sailors and soldiers.

The more dissolute of the Maltese men, whose concern was the acquisition of money by any means, used to pretend to want an honourable marriage until they laid hands on the dowry, and then they escaped to distant countries . . . .

The courtesans in this island are, with rare exceptions, neither wealthy nor very beautiful. You will find that they do not [usually] have a house or servant of their own. Yet they are mostly neither foul-mouthed nor importunate with men. Indeed they are, I should say, more restrained in speech and less shameless than married women, for they do not stare at men as the latter do, they are not so critical of one's appearance and clothing, nor so addicted to slander. They go to church often, and none of them wants to "die in sin" as they say. When they commit an abomination, they cover the face of the saints' images in their rooms, or else turn them to the wall, in a show of respect and piety . . . .

Their customs in connection with funerals are those of the Franks, in that they do not hold funeral meetings, so that you get to know of a citizen's death only from the newspapers. This is a praiseworthy custom, for wailing and weeping not only do not revive the dead or turn back what has passed away—in the words of the poet: "Keening at funerals never brought back the dead"—they also cast despondency and terror into the hearts of those who hear them.

The Maltese wear mourning over the dead for a long time. They bury them after twenty-four hours. Often, the neighbours will send to the bereaved family a funereal repast, as is done in Syria. High-class English people here follow the custom of their country in that they do not bury their dead until at least a week has passed.

Among the Maltese, when a small child dies, friends come to the father to wish him joy saying, "We congratulate you on [your share of] Paradise." And when a child is born, they place straw under it that its first bed might be of it, as was the Messiah's.

When an officer dies, his bier is carried in procession, music is played

behind it and soldiers accompany it; then, when he has been buried, the rifles are fired all together as an indication that he died in the fullness of his power and authority.

Physically, the Maltese are mostly of dark complexion and medium stature; they have black hair and eyes, thick eye-brows, and powerful frames. In general, the men are more handsome than the women. Many of the women here have hair on the upper lip or on the cheeks or between the lower lip and the chin, and some of them shave it. Yet among the Franks there are those who prize this feature of theirs. Their vanity and pride in the clothes and ornaments with which they adorn themselves I have already condemned.

As for their manners, their notables are mostly mild and affable: when you enquire of one of them about anything he will answer you cheerfully and amiably. All of them are characterised by hard work, careful management, and thrift. Thus they will not reduce themselves to straits in order to keep up ancient and harmful customs.<sup>13</sup> None of them will burden himself with a multitude of servants in order to exalt his position and prestige, neither will they incur excessive expenses on the occasion of some celebration or wedding. The wives of the rich do not wear necklaces of diamonds or the like. Noblemen go visiting their friends without a large attendance. Rich men go to the shops in the morning to buy the day's provisions. A noblewoman may go visiting a friend without either of them being distracted from work, for she will take something with her to work on. She it is who will run her household for she does not delegate its concerns to a maidservant. Those deemed greatest among them have a manservant and a maidservant as well. More than once have I seen the chief doctor of the hospital putting up ropes on the roof of his house then hanging out the washing piece by piece. Once the washing is dry they take down the ropes and put them in a protected place. I have also seen some Consuls putting up their flags with their own hands. The poor among them abstain from lighting a lamp on moonlit nights.

Most of the men hand their earnings over to their wives, so that they then have to ask them for money for tobacco and the like; but then all their women are thrifty and hard-working, although few trade or keep shop.

Each and all are characterised by inquisitiveness and concern with trivialities of speech and action. Thus if anyone stoops to pick something off the ground a crowd gathers round him, and people keep running in from this direction or that until the street is blocked. When something happens, they keep talking about it for days, until something else happens [to divert their interest]. And of any occurrence, you will get to hear the origin, the beginning and the end from all who come or go. Before he goes to bed, every one of the low-born must relate everything that has happened to him during the day. Often he will repeat it many times, distorting and falsifying until he comes to imagine that he is being truthful. Everyone of them must also peer at all who pass him as he walks along the street, so that he appears to be greeting everybody right and left. Many of them make a practice of attending the courts to hear cases being tried; they then come out and talk about these cases everywhere. Nor can they report anything without exaggerating it; thus if a smut gets into somebody's eye, they will say that he has gone blind. They

13. It has been one of the tasks of Arab modernists to combat extravagant displays on the occasion of births, marriages, deaths, etc.

accost a man to tell him, "We have seen your wife looking out of the window, or speaking to such-and-such a man, or such-and-such a woman." They say the same sort of thing to a woman regarding her husband. If you buy anything from one of them, he will tell your relatives of it. When they see a stranger they look searchingly at him and cock their ears to hear what he says that they might know what language he speaks; they also describe him to his face, one of them saying to another, "This man comes from such-and-such a country. He has been here a long time, but he is not likely to stay much longer for he was well at first, but he looks ill now." The other will then say, "And where might he go? Is he likely to find a better country than ours, which has become the goal of all who come and go?" Often, even, a woman will call to her friends to come and look at him, digging them in the ribs and pointing at him. You no sooner address anybody in the street than you find yourself surrounded by a crowd; and any action that anyone performs is immediately seized upon by gossips. They think the worst of any married man who befriends a bachelor, or of a bachelor who enters the house of a married man.

All this is not surprising, for such is the way of anyone who finds nothing of importance to occupy his mind in his country, who is restricted to a bald rock deposited in the middle of the sea. For the limitation of intelligence follows from the limitation of the fatherland.

Another characteristic of theirs is openness; they reveal their own circumstances and ply anyone they speak to with questions about his own. Thus when you befriend one of them he soon tells you of the amount of his income and his expenditure, and gives you details of his occupation. He may say, "I wish I had money that I might live in comfort. If I was wealthy I should eat the choicest food and wear the most splendid clothes. How lucky are those who live in luxury! Now tell me: What is your income? How do you live? Where do you buy your clothes and [other] needs? Who comes to visit you? . . ." and so on!

As for their eagerness to earn money, it is such that it leaves no value to anything else. Some travel to distant lands and expose themselves to humiliation and contempt<sup>14</sup> until, having acquired money, they return to their homeland proud and boastful of their riches, desporting themselves in the market places with the demeanour of those in whom well-being has nurtured conceit, and good fortune insolence.

Nothing in the whole world is as pleasing in their eyes as their own country. You always hear them boasting of it and of its conditions, and if you approach any one of them with an inquiry about it, he will speak to you with a plausible tongue of the happiness and prosperity that were its lot, and of all the ill fortune to which it has been reduced. They love it as the Jews love Zion.

Strange to say, in spite of all this boasting if you name to a Maltese individual compatriots of his you will never find him pleased with any of

14. Cf. Lane, I, p. 401: "In general, they (i.e. Egyptians) have a great dread of quitting their native land. I have heard of several determining to visit a foreign country, for the sake of considerable advantages in prospect; but when the time of their intended departure drew near, their resolution failed them. Severe oppression has lately lessened this feeling; which is doubtless owing, in a great degree, to ignorance of foreign lands and their inhabitants."

them. The first epithet he will apply to each will be, "He is a fool!" or "He is mean!" It is as if when he says, "The Maltese are like this or that," he means the praise for himself alone.

As for their pride in titles, it enwraps them more completely than clothing! You will seldom see any of them, if he can read and write, who does not carry the title of physician, or master, or baron, or marquess, or doctor; but for all this he scarcely has a competence to live by.

It is in their nature to be critical, ungracious, and backbiting. Thus they criticize other people's gait, dress, diction, and appearance, and are scarcely ever pleased with anything. There is no good quality which they do not make out to be bad; of a generous man they say that he is a spendthrift, of a thrifty one that he is mean.

They never cease to mutter against, and complain about, the English. They claim that since the latter came to their island means of livelihood have reduced and prices have gone up, so that they are forced to emigrate from their country, which they describe as "*ħanin*" [beloved]. Yet the English government of this island has several warships each of which results in disbursements of £200 a day, and their sailors are never seen out of one pub but on their way to another until they have spent their last penny, so that everyone knows that prices rise only because of the presence of these ships, and as soon as they leave port those who have come to rely on their trade begin to murmur and complain about the lack of merchandise — for the whole of the population does not spend as much as one of these ships does. The English have also created there a number of services and utilities of which the Maltese had no notion before. Thus a friend of mine from Alexandria once asked me to approach the Keeper of Records on his behalf and enquire about the estate left by his father who had died in Malta, and whether or not he was under British protection. When I did ask [the Keeper of Records] he told me after he had made a search that before the English came the Maltese administration had no controlled books to refer to, but only Journal papers kept in no particular order.

The Maltese themselves admit that their past rulers used to outrage their honour, because they had denied themselves marriage and as a result about one thousand children suspected of being fathered by them had been brought together in a home for bastards. The Maltese used to say of these that they were "*ghall-qassisin*" [literally: for the priests], implying thereby either that the rulers who made themselves out to be priests were responsible for their upkeep since they had fathered them or else that the children were destined to become priests.

But it is ever the wont of the ignorant to prefer the past to the present and to ambition that the future should be better than either.

It is in line with this that they hate strangers, especially Arabs. One cannot make a close confidant of any of them, nor can one have a friend amongst them — unless one raise a puppy! For by my life should a Maltese malign a stranger or quarrel with him, they would turn against the stranger from every side without knowing the cause [of the quarrel]. They are by nature inclined to violence and to treacherous assaults; many of them do not go out without a knife concealed in their clothing.

There is no gradation in the exchange of remonstrances among them, for the first imprecation they utter is "*jahraq din il-qaddis tiegħek*" [To blazes

with your saint's religion!]. They are so ignorant that they do not understand what is meant by *din* here, for the word they use for "religion" when they are not cursing is taken from Italian. It would seem that when the Muslims were in authority over them they used to address this greeting to them, and they retained it in currency thereafter.

Some of them make a point of listening to anything that may pass between a man and his friend or his wife; then if it appears to them that there is some advantage to be gained thereby they seize the opportunity without delay and make up a lie [based on what they have heard].

The Maltese all share the same manner of speaking and the same gestures. Thus when the men stand, they shake their thighs all the way from the hip-bone to the foot [sic]. To indicate that someone is emaciated, they raise the index finger and incline it to the right and to the left. When referring to a matter as fair and straightforward, they raise the right hand and make it quiver. To signify abundance, they bring their fingers together over the thumb and move them against it. To signify negation, they pass their finger-tips under the chin. To indicate that a woman is beautiful, they bunch the palm of the hand and pass it over the temple, suggesting that the hair that grows on her temple is curly. To signify that something is good, they let the right hand go limp and shake it repeatedly.

When enquiring of a man about his wife, they say, "*Kif il-mara?*" [How is the wife?]. When one of them visits a friend, he greets the man of the house first, and the lady last. Whenever they speak the name of a small child, they invoke God's name upon him. When they light the lamp in the evening, they utter the appropriate greeting for the evening. The peasants avoid saying explicitly how many years old they are but may say, for example, "Forty and ten"; this may have passed on to them from the Jews, for among these so far as I know numerals are shunned. It is strange that people here like abundance in everything, even in vices and abominations, but not in length of life!

When a Maltese visits you, he follows Arab custom in that he does not refrain from bringing in one or two more with him.

The Maltese are quick to congratulate a confined woman as soon as she has given birth; neighbours, even virgins among them, crowd in on her. Musicians come and play in front of the house even while she is in labour, and they make as much noise as at a wedding.

Their rigour in religious matters is even greater than that of the Irish. I have already spoken of the multiplicity of churches and of priests, of their wealth and sacerdotal vestments. [Now let me add that] even as the Irish get drunk and commit abominations on St. Patrick's day, so do the Maltese get drunk and commit abominations on St. Paul's day, and indeed on all feast days. When a Maltese rents a house previously occupied by a Jew, he does not enter it until the priest has sprinkled holy water on it. Similarly, if the ownership of a boat or anything like it passes from a Muslim or an Englishman to one of them, he must have it baptized [sic].

They also baptize all church bells as well as the little bells which are rung before the Eucharist, and they appoint godfathers and godmothers to them; these are known as the *ashabin* [Xbin: godfather]. A bell in the church of

St. Paul was once thus baptized, and its godparents were the Governor and his wife, for he was a Catholic.

The Maltese say that the invocation of a bell is always answered, so as soon as there is thunder and lightning they hasten to strike [the bells].

They also baptize babies the very day they are born, even in the coldest weather; and this must take place in a church, not at home.

To look upon the Eucharist while it is being carried in procession without kneeling before it is to expose oneself to danger. Thus it is said that the Maltese once killed an English sailor who passed by [such a procession] and did not kneel: they so belaboured him with blows and stabs that he was carried away dead . . . . .

The Maltese hold that the shape of the Cross is to be found in every man's body, this being so when he extends his arms and holds up his head; also that the name of the Virgin Mary is traced in every hand, in that the main lines of the palm resemble the letter M in the Latin alphabet. Similar to this is something that I have come across in an Arabic book: that the name of the Prophet (God bless and preserve him) [i.e. *muhammad*] is written in everyone's body, for the [first] *mim* resembles the head, the *ba* resembles the breast, the [second] *mim* resembles the navel, and the *dal* resembles the leg.

During Lent and on Wednesdays and Saturdays, milk vendors do not openly name what they are selling but say: "*Hawn ta' l-abjad*" [Here is what pertains to white] — the word *ta'* being a corruption of *mata'* [possession], used by the Maltese as also by Tunisians and Tripolitarians to mean *sahib* [possessor, associate]. On other days, they call out "*halib*" [milk].

For all this rigour of theirs [in religious matters], they go on buying and selling on Sundays and feast-days as on any other day; those who would appear to be pious keep their shops open until noon only.

I have seen many Italian cities, but in none of them have I seen as many street statues as there are in Valletta. In former times, these statues were a refuge to which criminals resorted; thus if a murderer escaped and stationed himself beneath one of these statues, he was safe from the vengeance of the law. This custom has now been discontinued.

It must be mentioned here that the Maltese refuse to apply the term *Nsara* [in Maltese, Catholics; in Arabic, Christians] to the English and that if an Englishman is married to a Maltese woman by English [i.e. Anglican] parson, his marriage is void in law.

# LE RELAZIONI ETNOGRAFICHE DEL FOLKLORE

## NARRATIVO E LEGGENDARIO DELLE ISOLE DI MALTA

di

A. CREMONA

(Segue da pag. 138 del "Maltese Folklore Review", Vol. 1, No. 2, 1963)

Una fiaba identica, in qualche particolare, si riscontra fra le fiabe e leggende del Pitre (*Fiabe e Leggende. Cap. CLII p. 442*). Il paragone che se ne ritrae si concentra soltanto sul motivo del modello per la costruzione della prima barca, cioè sulla forma della barca non sull'individuo, che nella fiaba maltese è re Salomone. Nel caso della fiaba maltese il modello sarebbe stato l'ossatura del petto della gallina, poi dietro il parere della sorella di re Salomone, il dorso o costole di un asino. Nella fiaba siciliana, è il petto di una gallina, (come primariamente concepita nella fiaba maltese) cotto da un vecchio ammalato per farne del brodo. Dopo aver gettato in mare le ossa della parte del petto della gallina, il vecchio uomo osservò che quella parte del costato della gallina galleggiava a fior d'acqua. Sul modello di questa poi il vecchio uomo riuscì a fabbricare in legno la prima barca. Mentre nella fiaba maltese l'individuo è re Salomone, nella sicula è un vecchio uomo abitante in Siculiana vicino il *Gurju di Gialunardu*. Il fatto che re Salomone nella fiaba maltese chiede il parere della sorella, essendo ancor piccino, darebbe l'idea identica della "sapienza della sorella di re Salomone." In un'altra leggenda siciliana *Re Salamuni e Sapienza*, (Cfr. Pitre: *Fiabe e Leggende*, opus. cit. capitolo XX, p. 127), re Salomone manda da sua sorella Sapienza un *picciottu* che gli chiedeva il suo parere sulla scelta della *picciotta* da ammogliare.

Un'altra leggenda biblica maltese sarebbe quella di Salomone e suo fratello riportata dal Magri nella sua raccolta di proverbi agricoli in "*X'jgheid il Malt jew l'Gherf bla Mictub tal Maltin*", p. 11. (1925) estratta dai libri "*Moghdija taz-Zmien*" editi da Alfonso M. Galea.

In questa leggenda re Salomone con uno stratagemma viene a ritrovare suo fratello (che di saggezza era pari a Salomone); questi, avendo commesso una gran colpa, era fuggito e si era nascosto presso un vecchio uomo. Re Salomone, inviando due carri carichi, l'uno con oro e l'altro con seta sul piazzale della città, offrì il regalo dei due carri a chi ne indovinasse il valore del contenuto. Nessuno fra gli astanti seppe darne il valore fuorchè il vecchio ospite del fratello di re Salomone, che a questi, per ricompensa per averlo ospitato, consigliò a dare il suo giudizio dicendo che i due carri valgono *quanto la pioggia alla fine di marzo ed al principio di aprile*, onde il detto maltese: *Xita hrug Marzu u dhul April tiswa karru deheb u iehor harir* (pioggia alla fine di marzo ed al principio di aprile vale un carro d'oro ed un altro di seta). Il vecchio uomo in un interrogatorio dinanzi a Salomone dovette confessare che un tale giudizio gli fu suggerito dal suo giovine ospite, il fratello di re Salomone, che dopo fu trovato in casa del vecchio uomo e condotto al palazzo reale.

Una variante del Pitрэ in *Fiabe e Leggende* (opus cit.) ci dà una versione della leggenda biblica alquanto differente. Oltre Salomone ed il fratello Marcorfu vi sarebbero altri elementi e motivi, ma il motivo che coincide con la versione maltese è la ricerca del fratello di Salomone a mezzo di uno stratagemma identico.

Salomone, ad istigazione della sua donna, aveva dato ordine della cattura del fratello Marcorfu. Questi, avutone sentore, fuggì nascondendosi in una fattoria donde Marcorfu spacciava della ricotta per essere venduta in città. Salomone per scovare il fratello manda in città un "carro significativo" con un bando che prometteva un gran premio a chi indovinasse in che consistesse il carro. Il venditore della ricotta aveva inteso che entro il carro v'era Salomone con la sua concubina, onde Marcorfu lo consigliò di presentarsi dinanzi al carro e dire ai ministri del re Salomone le seguenti parole: "*Quantu va un'acqua di Marzo e d'Aprili/Non ci va un carru cu chisti dui vili*", ciò che diede l'opportunità alla soldatesca di Salomone di scovare Marcorfu nella fattoria.

Evidentemente la fiaba maltese ha una veste più primitiva nei suoi elementi e nella sua semplice orditura.

## I GIGANTI

La leggenda del gigante maltese Golia raccontataci dal Magri ci introduce alla disamina di una serie di leggende maltesi su questa specie di razza erculee e mostruosa simile a quella dei ciclopi della Trinacria, di cui si conserva tradizionalmente il nome in certe località delle isole di Malta e Gozo. Il Magri ne dedica uno studio in vernacolo nei due fascicoli, Nri. 38 e 39 delle pubblicazioni "*Moghdiya taz-Zmien*" in *X'Jheid il Malti fuk Missirijietna u-l Gganti* con una spiegazione supplementare dando ad intendere che la loro origine in Malta proviene dalla costa di Barberia (Africa Settentrionale).

### Leggenda Maltese del Gigante Golia

La leggenda maltese del Gigante Golia (Cfr. in op. cit. "*Il G'gant Ulija (Ghulia)*" fasc. 38, pp. 37-41) tratta di un ciabattino che girava per le strade in cerca di lavoro guadagnando per compenso qualche formagella, qualche volatile o qualche altro oggetto da mangiare. Inoltrandosi in un bosco incontra un gigante che lo sfida di superarlo in materia di forza. Il gigante schernendolo, lo indirizzava con l'epiteto di *ferh il-bniedem* (creaturina dell'uomo), ed il ciabattino indirizzava quel mostro con l'epiteto di *Ggant Ulija* o *Ghulia* (gigante Golia). Tanto quest'epiteto quanto le qualità fisiche del mostro danno l'idea di una similitudine dell'avventura biblica tra il gigante Golia e Davide. Il ciabattino accettando la sfida dal gigante riesce a vincere le diverse scommesse tra lui ed il gigante servendosi ogni volta di un trucco, cioè fingendo di spremere un ciottolo fin da farne uscire dell'acqua, mentre in mano ci teneva una formagella, e, fingendo di lanciare in aria una pietra ad una distanza da non immaginarsi, mentre lasciava volare dalla mano un colomba che spariva in aria in un attimo. Altre prodezze finse il ciabattino nel minacciare di atterrare gli alberi di un bosco, toglier via una fontana d'acqua, di distruggere sotto il corpo di un macigno tutto un casale, divorare una stragrande quantità di ravioli che il suo rivale non avrebbe mangiato, e fingendo di sventrarsi con un coltello di mostrarne il vero (nel fatto mostrava dei ravioli caduti da entro un sacco che il ciabattino si era indossato di nascosto), mentre il mostro a pancia piena per mostrar d'aver mangiato una quantità superiore di ravioli, sventrandosi con un coltello, incontra la morte.

Un identica novellina: *Il Ragazzo ed il Gigante* si riscontra nella *Enciclopedia dei Ragazzi*. Vol. I, p. 702 — Libro delle Novelle. — Casa Editrice. S.F. Cogliari. Milano.

### Argomento della Novellina Italiana:

L'argomento della novellina italiana tratta di un ragazzo in cerca di pecore smarrite in una foresta, e che arrivato presso un castello s'imbatte in un gigante che vanta di aver divorato le sue pecore. Il gigante per dimostrare la sua forza riduce tra le mani in frantumi un macigno; il ragazzo per mostrarsi più forte finge d'aver fra le sue mani una pietra da cui estrae dell'acqua dopo d'aver cavato dalla tasca un pezzo di formaggio che egli sprema tanto da cavarne delle stille di siero. Chiesto di aiutare il gigante a trasportare una quercia tagliata dalla base salta su di nascosto mettendosi tra le radici accrescendone il peso tanto da stancare il gigante, e balzando a terra appena giunti al castello. Il gigante meravigliandosi che il ragazzo non si era stancato decise di ucciderlo di notte. Il ragazzo, che si era accorto del tranello riempie d'acqua il suo cuscino di tela e nascostolo nel letto stette di notte dietro l'uscio. Il gigante che a mezzanotte aveva menato un colpo fatale sul letto donde schizzò dell'acqua sulla faccia credè d'aver cagionato una ferita tale da far perdere al ragazzo tutto il suo sangue; ma con gran stupore appare saltando dinanzi a lui il ragazzo che dice d'aver sentito la puntura di una pulce. La sua meraviglia fu maggiore al vedere il ragazzo ingoiare la minestra a colazione ed ingrassarsi a vista d'occhio. Il ragazzo lo indusse a credere che dopo d'aver mangiato si può svuotare lo stomaco e ricominciare a riempirlo di vivande, e, fingendo di tagliare lo stomaco gli faceva mostrare lo svuotamento delle vivande ingoiate, mentre nel fatto svuotava il cibo da un cuscinetto di tela sotto la veste legato al collo. Il gigante volendo ripetere l'esperimento infilzò il coltello nello stomaco e cadde morto.

I punti di contatto di questa novella con la Maltese sono due: (1) il trucco della formagella che spremuta si riduce in acqua e da cui il ragazzo, nella novella italiana, ne stilla del siero, ed (2) il trucco della scommessa fatta da due rivali nell'ingoiare la maggior quantità di cibo, consistente di minestra, nella novella italiana, e di ravioli nella leggenda maltese, come anche l'esperimento dello sventramento dello stomaco dei due contendenti per dimostrarne la maggiore e minore capacità, con la conseguenza della morte del gigante.

Una seconda novella, "Il Sarto Coraggioso" dalle *Novelle per Tutti* dei Fratelli Grimm (Ediz. Salani) pp. 124-134, offre dei riscontri tanto con la precedente quanto con la versione maltese.

### Argomento della novella Grimmiana:

E' un sarto che, desideroso di vagare per il mondo in cerca di fortuna, incontra un gigante sulla cima di un monte, a cui fa credere di essere un uomo di straordinaria forza. "Sette in un Colpo" portava scritto nella cintura sotto la giacca. Il gigante volendo sperimentarlo gettò con forza una grossa pietra nell'acqua, dopochè il sarto lanciava nell'acqua, fingendo di essere una pietra, un formaggio che cavò da tasca, ad una tale distanza da far meraviglia. Il gigante volendo sperimentare la forza del sarto per una seconda volta, lo sfidò a gettare una pietra ad una tale distanza da non vederla più come dimostrò d'aver fatto lui. Il sarto fingendo di lanciare una pietra, trasse da tasca di nascosto un uccellino e lanciandolo in aria disparve immediatamente.

Il terzo esperimento nella forza del sarto da parte del gigante sarebbe identico a quello nella precedente novella "Il Ragazzo ed il Gigante", dove il gigante invitava il ragazzo ad aiutarlo a trasportare il tronco della quercia. La conclusione della novella è in parte identica a quella precedente.

Dietro invito del gigante il sarto pernottò nella sua caverna dove dimoravano altri compagni del gigante. Il letto dove si era coricato il sarto era vasto, ma lui si ragomitò in un angolo, tanto che ne rimase illeso quando uno dei giganti battè con un grosso ferro in mezzo al letto credendo di aver colpito a morte il loro ospite. Il sarto di buon mattino, svegliandosi durante l'assenza dei giganti che erano fuori nella foresta, riapparve sano e salvo con grande stupore di quella gente mostruosa che, presi dalla paura, si diedero alla fuga.

I due motivi che in questa novella coincidono in parte con la versione maltese sono evidentemente gli esperimenti fatti dal giganti sulla forza del sarto nel lanciare la pietra in cui figurano due elementi nel trucco del sarto che si

riscontrano nella versione maltese, l'uno la formagella, e l'altro un volatile: una colomba nella versione maltese; un uccellino in quella italiana.

Altri riscontri di motivi identici si troverebbero in qualche altra novella maltese fra cui gioverebbe indicare quest'altra: "*Il G'gant u is-Sajjed il Ghasa-far*" in "*X'Jgheid il Malti fuk Missirijietna u-l G'ganti*", (Il Gigante ed il Cacciatore), fasc. No. 38, pp. 35-37, di P.E. Magri.

#### Argomento della novella:

In questa novella un cacciatore imbattendosi in un gigante che lo invita ad un duello a pugni propone di dare una prova della propria forza, ed a questa proposta il gigante raccoglie un ciottolo dalla terra e premendolo fra le sue mani lo riduce in polvere. Il cacciatore per mostrarsi più forte introduce la mano nella bisacca estraendone una formagella, e fingendo di raccogliere da terra un ciottolo, preme entro il pugno la formagella e ne estrae il siero facendo mostra d'averne estratto dell'acqua. Il gigante fa volare dalle sue mani ad una grande distanza un pezzo di pietra, ed il cacciatore dalla sua fronda fa volare una pietra che sparisce immediatamente; ma il gigante per dare un'ultima prova della sua enorme robustezza afferra un'albero sbardandolo dalle radici, ma il cacciatore con una lunga fune si accinge ad attorniarli gli alberi del bosco minacciando di sradicare tutti gli alberi da ridurre il bosco in una landa deserta, onde il gigante lo supplica di desistere dall'impresa, temendo di privarsi del suo nascondiglio. Approfitandosi dalla paura del gigante, il cacciatore si allontana liberandosi così dal suo avversario.

Un'altra storiella maltese riportata dal Magri nella sua raccolta di racconti sui Giganti è quella della Ragazza che uccide una Gigantessa (*Tifla Tekret G'ganta*) in "*X'jgheid il Malti fuk Missirijietna u-l G'ganti*" (op. cit., pp. 46-52) di cui si ha un riscontro nelle Novelle dei Fratelli Grimm intitolate "*Nino e Rituccia*" in "*Novelle Per Tutti*" pp. 102-113 (Adriano Salani. Ed. Firenze) e *Hansel and Grethel* in "*Grimm's Fairy Tales*" (traduzione di Beatrice Marshall) pp. 68-67.

#### Fiaba Maltese:

In quest'altra fiaba maltese si racconta di un povero padre che al tempo della raccolta delle fave aveva condotto le figlie in un campo di fave di una sua vicina. Queste, mentre raccoglievano le fave, furono sorprese dalla proprietaria che era una gigantessa. Questa afferrò la piccola fra le tre sorelle, mentre le altre due si diedero alla fuga. La ragazza fu rinchiusa in un gabbione assieme ad un cane ed un gatto. La vecchia la alimentava per farla ingrassare onde poi divorarla. La ragazza mostrava il dito del cane o del gatto quando la vecchia si avvicinava per accertarsi se la ragazza ingrassava. Una volta che il cane ed il gatto fuggirono, dovendo la ragazza mostrare le sue proprie dita che erano ingrassate, la vecchia la fece uscire per gettarla nel forno e cuocerla. La ragazza, avutone sentore da una sua vicina da cui, per ordine della vecchia, si fece prestare una pala, si mostrò ritrosa, dopo richiesta dalla vecchia di posarsi sulla pala, per addestrarsi nel mestiere di fornai, e pregò la vecchia di posarvisi lei prima per impararne meglio il mestiere. La ragazza riuscì ad indurre la vecchia a posarsi sulla pala, gettarla e rinchiuderla nel forno. Il gigante, ritornato in casa chiese da mangiare alla ragazza, che camuffata da vecchia gobba, la credè sua moglie, trovandosi nel buio. La finta vecchia gli fece credere che c'era buio perchè la ragazza aveva gettato la lucerna nel pozzo, e gli diede da mangiare una coscia cotta della sua moglie. Chiestole dell'acqua, la ragazza gli rispose che cercava invano la secchia, e lo indusse a farlo calare nel pozzo per bere e togliersi la sete. La ragazza abbandonò il gigante nel pozzo, fuggì via, e ritornò a casa presso i suoi genitori, che s'impadronirono della casa della gigantessa e dei suoi beni.

Il Magri ne dà un'altra variante basata sostanzialmente sugli stessi motivi della trama nella precedente fiaba.

La seguente è un riassunto della versione italiana "Nino e Rituccia" della fiaba *Hansel e Grethel* dei Fratelli Grimm identica nella parte finale alla motivazione dell'epilogo della fiaba maltese:—

#### Argomento della fiaba Grimmiana:

Vicino ad un bosco abitava un povero spaccalegna con la sua moglie ed i suoi due figli: un ragazzo che si chiamava Hansel e la ragazza Grethel (Nino e Rituccia nella versione italiana). La madre volendo sbrigarsene durante una grande carestia in paese progettò col marito il piano di abbandonarli nel bosco. I figli, benchè abbandonati dai genitori, svegliandosi a notte inoltrata, al chiaror della luna riuscirono a raggiungere la casa dei genitori, guidandosi dalle tracce delle pietruzze bianche che il ragazzo aveva sparso lungo la via del bosco, avendo avuto sentore del piano maligno dei genitori. Dopo un secondo tentativo, i ragazzi non riuscirono a ritornare in casa, siccome le tracce dei briccioli di pane sparse dal ragazzo lungo la via furono beccati dagli uccelli. Continuando la strada a notte inoltrata si addormentarono stanchi sotto un albero. Svegliandosi la mattina, cammin facendo, si fermarono a sentir cantare un uccellino. L'uccellino volando si fermò sul tetto di una casetta fatta di pane, focaccia, e zucchero. I due ragazzi, arrampicandosi sul tetto della casetta, si sfamarono mangiando del pane, della focaccia e dello zucchero di cui era formata la casetta. Improvvisamente, sull'uscio della casa apparve una vecchia zoppicando, che sorridendo li fece entrare in casa dando loro da mangiare. Essa era una strega che fu pronta a rinchiudere l'indomani di buon mattino il bambino in una stanza fatta a mo di pollaio. Sveglò la ragazza per accudirla in cucina dicendole che il fratello l'aveva rinchiuso nel pollaio per farlo ingrassare e mangiarlo.

La vecchia, come nella favola maltese, onde accertarsi se il bambino ingrassava gli esaminava il dito ogni giorno, ma il ragazzo le porgeva fuori dal pollaio un ossicino invece del dito. La vecchia, mezza cieca, a malapena lo distingueva. Volendo preparare del pane, voleva indurre Grethel a penetrare nel forno per accertarsi se si era riscaldato abbastanza, con lo scopo di chiuderla dentro e farla bruciare. Ma la ragazza sospettandovi un tranello finse di non saper come penetrarvi, onde, nel mentre che la vecchia s'impegnava a mostrare alla ragazza l'esperimento arrampicandosi e mettendo la testa entro il forno, Grethel fu pronta a spingerla dentro chiudendo lo sportello di ferro, e la vecchia morì consumata dalle fiamme. Grethel liberò il fratello dalla sua prigione, ed ambidue fuggirono con un bottino della vecchia; attraversarono un fiume con l'aiuto di una anitra che li trasportò sul dorso e ritornarono a casa dei genitori, che li accolsero con abbracci e baci dopo averli tanto desiderati di nuovo, e vissero insieme felici per il resto della vita.

Oltre le fiabe maltesi sui giganti già accennate, ci sarebbero altre di un motivo e di un colore piuttosto locale che rispecchierebbero una certa originalità ispirata da ruderi di fabbricati ciclopici che rimontano all'età preistorica della pietra e del ferro, e che nella mente dei vecchi antenati sarebbero dovuti all'opera di esseri giganteschi, e che, in certe località, conservano ancora il nome della dimora dei giganti.

Fra queste leggende vi sarebbero perciò quelle che si riferiscono tradizionalmente ai costruttori di queste antiche dimore e tempi megalitici. Così ci fu un tempo in cui la mente del volgo alla vista di quegli immani edifici antichi vi immaginava per tradizione leggendaria la donna delle forme gigantesche che la si vedeva trasportare sul capo il peso di un sasso colossale con una bambina, chi dice sulle braccia, chi nella saccoccia, e chi in una cuna appesa attorno al collo dietro il dorso, con un mezzo tumolo di fava in una delle saccocce, ed una pesata di lino, e che, cammin facendo, mangiava delle fave, e nel mentre che filava la massa di lino, sosteneva con una mano il sasso colossale sul capo. Nell'isola di Gozo fabbricò la posta circolare sulla rupe gigantesca "Ta' Ċenè" (rupe sulla costa occidentale, tagliata a picco, nell'isola di Gozo) che ancora

conserva il nome di "Dura tal-Mara" (la Posta della Donna). Da lì trasportava le pietre del tempio megalitico della *Ggantija* sulla vetta del villaggio Xaghra, come anche le immani pietre del *menhir* o *dolmen* conosciuto dal volgo col nome di *Hagra Mwaqqfa* nel villaggio di Qala, e le pietre ciclopiche di *Borg Gharib* vicino il villaggio di Ghajn Sielem. Il *menhir* dicesi che sia stato trasportato da una donna di statura tanto gigantesca da superare l'altezza dell'apice del *menhir* su cui usava assidersi e filare. Un'altra leggenda parla delle rovine di un antico fabbricato detto *Il-Borg tal-Imramma*, vecchia abitazione dei giganti, sulle alture *Ta' Ċenċ* in Gozo — i resti di un tempio preistorico ove è tradizione che vi sia il vitello d'oro, che alcuni dicono d'averlo visto pascolare in quei dintorni! (Cfr. P. Magri, op. cit., pp. 33-34).

Oltre questi ruderi la tradizione attribuisce la costruzione di altrettanti edifici preistorici nelle isole di Malta e Gozo alla fatica gigantesca dei così detti Giganti, fra cui si annovera il tempio megalitico sull'altipiano del villaggio Nadur in Gozo che ancora conserva il nome tradizionale di *Ggantija*. Tali tradizioni sono puramente locali senza verun legame con altre sui giganti o ciclopi di Sicilia, fuorchè con quella del gigante Golia, di cui vi sarebbero dei riscontri e delle varianti nella *Storia di lu Gilanti e di la Gilantessa* (Messina) nelle Leggende del Pitrè (Cap. CIV. — p. 363) e la *Storia di lu Gilanti Pesci* (Cap. CV. — p. 365) — il gigante che incatena le due Sirene, Scilla e Cariddi raffigurato in diverse statue di Nettuno, dio dell'Acqua con il tridente tra cui è celebre il Fonte di Nettuno nel porto di Messina del Montorso (1547), oltre il Nettuno di Trevi a Roma, di Firenze, ecc. La figura di Nettuno mista e fusa con il ricordo classico di Circe e le Sirene in un processo mitologico iconografico è volgarmente detto *Lu Gilanti* in Sicilia. Quest'epiteto passò per tradizione fra il volgo maltese ad indicare similmente la statua di bronzo di Nettuno che anticamente si ergeva su una fontana con base di bronzo raffigurante in rilievo le gesta dell'Ordine Gerosolimitano, nel piazzale della Marina del Gran Porto di Malta, per cui il sito tuttora è noto col nome di *Fuq il-Ggant*. Oggi la statua di Nettuno, rimossa dal suo sito antico, ammirasi in uno dei cortili del Palazzo del Governatore, l'antica dimora dei Gran Maestri.

#### La Cenerentola ed altre Fiabe nello Studio Comparativo:

Finora si è fatto cenno con illustrazioni di riscontri del folklore narrativo ed in parte leggendario tra le tradizioni Maltesi e quelle della Sicilia, Italia e qua e là in corrispondenza con altri centri del continente europeo, che rivelano un fondo etnografico affine ed in certi casi dei caratteristici identici nella trama narrativa ed ambientale.

Fra le diverse fiabe e leggende pochissime sono quelle che si potrebbero caratterizzare puramente maltesi senza nessuna traccia relativa ad altre in altre parti del continente europeo, fuorchè forse quelle poche menzionate sulle gesta dei giganti e gigantesse come rivelasi dal nome toponomastico tradizionale di certe località nelle isole di Malta.

Una delle più popolari novelline, oggi molto diffusa, (come attesta il folklorista Toschi) finanche nei quattro continenti, contenuta nel Pentamerone del Basile, il più antico di tutti i libri di fiabe popolari, sarebbe la *Cenerentola* di cui nel folklore maltese vi sarebbe una variante della novella "Cinderella" dei Fratelli Grimm confusa cogli incidenti di un'altra fiaba maltese "*Tifla li iggib*

il *Ghasfur Jghanni*" (La ragazza che porta l'uccello che canta") che è il titolo che fa capo alla novella della Cenerentola maltese, nota comunemente col nome di *Germuda*. [Cfr. "*Hrejje Missirijetna*" — *L-Euuel Ctieb*. Nr. 15, pp. 55-61 (1902).]

Mentre nella novella di Grimm i motivi dominanti sono l'albero piantato dalla Cenerentola sulla tomba della madre ed i vestiti d'oro e d'argento e le pantofoline ricamate che cadono dall'albero per tre giorni consecutivi alla figlia per adornarsene e presentarsi al ballo del re dove il principe danza con lei, nella novella maltese sono una castagna, una noce, ed una mandorla offerte dal padre sul letto di morte alla minore delle sorelle per servirsene in caso di bisogno, da cui, rompendo queste, una dopo l'altra, uscivano alla ragazza dei bei vestiti per adornarsene e prender parte nel ballo del re. Un'altro motivo nella novella di Grimm è la scarpina che la Cenerentola perdette mentre sfuggiva dal principe che la seguiva uscendo dal ballo, mentre nella maltese sono i tre anelli che il principe aveva regalato alla ragazza nelle tre serate del ballo: l'identificazione della Cenerentola che aveva intromesso nei ravioli all'insaputa della madre del principino che scoprì gli anelli nel gustare i ravioli conditi dalla madre.

Altri particolari della narrazione differiscono negli elementi perquanto simili nella motivazione. Nella fiaba Grimmiana è la figlia unica della madre morta, e due sorellastre figlie della matrigna per seconde nozze del padre, di cui si tace nella fiaba maltese. La fiaba Grimmiana si conclude con le nozze della Cenerentola con il principe e la punizione delle due sorelle con l'intervento delle colombe che beccano gli occhi delle due cattive sorelle, mentre la fiaba maltese termina con un'epilogo ben differente in cui succedono i seguenti fatti: il re, marito della Cenerentola, dovendo allontanarsi da casa, partendo per altre terre, lasciò la moglie con quattro figli, tre maschi ed una femmina. Approfittandosi della lunga assenza del re, suo figlio, la suocera rinchiusse la nuora in un bugigattolo, e mandò i figli presso altre persone. Visitandoli una volta invogliò la figlia ad acquistare l'uccello meraviglioso che canta nella contrada di *Bufies* (una terra molto lontana). Il fratello maggiore si offerse ad intraprendere il viaggio e recarle l'uccello. Prima di partire consegnò alla sorella un anello avvertendola che se l'anello annerisce sarà segno che gli sarà succeduto qualche brutto guaio. Dopo qualche tempo l'anello s'annerì, ed i due fratelli partirono in traccia del fratello maggiore e non se ne ebbe più notizia di loro, onde la sorella trovandosi sola partì ancor essa per la volta di *Bufies*. La ragazza incontrò per via due vecchi a cui chiese informazioni per rintracciare l'uccello meraviglioso che canta. Il primo la esortò di seguire il suo cammino dove ad un certo punto incontrerebbe un vecchio più savio che le indicherebbe il mezzo di catturare l'uccello. Seguendo il parere del secondo vecchio che incontrò per via essa riuscì a catturare l'uccello che dormiva, bagnandosi con l'acqua di cui essa si era provvista dal vecchio per evitare di essere ammaliata e trattenuta senza poter muoversi, come era succeduto a moltri altri.

Aspergendo con quell'acqua le persone che vi trovò trattenute dalla calamita misteriosa, fra cui i fratelli, essa le liberò. Assieme ai fratelli essa partì verso, la loro dimora. Ad un certo punto, avendole l'uccello suggerito di dar dei colpi sulla terra ed ordinare ciò che le piaceva, essa chiese ed ottenne un bel palazzo d'argento di fuori e d'oro di dentro, che apparve immediatamente

fuori dal sottosuolo. Ritornando il re in casa, e non trovandovi ne moglie ne figli, sua madre gli disse che la moglie era morta ed i figli abbandonarono la casa, e non se ne ebbe più notizia di loro. Trovandosi a cacciare fuori della città in campagna, capitò dinanzi al palazzo d'argento che gli eccitò la curiosità di conoscere chi vi abitasse dentro, onde, dopo di aver a mezzo di un suo messaggero chiesto alla gente che vi abitava dell'acqua per assetarsi, fu gentilmente invitato ad entrarvi. Dopo una sua seconda visita fatta per soddisfare completamente la sua curiosità attorno a quel palazzo misterioso, capitando l'ora di pranzare, fu introdotto nella sala da pranzo in cui trovò una tavola vuota, ma che tutto ad un tratto vide riempirsi delle più vistose vivande appena si fece uso del magico bastone. Gli occhi del re caddero sull'uccello, noto per il suo canto melodioso. Gli ospiti chiesero all'uccello di far sentire il suo canto, ma l'uccello ricusò di cantare prima che non fosse presente sulla tavola tutta la famiglia. Chiesero i ragazzi chi vi mancava: "Vostra madre", rispose "rinchiusa nel bugigattolo in casa della nonna". Subito si fecero delle ricerche, e la vittima della suocera fu rinvenuta e liberata; madre, padre e figli si riunirono ancor una volta dopo tanto tempo. La suocera che aveva rinchiuso la moglie del figlio nel bugigattolo, privandola dalla compagnia domestica dei figli, fu scorticata e la sua pelle servì da stuoia.

### INDOVINELLI ED ENIMMI

Oltre le fiabe, alcuni usi, superstizioni, motti ed enimmì, narrazioni tradizionali ed agiografici indicherebbero delle relazioni con quelle della vicina penisola e di altre terre del continente europeo.

I riscontri nella peremiologia tanto generale quanto meteorologica ed agricola, come dimostrata nel mio studio *Weather and Husbandry Lore in the Isles of Malta* ed in altri studi sono numerosissimi e rivelano delle relazioni per così dire universali, e perciò non offrono un ragguaglio così intimo e speciale come in altri elementi folklorici.

Altri elementi, fra cui l'enimma, sono da studiarsi per rintracciarsi dei raffronti che relativamente dimostrano legami più intimi. Presso il volgo maltese l'enimma od indovinello è tradizionalmente noto sotto il nome di *Haga Moħġaġa*. L'indovinello maltese offre nelle sue varie soluzioni un'origine leggendaria e narrativa. Generalmente il motivo più dominante nei racconti popolari, come risulta in diverse fiabe maltesi, ed in altre fiabe in altre parti dell'Europa meridionale, è la promessa del re di offrire in isposa a quel giovane, comunemente di condizione inferiore, che riuscirebbe a risolvere l'indovinello proposto. Altri motivi diversi con diversi scopi si riscontrano in cui, in mancanza di una felice soluzione dell'enimma od indovinello, la pena è la morte.

L'usanza e le condizioni sulla soluzione degli indovinelli riconoscono la loro origine da una fonte mitologica. Nel folklore fa parte di uno studio particolare di enigmistica che nella letteratura popolare nei paesi continentali europei non ha avuto finora quell'importanza che si merita.

La Sfinge, il mostro mitologico egizio-greco, che uccideva chiunque della gente di Tebe non sciogliesse i suoi indovinelli, sarebbe il simbolo dell'*enigma*, che passò diversi stadi ed aspetti folkloristici nella vita tradizionale di molti popoli frammischiandosi anche con motivi ed episodi fiabeschi. La Sfinge condannava a morte chi non sciogliesse il senso metaforico dei suoi enimmì, mentre dall'altro canto Edipo viene fatto re per aver sciolto l'enimma postogli dalla

Sfinge che ha punito se stessa suicidandosi credendosi aver perduto la sua partita in una scommessa a morte. Onde dal mito l'enimma passò attraverso i millenni presso le diverse genti ad una credenza di carattere sacro, con un valore, talvolta, giuridico e sociale, di cui si hanno diversi riflessi negli episodi della storia di alcuni popoli, come sarebbe l'uso in Estonia di liberare il condannato a morte che riuscisse a risolvere un difficile enimma, come anche, ad attestare l'importanza degli indovinelli nel mondo israelitico, gioverebbe citare gli episodi biblici per riguardo a re Salomone e Sansone.

La fiaba degli indovinelli nella storia letteraria rimonterebbe all'800. Ebbe il suo maggior sviluppo all'epoca Carolingia. Trattarono dell'enimma diversi scrittori fra cui il Gozzi, e F. Schiller nella fiaba Turandot, e dopo il Maffei, il Giacosa ne trasse argomento nel *Trionfo d'Amore*, azione del 1300 in cui base dell'argomento è la conquista di una nobile donna dal cavaliere che risolverebbe tre indovinelli, che sarebbe il numero ordinario degli indovinelli, oltre a questi il Meilhac ed il Halévy.

Nelle fiabe maltesi, fra le altre che ci giunsero attraverso le immigrazioni di elementi siculi verso la fine del medioevo, ci sarebbe da notare per la sua vetustà la fiaba dello spozalizio di Sansone in cui questi propose ai trenta invitati la soluzione di un indovinello promettendo a chi riesce a risolverlo trenta abiti e trenta lenzuola, non riuscendovi s'obblighebbbero a donare invece tali oggetti a Sansone (Cfr. P.E. Magri in *X'Jghid il Malti jeu l'Gherf bla Mictub tal Maltin*, pag. 26. Nuova ediz. curata da Alf. M. Galea, 1925). Un'altra fiaba che si ha per vecchia tradizione raccolta dal Magri è quella che ricorda l'uso presso i figli di rintanare per il resto della loro vita i loro vecchi padri in una caverna provvedendoli di poco cibo dopo d'aver otturato la buca della caverna.

Un figlio però che amava teneramente il vecchio padre, impietositosi del destino inumano e fatale del padre, invece di murare completamente l'apertura della caverna, vi lasciò due pertugi, l'uno per introdurvi del cibo e latte di pecora che recava al padre ogni giorno ed un altro per provvedervi dell'aria. Nel frattempo il re avendo bandito un ordine che si dovrebbe coltivare le terre dello stato prima del proprio campo, il figlio chiese il parere del vecchio padre rinchiuso nella caverna sul modo più vantaggioso con cui avrebbe potuto coltivare il suo campo senza trasgredire l'ordine del re. Questi lo consigliò di procurarsi due buone bestie per attaccare all'aratro (che doveva bene affondare nel terreno), di nutrire le bestie con erba di trifoglio e meliloto, coltivare di notte il proprio campo e di giorno il terreno del re. Seguendo il parere del vecchio padre, il figlio riuscì ad avere nel suo campo un prodotto lussureggiante eguale a quello dei campi del re, onde questi, incollerito, rimproverò il contadino di aver trasgredito il suo ordine nel non aver coltivato il proprio campo in tempi diversi, ma il contadino fu pronto a spiegare di aver seminato e coltivato il proprio campo di notte, e di giorno di Sua Maestà. Il re, visto come con il suo acume il contadino abbia schivato il pericolo di trascurare il suo campo e nello stesso mentre trovato il mezzo di eseguire le sue ingiunzioni chiese al giovane contadino da chi ebbe i savi consigli per aver trovato il rimedio di eseguire le sue richieste senza pregiudicare i propri interessi. — "Il mio vecchio padre" rispose, "che invece di seppellirlo vivo nella caverna dei vecchi, ve l'ho tenuto, nutrendolo ognidì per darmi dei consigli". — Da quel giorno il re concesse ai suoi contadini di coltivare i loro terreni assieme a quelli dello

stato ed abolì la barbara consuetudine di seppellire vivi i loro vecchi padri nelle caverne come roba inutile.

Una variante di questa fiaba maltese si riscontra in una novella siciliana in cui per tradizione si racconta come dopo di avere il re constatato la tenerezza e pietà del figlio che aveva sottratto dal nascondiglio l'amato genitore ed avuto da questi un parere che gli giovò in un momento pericoloso di vita, una tale consuetudine fu similmente abolita.

Saggi di fiabe su motivi d'indovinelli ed enigmi che hanno riscontro con quelli della Sicilia ed Italia e finanche di altri paesi del continente europeo si rintracciano sotto una veste più recente fra cui sarebbe da menzionare una fiaba del Magri nella sua raccolta di fiabe Maltesi in "X'Igheid il Malti jeu l'Gherf bla Mictub tal Maltin. (Opus cit. sotto il cap. X, pp. 111-114).

### Fiaba Maltese:

La fiaba racconta di un figlio di un fornai, apparentemente ebete, che annoiatisi dei parenti abbandonò la casa, vestito da cacciatore con tre focacce nel sacco, condite dalla madre, accompagnato da una levriera (*nemsa*). Cammin facendo spartì in tre pezzi una delle focacce e ne diede da mangiare alla levriera che cadde morta dopo averne mangiato. Osservò anche che tre colombe similmente caddero morte appena ne beccarono i frammenti della stessa focaccia. Il figlio intuì che la focaccia conteneva sostanze velenose. Da questi incidenti il giovane concepì il primo degli indovinelli da proporre alla figlia del re che sposerebbe chi le proporrebbe tre indovinelli di cui essa non ne darebbe una soluzione, pena la morte al proponente ove essa riuscirebbe a risolverli. Seguendo il cammino vide, o gli sembrò di vedere, un grosso volatile e, colpendolo con un tiro di fucile, trovò d'aver ucciso un coniglio femmina gravida di coniglioli. Incontra un pastore a cui chiede del fieno per accendere il fuoco, cuoce il coniglio, lo sventra e preferibilmente ne mangia i coniglietti che trova più teneri e gustosi. Presentatosi al re, propose tre indovinelli alla sua figlia, ma questa dopo il terzo giorno non riuscendo a risolverli, si travestì da schiava e ne ebbe la soluzione degli indovinelli dal figlio del fornai che, avendola riconosciuta, chiese per compenso tre oggetti che essa indossava: un anello di topazio, un medaglione, ed uno spillo d'oro con l'effigie della madre di lei. Avendo la figlia del re svelato la soluzione dei tre indovinelli, il figlio del fornai fu immediatamente condannato a morte per impiccagione, ma i tre oggetti avuti dalla figlia del re travestita da schiava gli servirono di prova autentica che la soluzione degli indovinelli fu suggerita da lui alla figlia e così invece di soffrire la pena di morte, sposò la reginella.

Per un esame di raffronto con una altra storiella identica gioverebbe citare testualmente le parole del giovane cacciatore nella fiaba maltese dopo la preda della sua caccia nel suo cammino verso il palazzo del re per chiedere la mano della reginella dopo proposto i suoi indovinelli.

Riferendosi al primo incidente della morte della levriera *Nemsa*, e la morte delle tre colombe, il figlio del fornai formulò il primo indovinello con le parole: *Morì la levriera e tre con lei*. Nel secondo incidente in cui avvicinandosi ad un torrente per dissetarsi vede una carcassa di vacca con sopravvissuti tre volatili egli formulò il secondo indovinello: *il-mejjet imexxi l-haj* — *il morto che trasporta il vivo*. Nel terzo incidente in cui uccise con un tiro di fucile un coniglio invece di un volatile, mangiandone i coniglietti cotti, egli formulò il terzo indovinello con questi versi:—

*Sparajt għal min rajt  
U qtilt il min ma rajt  
Kilt il-laħam bla miħjud  
Bla mħaqqas minn l-ebda bajd  
U misjur fuq il gideb u ċ-ċajt,*

che corrisponderebbe alla seguente versione:—

*Tirai su ciò che vidi/Ed uccisi ciò che non vidi/Ho mangiato carne non ancora nata/Non generata da alcun uovo/E cotta di bugie e facezie.*

In una fiaba siciliana del Pitrè: "La Rigidinedda chi s'avia a maritari" (Cfr. *Fiabe e Leggende* Vol. unico, 1888, pp. 1-5) se ne trovano dei riscontri tanto nei motivi come anche nei tre indovinelli basati su incidenti con quelli della fiaba maltese. Altre varianti delle provincie di Sicilia ed Italia (opus cit., pp. 6-8) fra cui "Lu Cacciaturi" suppliscono a certi motivi, episodi ed a qualche indovinello non riscontrabili nella "Rigidinedda chi s'avia a maritari".

### Fiaba Siciliana:

Il protagonista è un villano che avuto notizia del desiderio di una figlia del re in città di sposare chi le avrebbe proposto un indovinello difficoltoso (*dificurtusu*) che essa non risolverebbe, si mise in testa di recarsi in città presso il padre della reginella chiedendo di proporre un suo indovinello. Cammin facendo egli formulò sette indovinelli basati su ciò che gli accadde durante il suo viaggio, e che egli propose simultaneamente raggruppandoli in una sola formula con i seguenti nove versi:—

— "Mi partivi di la casa cu Pitta e Masi.  
Pitta ammazza a Masi.  
Pitta ammazza a Settimu.  
Di Settimu nni pigghiavi la cchiù minuri.  
Spara a cu' vitti.  
E 'nzerta a cu' nun vitti.  
Manciavi carni cotta cu palori.  
Passavi un ciumi nè nudu nè vistutu.  
Vitti lu mortu chi portava lu vivu." —

Mi partivi di la casa cu Pitta e Masi (Io partii dalla casa con Pitta e Masi). La soluzione dell'indovinello si basa sulla partenza del villano dalla sua casa portando seco del pane (Pitta) ed il suo cane (Masi); un preambolo di cui non si fa menzione nella fiaba maltese.

Pitta ammazza a Masi è un secondo indovinello basato sull'incidente della morte del cane cagionata dal pezzo del pane avvelenato, che farebbe riscontro con la prima parte del primo indovinello nella fiaba maltese: *Mietet in-Nemsa (u tlieta magħha)* — *Morì la cagna*. Il terzo indovinello: *Pitta ammazza a Settimu* si riferisce al terzo incidente in cui il villano, essendo assaltato da sette ladri che lo volevano spogliare, offrì loro un pezzo del solo pane che possedeva. I ladri presero il pezzo di pane lasciandolo libero proseguendo il loro cammino. Voltandosi indietro egli vide i sette ladri cadere morti dopo aver gustato il pezzo di pane avvelenato. Questo incidente con una versione differente farebbe riscontro con le *tre colombe* che morirono dopo aver beccato i bricioli di pane rimasti vicino la cagna morta nella fiaba maltese.

Di *Settimu nni pigghiavi la cchiù minuri*, è il quarto indovinello, di cui tace la fiaba maltese. Nella fiaba siciliana si riferisce a quel punto in cui il villano tolse il fucile e carte scritte e stampate da dosso di uno dei ladri che giacevano morti a terra e se ne impossessò.

*Spara a cu' vitti/E'nzerta a cu' nun vitti*, che è il quinto indovinello ed ha il suo riscontro con la prima parte del terzo indovinello nella fiaba maltese. Nella fiaba siciliana il villano che ha preso di mira un uccello grosso, trova d'aver colpito un uccellino, mentre nella maltese il figlio del fornajo trova d'aver colpito ed ammazzato un coniglio femmina. *Manciavi carni cotta cu palori*: in questo sesto indovinello, il concetto non corrisponde interamente a quello del terzo indovinello nella fiaba maltese in cui le parole (*Ho mangiato carne*) non generata da alcun uovo vi sono ommesse, e vi si dà solo la versione delle parole: *kilt il-laħam..... misjur fuq il-gideb u è-ċajt* con le seguenti parole: *Manciavi carne cotta cu palori*.

Il settimo indovinello: *Passavi un ciumi nè nudu ne vistutu* non forma parte degli incidenti nella fiaba maltese.

L'ottavo ed ultimo indovinello: *Vitti lu mortu chi purtava lu vivu* si riferisce alla scena di un vecchio decrepito che all'occhio del villano sembrava un morto uscito dal sepolcro e che trasportava addosso un *giovannone alto quanto una bandiera*. Perquanto le parole dell'indovinello combaciano con quelle nella fiaba maltese: *il-mejjet imexxi l-haj* (il morto che trasporta il vivo) la versione è del tutto differente.

La reginella in questa fiaba non riuscendo a risolvere gli indovinelli si diede per vinta ed a suo malincuore dovette maritare il villano.

La fiaba maltese evidentemente sarebbe più ingegnosa e romantica nei suoi intrecci e conclusione di quella del Pitre che termina senz'altro con la completa vittoria del villano.

Varianti negli incidenti e dicitura degli indovinelli in versi dialettali che si accoppiano con quelli della fiaba maltese si riscontrano in un'altra fiaba del Pitre, "Lu Cacciaturi" (opus. cit.), come anche in una delle *Novelline popolari italiane* n. xvi, col titolo *Fortuna* del Comparetti, ed altre fra cui una toscana di De Gubernatis in *Novelline di San Stefano* No. xxiv. Indovinelli identici a quelli nella fiaba Maltese e nelle varianti siciliane si riscontrano anche negli *Indovinelli popolari veneziani* di Bernoni, particolarmente montalesi e toscani citati dal Pitre tra i Varianti e Riscontri (opus. cit., pp. 6-8).

Fra i giuochi fanciulleschi in cui si adopera l'indovinello gioverebbe menzionare il giuoco così detto *Ramaw*, corrispondente al giuoco *A Rumè* siciliano, un giuoco che oggi per infiltrazione di altri giuochi scolastici di tipo inglese, va scemando, ed è poco noto nei passatempi odierni. Una piccola descrizione del giuoco maltese è data dal Bonelli in *Saggi del Folklore dell'Isola di Malta* (1895) a pag. 13. Ciò significa che il giuoco nel 1895 godeva ancora una certa predilezione nei trastulli fanciulleschi. L'*A Rumè* siciliano offre dei motivi e delle condizioni nel giuoco che non combaciano con quelli nel giuoco maltese che nella sua semplicità non comprende sostanzialmente che dei motivi più rilevanti dell'intero giuoco siciliano. Il giuoco *A Rumè* è riportato dal Pitre in *Giuochi Fanciulleschi Siciliani* (Palermo, 1883). Il giuoco in Sicilia ha diversi nomi: *A Rumeu* è detto in Avola, *A Ramè* in Ragusa, ma in altre parti della Sicilia è noto con nomi ben diversi.

L'indovinello nel linguaggio del volgo maltese, come già detto, noto col nome di *Haġa Moħġaġa*, che il Vassalli, il veterano della Lingua Letteraria Maltese (secolo xviii) riporta fra i suoi Motti, Aforismi e Proverbi maltesi senza darne il significato, indicandolo come *motto* introduttivo nei giuochi fanciulleschi prima di proporre l'indovinello. Volendo avere la soluzione di un indovinello si domanda: "*Haġen haġa*" (C'è una cosa), e proposto l'indovinello, si chiede: "*X'inhì?*" (Cos'è?), onde la parola *moħġaġa* aggiunta a *haġa* passò ad indicare la natura del giuoco stesso. Il motto maltese, in senso generico, corrisponderebbe all'indovinello italiano, al *'nnimminagghia*, *'nnimminaglia* siciliano, all'*adivinanza* spagnolo, al *devinette* francese, al *Rathsel* tedesco, ed al *riddle* inglese. Piuttosto che cercarne il significato etimologico, che talvolta da luogo a delle derivazioni vaghe, speculative e dubbiose, sarebbe più logico, nei confronti di altri simili motti, giuochi e trastulli fanciulleschi in altri paesi (Sicilia od Italia) considerare il motto maltese come l'effetto di un bisticcio nato dalla bocca di fanciulli al giuoco in cui la parola *moħġaġa* sarebbe foggata per assimilazione di suoni consonantici con la precedente parola. Simili motti si riscontrano in diverse provincie d'Italia nei giuochi fanciulleschi ove, proponendo l'indovinello, si sente dire, a mo d'esempio, il motto di *Cosa coserella*

nella Basilicata e Potenza, e di *Cossina cossetta* in Bellanzona nel Canton Ticino<sup>8</sup>.

Il Bonelli in *Saggi del Folklore dell'Isola di Malta* dà all'indovinello maltese il nome di *inzertatura*, voce maltese dal siciliano *insirtari*, indovinare. Stumme, agli indovinelli dà il nome di *indovinalji*, voce colta coniata dall'italiano *indovinare*. Probabilmente il motto *haġa mohġaġa* usato dal Magri in *Hrejjeġ* non avrà colpito l'orecchio dell'arabista Stumme. Tanto il Bonelli quanto lo Stumme non hanno dato esemplari d'indovinelli maltesi che un numero molto esiguo.

Una buona, e si può dire completa raccolta di indovinelli maltesi consistente di quattro opuscoli comparve dalla penna del folklorista Giuseppe Cassar Pullicino per cura del Dicastero Centrale d'Informazioni negli anni 1957-1959, preceduta da uno studio comparativo approfondito ed assennato sulla enigmistica maltese<sup>9</sup>.

Accanto agli indovinelli ed enigmi si accoppiano i cosiddetti stratagemmi che hanno nel folklore maltese, ed anche in quello del continente europeo, particolarmente in Sicilia, delle relazioni leggendarie che scaturiscono da fonti tradizionali fin da tempi remotissimi della storia dell'antica Atene e di Roma intorno a stratagemmi di città assediate. Il Pitre a proposito enumera diversi casi leggendari in cui la città assediata è salva mediante lo stratagemma degli assediati che per far credere che potevano resistere molto a lungo entro le mura assediate e così indurre il nemico a desistere dai suoi propositi e levar campo, gettavano dei caci formati dal latte dei loro armenti come anche dal latte delle loro donne lattanti. In altri casi non sono caci che si gettano nel campo del nemico ma pane, come narra la leggenda classica di Ateniesi assediati dagli Spartani e Romani da Galli, dei Veneziani contro Pipino (Cfr. Pitre, *La Leggenda delle Città Assediate* in "Studi di Leggende Popolari in Sicilia", pp. 182-183. Vol. Unico. Torino, 1904). In questi stratagemmi si menziona l'acutezza od il senno di chi consiglia o propone lo stratagemma (che sarebbe sempre un vecchio) che riesce a salvare la città assediata dal nemico: un motivo che fa parte dell'orditura di alcune altre leggende. A proposito il Pitre cita il caso del figlio che invece di seguire la barbara consuetudine lasciando morire il padre chiuso in una caverna ne lo sottrasse nascondendolo in casa, e per compenso ne ebbe dal vecchio padre un consiglio che salvò il figlio dal pericolo di un brutto cimento. Lo stesso Pitre confermando l'uso ed il motivo della leggenda con un'identica tradizione maltese in *Saggi del Folklore dell'Isola di Malta* di Bonelli, p. 19. (Palermo. Giornale di Sicilia, 1895), vorrebbe intuire che non sarebbe raro il caso che simili consigli non fossero talvolta la causa della liberazione di città assediate e la ragione dell'abolizione del barbaro costume. Ciò lo dimostra lo stesso autore ove in *La Leggenda delle Città Assediate* menziona la novella di Francesco del Tупpo nel suo volgarizzamento di Esopo (1485) che tratta di un giovane che, contro la consuetudine della sua città, invece di uccidere il vecchio padre lo tiene nascosto in casa, e durante l'assedio della città dall'esercito nemico, dopo interrogato dal figlio sul mezzo di liberarsi dall'assedio, il padre consiglia che si getti al nemico del pane e del cacio.

(8) Cfr. *Indovinelli, Dubbi, Scioglilingua del Popolo Siciliano*, pp. xvi-xviii di G. Pitre. Torino-Palermo. 1887.

(9) *Haġa Mohġaġa u Tahbil il-Mohħ Iehor* di G. Cassar Pullicino. 1957-1959. Malta.

L'esecuzione del consiglio del vecchio padre ha persuaso il nemico che gli assediati, essendo ben provvisti di viveri, potevano resistere a lungo, e perciò lasciò il campo levandò l'assedio. Da quel tempo cessò il barbaro uso di uccidere i vecchi.

Sullo stratagemma delle città assediate si ha in Malta una identica tradizione narrata per la prima volta da Padre Gerolamo Manduca S. J., (1574-1643)<sup>10</sup> e riportata negli *Stromati* di I. S. Mifsud. Vol. 2, p. 541-42 (Regia Biblioteca di Malta) in cui è detto che trovandosi i Maltesi nel 1470 assediati entro le mura della vecchia città mandarono indietro una provvigione di pane e viveri che i Musulmani avevano offerto loro in dono per poter sfamarsi. Ma essi per dimostrare al nemico che erano ben provvisti di viveri e potevano resistere a lungo vi aggiunsero ai pani e viveri rifiutati delle formagelle fresche fatte dal latte di donne lattanti, onde il nemico scoraggiato levò l'assedio abbandonando il campo<sup>11</sup>.

La leggenda dello stesso stratagemma è riportata da P.P. Castagna nella seconda ediz. della sua Storia delle Isole di Malta (*Malta bil Ghzejer Tahha u li Ghadda min Ghaliha*, Vol. 2, 1890) dove si narra che i Musulmani avendo nel 1427 assediati i Maltesi entro le mura della città Medina spedirono agli assediati una provvista di pane per dimostrare di voler vincere col valore della spada piuttosto che costringerli a cedere per mancanza di viveri. Ma i Maltesi alla loro volta per dimostrare che erano ben provvisti di vettovaglie rifiutarono l'atto generoso del nemico restituendo la provvista di pani, ponendovi su ciascun pane una formagella fatta con latte di pecore, vacche e latte di donne lattanti. Lo storiografo in questo caso da un esito ben differente, sottolineando la lunga resistenza degli assediati che furono miracolosamente liberati per opera di San Paolo che apparve in aria sugli spalti della vecchia città, cavalcando un destriero, con sciabola in mano, in difesa dei Maltesi contro gli attacchi del fuoco del nemico. Una simile apparizione si legge nella leggenda "Il Piano del Conte in A Caltagirone" (Cfr. in *Studi di Leggende Popolari in Sicilia* di G. Pitre. Vol. Unico, 1904, pp. 262-2) in cui si dice che in una battaglia contro i Saraceni in Piano del Conte presso Caltagirone il Conte Ruggiero ebbe la visione di un Cavaliere Crociato al petto, tenendo in mano un bianco vessillo con croce rossa in mezzo, accavalcioni di un bianco destriero, combattendo coi Normanni e sbaragliando le orde nemiche.

La tradizione dell'apparizione di San Paolo in difesa dei Maltesi assediati dai Mori nel 1427 fu col tempo consagrada negli annali della storia iconografica e ricordata nella Chiesa Cattedrale di Malta in un quadro dipinto dal Preti raffigurante l'apostolo San Paolo in aria sul dorso di un cavallo, e con sciabola in mano mettendo in fuga l'esercito nemico attorno alla città assediata.

La leggenda dello stratagemma nei diversi assedi e l'apparizione di San Paolo offrono un esemplare tipico delle influenze psicologiche tradizionali dove talvolta leggenda e storia si danno la mano.

(10) Ms. *Istoria Maltese, o sian Tradizioni sopra le notizie concernenti l'Isola di Malta* in *Stromati*. I.S. Mifsud, p. 214.

(11) I.S. Mifsud *Stromati*. Ms. Vol. 2, pp. 541-42.

Da uno studio in vernacolo intitolato "Folklore Malti" di Giuseppe Cassar Pullicino letto sul microfono della *Rediffusion (Malta) Ltd.* il 10 agosto, 1960.

## CREDENZE E CONSUETUDINI POPOLARI RELIGIOSE

Nel campo delle credenze, superstizioni e consuetudini popolari religiose nelle isole di Malta e Gozo, nei confronti di altri popoli europei, tali caratteristiche tradizionali si manifestano più particolarmente affini a quelle della vicina penisola date le reciproche associazioni del culto comune religioso fra i due elementi siculo-maltesi e la loro comunanza di idee ritualistiche fin dal principio del medioevo — circostanze storiche, che hanno più che la lingua dei diversi popoli che dominarono nell'isola, influito sulla religione del popolo onde si ebbero dai primordi del culto ecclesiastico e devozione iconografica, specie fra il popolino, delle consuetudini sociali in base ad un ritualismo moralmente legato, anche per affinità etnografiche e demopsicologiche, alla vita economica della società.

Da questa evoluzione nello spirito religioso del popolo scaturirono gli usi di preservativi contro il malocchio, le calamità e mali che corrisponderebbero superstiziosamente e profanamente ad amuleti e feticci, ma religiosamente nel culto cristiano vi figurano in forma di medaglioni con effigie di santi protettori, scapolari ed immagini che hanno in modo particolare dei riscontri caratteristici nella vicina Sicilia. Oggi deviando dall'uso puramente religioso di amuleti sacri, secondo l'uso puranche superstizioso, in altre paesi, particolarmente in Sicilia e l'Italia, attorno al collo dei bimbi si appendono manine di avorio con piccole dita fatte a corno, una conchiglia e piccoli sonagli, e con questi si associano amuleti religiosi che le madri del contado continuano ad indossare con predilezione ed istinto tradizionale come sarebbero sacchetti contenenti foglie d'olivi benedetti, un pezzettino di nastro del Santo Sepolero, un piccolo scapolare e qualche medagliione della Madonna più popolare e di fama miracolosa.

La Domenica delle Palme è in uso come in Sicilia ed Italia di appendere ai capezzali foglietti e ramoscelli d'olivo e di palme in forma di croce, come anche ai carri ed altri veicoli come un antidoto religioso contro gli spiriti maligni, sciagure e malocchio. Così anche contro eventuali disgrazie si appendono ai suppellettili i panini di San Nicola (*Hobz ta' San Nikola*) che hanno riscontro con i panini di San Nicola in Sicilia.

Nell'esame sugli aspetti delle credenze e superstizioni sulle virtù magiche e preservative dei diversi talismani e feticci contro il malocchio, sciagure e mali fisici, gioverebbe dare una breve spiegazione lessicale nel gergo maltese dei due fattori che nella demopsicologia del popolo maltese hanno dato luogo a tali credenze e superstizioni.

Le parole *magia*, *malia*, *fattuccheria*, *jettatura* sono note col nome di *seher* che corrisponde all'arabo *seher*, che dallo stesso nome il maltese trae il verbo denominativo *sahhar*, affascinare, ammaliare, ed il nome *sahhâr*, mago. Il nome *ghajn*, occhio, e il derivato verbale *ghajjen*, di derivazione araba, hanno rispettivamente il significato di *occhio*, *stregare*, *dare il malocchio*. Un altro verbo *bezzel*, dal primitivo *bezel*, col suo riflessivo *tbezzel*, hanno, il primo il significato di *cagionare danno*, ed il secondo di *esser sfortunato* e riflettono un significato analogo al nome arabo *baẓla* che vuol dire grande *sfortuna* (Hava).

L'espressione imprecatoria araba: *Hamsa f'Ghajnejk!* (cinque dita nel tuo occhio) che è il significato grafico della mano cabalistica contro il malocchio, è anche ben nota tra il volgo maltese e si esprime con la frase identica piuttosto

corrotta: *Ghajnejk f'ghajnejk!* un imprecazione che si rivolge ad una persona che da delle notizie di malaugurio o spiacevoli.

Un altro vocabolo maltese di fonte semitica corrispondente a *fattuccheria*, ed al siciliano *fattuchiarìa* è la parola *maghmul* che sarebbe anche un sinonimo del arabo-maltese *seher* ed una versione di *fattura* indicando nella semantica maltese uno sviluppo del vocabolo semitico *seher*.

Da ciò è facile dedurre che le credenze e superstizioni sul malocchio e sul fascino magico nella mentalità del volgo maltese è anteriore all'epoca neo-latina che dall'altro canto dal secolo decimo dell'era cristiana fino ad oggi ha svolto nuovi aspetti e caratteristiche sulle vestigia del malocchio e feticismo semitico.

Del resto si ha da credere che tanto il malocchio quanto il simbolo cabalistico della mano aperta come preservativo contro il malocchio è rintracciabile perfino sulle tombe fenicie e libiche. La credenza del malocchio si può anche rilevare sulla ceramica preistorica nelle isole di Malta, su cui è inciso l'*occhio*. I Greci ed i Romani ci credevano anche nel malocchio e pensavano anche che la sua influenza malefica si fa sentire finanche sugli animali come lo dimostra il seguente verso di Virgilio:—

*Nescio quis teneros oculos mihi fascinat agnos*<sup>12</sup>.

### Leggende Religiose

Il folklore leggendario di Malta contiene quà e là delle tracce leggendarie religiose in cui si avvera la medesima influenza siculo-italiana caratteristicamente uguale a quella che predomina nelle fiabe ed in altre leggende profane.

Benchè i saggi ne sarebbero pochi relativamente a quelli nel bagaglio fiabesco, narrativo e leggendario di natura profana, pure essi sono sufficientemente utili e validi a dimostrare la profonda influenza siculo-italiana nelle credenze agiografiche e religiose sulla mentalità del popolo maltese che assieme a quelle credenze, consuetudini della vita economica hanno lasciato un'impronta non piccola nella storia del quadro etnografico della razza maltese.

Fra gli esemplari di leggende sacre e devote per uno studio di comparazione gioverebbe menzionare fra le altre la storiella della "Ecce Homo" di Casal Zebbug simile alla leggenda "L'Ecce Homu ca Parra" riportata dal Pitrè nelle sue "Fiabe e Leggende". (Vol. Unico (1888) No. LXXIX a pag. 310).

### La Leggenda Siciliana:

Si racconta che in Comiso i Nunziatari ed i Matrichisiari rivalleggiavano fra loro sul Cristo "Ecce Homo" da esporsi nella Settimana Santa. Quelli della Nunziata aspettando invece il nuovo Cristo da Roma in luogo di quello che ci tenevano, ormai logoro dal tempo, non si davano pace poichè si era già al Martedì Santo e il nuovo Cristo non era ancora giunto. Onde per consiglio dei pezzi grossi della Collegiata si erano serviti di un povero giovane conterraneo che si prestava bene a far la parte dell'*Ecce Homo* avendo l'aspetto magro e secco, barba bionda e capelli alla Nazarena. Con la promessa di una buona mancia, il pover'uomo fu immediatamente esposto in chiesa facendo credere che era il Cristo che si aspettava. La zia Nina, una povera cenciosa, credendo, come le si era riferito, che il nuovo Cristo era più miracoloso di quello che c'era prima, non cessava ad implorarlo recitando credi su credi, misteri e poste di rosario di procurarle sette tari per salvare il figl'ò dalla prigione, onde quel pover'uomo, stanco di sentirsi domandare con insistenza sette tari, non potendo contenersi, le rispondeva sdegnato che non dovesse pretendere da lui una tale generosità quando lui stesso stava lì legato a far il Cristo per guadagnarsi i sette tari che gli si domandava. Onde la sorpresa e le

(12) Cfr. *L'Algerie Traditionelle* par A. Certeux et E. Henry Carnoy, Tome I. Paris, 1881.

grida del vecchia donna nel sentirsi scandalizzata dal diportamento malcreato del nuovo Cristo.

### La Leggenda Maltese:

Nella leggenda maltese la versione è la seguente.

La chiesa di Casal Zebbug essendo in istato di deperimento abbisognava delle spese ingenti per farvi delle riparazioni onde il cappellano per procurarsi il denaro necessario diede ad intendere ai suoi parrocchiani di aver acquistato una statua simile a quella dell'*Ecce Homo* miracoloso a Roma e che aveva la stessa facoltà miracolose e, che essendo anche benedetta dal Papa, sperava che la generosità del popolo verso quel simulacro prodigioso e largo di grazie gli procurasse la somma necessaria per salvare la chiesa da una rovina. Al pari della leggenda di Comiso, il cappellano si servì della persona di uno straccione che aveva tutta la fisionomia di *Ecce Homo* con la promessa di una mancia di cinque tari. Tra i parrocchiani che accorsero in chiesa a pregare e chiedere grazie v'intervennero una vecchia devota, una pinzochera, che al quarto giorno trovandosi sola si prostrò inginocchiata dinanzi al nuovo *Ecce Homo* pregandolo di procurarle due scudi per poter pagare la pigione al padron di casa che esigeva da lei senza misericordia il pagamento del fitto. Annoiato dalla petulanza di quella donnicciola l'*Ecce Homo* invece contro di lei rimproverandola delle sue sfacciataggini nel pretendere da lui la somma di due scudi mentre lui trovavasi inchiodato lì senza muoversi di buon mattino per guadagnarsi solo cinque tari. La vecchia donna impaurita e sentendosi così trivialmente rimproverata scappò via dalla chiesa urlando e biasimando la ruvidezza e brutte maniere del nuovo *Ecce Homo*.

Evidentemente le due leggende, la Comisiana in Sicilia e la Maltese di Casal Zebbug, non combaciano in tutti le circostanze ed incidenti fuorchè in alcuni motivi che sono, primieramente nell'uso di uno straccione tanto nel caso della leggenda Comisiana richiesto dal Decano della Colleggiata a far la parte di Cristo come nel caso della leggenda Maltese in cui è il cappellano che s'incarica nell'affare nel presentare un *Ecce Homo* nella persona di un simile individuo; secondariamente, nell'intervento della vecchia donna che vorrebbe ottenere dal *Ecce Homo* la grazia di farsi avere del denaro, nel primo caso per salvare il figlio dalla prigione e nel secondo caso per pagare la pigione all'inesorabile padron di casa. Il motivo di presentare un finto Cristo differisce anche nei due casi. Con tutto ciò non si può prescindere dal fatto che come capita negli intrecci delle fiabe aventi sostanzialmente un identico argomento narrativo, la trama talvolta varia nei dettagli attraverso il passaggio da un luogo ad un altro, ancorchè nella stessa regione continentale o provinciale, sottomettendosi al genio fantastico del narratore e talvolta confondendo gli incidenti di un tema con quella di un argomento fiabesco differente.

Altre leggende sacre che dimostrano tracce di similarità con altre della vicina penisola sono da riscontrarsi fra cui varrebbe menzionare la leggenda popolare maltese sulla grazia particolare che si ottiene dai devoti di San Giuseppe.

### La Leggenda Maltese di San Giuseppe ed i suoi Devoti:

La leggenda nella versione maltese racconta che San Giuseppe contro la volontà degli Arcangeli San Raffaele, San Michele e San Gabriele accoglieva in Paradiso tutte le brutte figure dei vecchi cenciosi suoi devoti. Nonostante le proteste degli Arcangeli contro l'agire arbitrario e preferenziale del vecchio Patriarca San Giuseppe presso San Pietro, che teneva le chiavi della porta d'ingresso del Paradiso e gli avvertimenti di questi, San Giuseppe non si diede per inteso e continuò a favorire i suoi vecchi devoti facendoli nascondere in Paradiso per una scala segreta. Osservando che il numero dei vecchi cresceva di giorno in giorno, e sospettando che San Giuseppe abbia trovato qualche mezzo per ammettervi di nascosto i suoi favoriti si mise in guardia

attorno le mura del Paradiso un drappello di cherubini per spiare gli intrusi. Colto il Patriarca nei suoi contrabbandi celesti fu condotto con una scorta della gerarchia serafica dinanzi a San Pietro che lo redarguì avvertendolo che saranno imposti tutti i mezzi per impedirgli l'ingresso clandestino dei suoi devoti non meritevoli della dimora celeste. Onde il vecchio rispose che se non gli si darebbe mano libera in tale prerogativa egli lascierebbe il Paradiso prendendo seco moglie e figlio. Di fronte a tale minaccia non valsero più l'autorità e le proibizioni di San Pietro che assieme alla gerarchia celeste cercò di acquietare il vecchio Patriarca sperimentando il suo rammarico per i suoi rimproveri, e la loro acquiescenza a suoi voleri<sup>13</sup>.

Una variante di questa leggenda con diversi motivi è rintracciabile nella leggenda siciliana del Pitre sotto il titolo: "San Giuseppi e lu sò Divotu" (Cfr. in *Fiabe e Leggende Popolari Siciliane* di G. Pitre. Vol. Unico. Palermo, 1888. Cap. LXI, p. 247). Altre leggende maltesi sulle opere miracolose di santi durante assedi, carestie ed epidemie, di cui si hanno vari ricordi nella forma di chiese, cappelle ecc., dedicate a santi, ed in modo particolare alla Madonna, di icone e di nicchie, trovano le loro analogie leggendarie nella vicina penisola ed in altre parti meridionali dell'Europa, donde ce ne pervenne e si perpetuò la devozione ricordate dall'Abela (*Descrizione della Isola di Malta*, 1647) e da altri storici e scrittori in monografie, e finanche nei racconti in vernacolo, non senza le solite fantastiche sfumature e superstizioni tradizionali. Ne fa cenno in modo particolare, con una veste alquanto allettante e colorita, Aldo Farini nella sua pregevole raccolta di *Fiabe, Tradizioni, Leggende Maltesi* (1934-36) in tre volumi.

### CONCLUSIONE

Nella disamina del corredo complessivo del folklore narrativo e leggendario maltese di questo studio, oltrechè su alcuni ragguagli orali, mi sono basato sul materiale narrativo del Magri periodicamente pubblicato nei fascicoli del *Moghdiġa taż-Zmien* (edizione per cura del Sigr. Alfonso Maria Galea) che rappresenta i primi documenti autentici del folklore fiabesco maltese con fonti indicanti le località dove per audizione l'autore raccolse le diverse fiabe, tradizioni e leggende.

Per quanto in una nota introduttiva l'autore delle *Fiabe, Tradizioni, Leggende Maltesi* tenderebbe a far supporre che il Magri più che dalla bocca del popolo abbia tratto le sue leggende dalla raccolta del Pitre, è incontrastabile il fatto che giudicando tanto dalla dizione fiabesca vernacolare quanto dalle tracce tradizionali di certe espressioni folkloriche e toponomastiche note soltanto dai vecchi narratori o narratrici e l'autenticità delle citazioni della località donde le fiabe o leggende furono attinte dal Magri, una tale supposizione è completamente infondata.

Per riguardo alla osservazione fatta dallo stesso autore intorno alla mancanza del Magri nel segnalare le affinità del folklore narrativo maltese a quello contenuto nelle fiabe e leggende del Pitre, piuttosto che attribuire tale mancanza al fatto che le opere contemporanee tradizionali siciliane del Pitre non gli erano forse note—lui studioso ed entusiasta di storia, archeologia e folklore maltese — la si dovrebbe attribuire al fatto che il Magri per principio escludeva

(13) Questa leggenda (*Il-Leggenda ta' S. Guzepp*) scritta in versi dal poeta maltese, il Rev. P. Giuseppe Delia, S.J., leggesi a capo di una recente raccolta di altrettante popolarissime leggende maltesi sotto il titolo di *Leggendi*. (2nd Ediz: 1964).

la paternità del folklore narrativo maltese ad una fonte siculo-italiana, e non gli interessava punto di dimostrarne il contrario segnalandone la parentela e le affinità, e preferì nei suoi commenti alle sue fiabe e leggende attribuire, benchè senza base di scienza etnografica, (e questo bisogna ammetterlo) la provenienza fenicia del materiale fiabesco maltese.

Gli studi del Pitre sulle fiabe e leggende popolari siciliane e sulle tradizioni e costumi di Sicilia rimonterebbero dall'anno 1875 al 1904 sotto gli auspici della Biblioteca delle Tradizioni Popolari Siciliane, e la raccolta delle fiabe maltesi del Magri comparve verso l'inizio del secolo ventesimo. Quindici anni prima, del resto, il Magri ebbe un abboccamento a Malta con il Bonelli (1895), in cui gli comunicava l'argomento di una delle più vecchie fiabe maltesi. Ciò dimostra che il Magri già possedeva la raccolta o parte della raccolta del materiale novellistico maltese prima del 1900.

Delle altre pubblicazioni sul folklore narrativo e leggendario maltese che comparvero prima, contemporaneamente e dopo quelle del Magri sarebbero da menzionare in primo luogo la pregevole raccolta fatta per scopi linguistici dall'arabista Dr. Hans Stumme dell'Università di Lipsia nel suo libro "Maltesische Studien" Leipzig, 1904. Le fiabe e le novelline raccolte da lui dalla bocca del popolino mancano del colorito primitivo sia nella forma come nell'argomento caratteristico tradizionale delle fiabe che si legge nella raccolta del Magri. Benchè secondo alcuni cenni fatti dallo stesso Stumme nella prefazione ed in una nota (2) a pagina 72-73 del suo studio su menzionato durante la sua visita a Malta e Gozo egli abbia avuto l'occasione di avere copia degli opuscoli di "Hrejjeġ Missirijietna" del Magri, non essendo questi per un'arabista d'interesse glottologico, lo Stumme non se ne occupò, e preferì invece di raccogliere lui stesso dalla bocca dei suoi narratori la sua raccolta di fiabe e novelle. La differenza nello stile tra la raccolta fiabesca del Magri e quella dello Stumme si dovrebbe attribuire all'epoca, località, e gente urbana o rurale, relatrice della fiaba, di età provetta o di età vecchia. Evidentemente il Magri avrà attinto i suoi racconti da gente del contado, molto prima della visita nella isola dallo Stumme, da gente vecchia di età inoltrata che tradizionalmente ha un valore più folkloristico nel suo carattere puramente locale, mentre lo Stumme, come altri studiosi estranei, si era frammischiato con gente piuttosto urbana o rurale più giovane e di una intellettualità più moderna, e benchè la riproduzione verbale della sua raccolta sarà più genuina, e di un valore glottologicamente superiore a quella del Magri, certo però di poco valore folkloristico, quantunque dall'altro canto il Magri avrà dato, nel riprodurre le sue fiabe raccolte dalla bocca delle sue vecchie favolatrici, una veste più letteraria.

Tale diversità stilistica è discernibile in alcune fiabe dello stesso argomento nei due testi come ad esempio nei seguenti: *Germuda zermuda* (Stumme p. 34 in op. cit.) e *Tifla igġib il "ghasfur jġhanni"* (Magri — *Hrejjeġ Missirijietna*. L-Euuel Ctieb. VIII, pp. 55-63 — *La Cenerentola*. Grimm); *Id-dragun tasseb'a tirrius* (Stumme, op. cit. pp. 59-61) e "*Dac li jagħmel il ġid fid-dinja jehles xebba mill għaġeb ta' l'ilma* (Magri. — *Hrejjeġ Missirijietna*. It-Tieni ctieb, pp. 23-27); *Isseba torgi milwija* (Stumme, op. cit. pp. 50-52) e la sua variante *Is-Seba' Trongiet Meuwija* (Magri — *Hrejjeġ Missirijietna* it-Tieni Ctieb, pp. 53-59).

Accanto a quei del Magri i testi di Stumme rivelano una povera, confusa

frammentaria cognizione degli argomenti dalla bocca dei suoi narratori o narratrici, ciò che pregiudica non poco il valore tradizionale della narrazione.

In *Saggi del Folklore dell'Isola di Malta* di Luigi Bonelli (1895) il materiale narrativo è tanto esiguo che non offre quei riscontri che sarebbero da ritrovare in altri saggi fuori di quelli di cui si è fatto cenno.

Un personaggio noto familiarmente per la sua balordaggine, il babbeo o babbalocco, che è il *Gahan* maltese, benchè non figuri nelle fiabe del Magri, ha una importanza nelle relazioni della novellistica moderna faceta. Esso esorbita dall'ambito tradizionale siculo-maltese dei racconti del focolare, essendo come si potrebbe supporre, creato una volta dall'immaginazione festosa di G. Cesare Dalla Croce nel secolo XVI — autore di *Bertoldo* e *Bertoldino*, il primo il tipo del villano astuto ed il secondo il balordo cacasenno. Benchè non sembra che si hanno intimi paralleli delle sciocchezze del *Gahan* maltese con altre in un simile semplicione nella novellistica Siculo-italiana, pure giudicando dai nomi analoghi di un simile personaggio nel linguaggio in Sicilia e province d'Italia si ha da ammettere che il *Gahan* maltese dovrebbe far parte delle fiabe burlesche. Del resto, il *Gahan* maltese, come ben osserva il Pitre, con le sue sciocche avventure è ben noto coi nomi analoghi di *Giucca* in Toscana, *Giufà* in Sicilia, *Joga* in Calabria. A questi nomi analoghi si accosterebbe anche il nome siro-arabo di *Guha*, nome di un celebre spiritoso dalla cui analogia si potrebbe dai filologi identificare la paternità degli epiteti siculo-italiani, come anche del maltese.

\* \* \*

Il Bradley in *Malta and the Mediterranean Race* (1910) trattando in un capitolo per sé sul folklore maltese che pubblicò circa cinque anni dopo la morte del Magri vi riconosce una parentela mitologica con la deità greco-egiziana ed un'origine africana, e talvolta babilonese e su ciò differisce dalla origine fenicia sostenuta da Padre Magri benchè non escluderebbe uno sviluppo leggendario orientale tra il folklore libico africano e quello fenicio derivati da una fonte comune. Bradley connette questa teoria con la nomenclatura semitica di *Bufies* e *Bugibba* e l'*Acqua della Vita* — l'*Elixir della Vita* — rintracciabili nel continente africano con cui Malta una volta in tempi antediluviani formava parte. Egli classifica le fiabe e le leggende in due categorie: quelle del tipo più remoto nella loro vetustà tradizionale in cui egli traccia le figure mitologiche di Teseo e Perseo in cerca di Gorgoni (in fiaba di *Bin il Mara l-Gharfa* — *Il Figlio della Donna Savia*), e quelle che sarebbero relativamente di tipo moderno. Tra le fiabe del tipo moderno, e perciò di dubbia origine maltese, Bradley offre alcuni esemplari tra cui *La Morte del Calzolaio* e *L'Avaro e gli Olivi*.

Giudicando complessivamente sui commenti e sui criteri degli studiosi che trattarono del Folklore Maltese fiabesco tanto dall'aspetto storico quanto da quello linguistico e folkloristico nessuno ha cercato di seguire metodi di comparazione scientifica a base di relazioni storiche, etniche e demopsicologiche.

Per un tale studio nel campo novellistico, oltre le opere che più c'interesserebbero da vicino come ad esempio quelle di Salomone Marino, del Cocchiara, di G.F. D'Aronco, del Lo Nigro e di altri studiosi nostrali della scuola vecchia e moderna, sarebbero da consultare anche altri lavori folklorici dalla penna di studiosi delle regioni del Nord dell'Europa, in modo speciale la raccolta di fiabe dei Fratelli Grimm ed i lavori di altri studiosi della scienza folkloristica, fra questi di K. Krohn, e di S. Thompson.

Oggi il folklore novellistico maltese dopo le infiltrazioni folkloriche miste con credenze ed usi di una civiltà nordica, fomentata dalla lettura di racconti fantastici di narratori d'arte del tipo anderseniano, anche presso la gente popolana, e la cultura elevata della mentalità femminile, una volta la più sacra conservatrice di domestiche tradizioni, e che oggi ha avuto uno sviluppo eterogeneo dalla scuola positivista, si rappresenta come una roba parlata dal tempo e sciupata per evoluzioni psichiche culturali, nonchè dalle innovazioni di usi e costumi di una vita più variata e liberale. La stoffa tradizionale della roba fiabesca oggi perciò riappare nel corredo del folklore maltese tutta raccapezzata in diverse parti di cui però oggi non vi sarebbe tanto difficile di discernere nei suoi tessuti la vecchia stoffa che da un millennio in qua ha ancora conservato le tracce di una orditura radicale complessivamente siculo-maltese.

## BIBLIOGRAFIA

- Com. G.F. ABELA — *Malta Illustrata*, Malta, 1772 (con aggiunte dal Conte G.A. Ciantar).
- Louis de BOISGELIN — *Malte Ancienne et Moderne*, 1805.
- M. MIEGE — *Histoire de Malte*, Bruxelles, 1841.
- P.P. CASTAGNA — *Malta bil Ghzejer Tahha u li Ghadda min Ghaliha*, Malta, 1890.
- R.N. BRADLEY — *Malta and the Mediterranean Race*, 1912.
- L. BONELLI — *Saggi del Folklore dell'Isola di Malta*, Palermo, 1895.
- Hans STUMME — *Maltesische Studien*, Leipzig, 1904.
- E. MAGRI, S.J. — *Précis de Mytologie Maltais*, Paris, 1907. (Estratto dagli Atti del XIV Congresso Internazionale degli Orientalisti, Algieri, 1905).
- Hrejjes Missirijietna*, Malta, 1902. (L-Euuel Ctieb).
- Hrejjes Missirijietna*, Malta, 1902. (It-Tieni Ctieb).
- X'Jgheid il Malti Jeu Hrejjes Missirijietna*, Malta, 1903.
- Dauc li ghamlu il Gid fid-Dinja*, Malta, 1903. (It-Tielet Ctieb).
- X'Jgheid il Malti fuk Missirijietna u il Gganti*, Malta, 1904. Nri. 38 e 39.
- X'Jgheid il-Malti jeu l'Gherf bla Mictub tal Maltin*. (Ediz. per cura di Alf. M. Galea), Malta, 1925.
- Giuseppe PITRE' — *Indovinelli, Dubbi, Scioglilingua del Popolo Siciliano*, Torino-Palermo, 1887.
- Fiabe e Leggende*, Torino, 1888.
- Studi di Leggende Popolari in Sicilia*, Torino, 1904.
- Beatrice MARSHALL — *Grimm's Fairy Tales*, London.
- Fratelli GRIMM — *Le Novelle Per Tutti*, Firenze. (Ediz. Adriano Salani).
- Il Libro delle Fiabe*, Firenze. (Ediz. Adriano Salani).
- Raffaele CORSO — *Folklore*, Roma, 1923.
- Paolo TOSCHI — *Il Folklore*, Roma, 1960.
- Tradizioni Popolari Italiane*, 1959.
- G. CASSAR PULLICINO — *Haġa Mohġaġa u Tahbil il-Mohh Iehor*, Malta, 1957, 1958, 1959. (Pubblicati in 4 fascicoli).

## OBITUARIES

### MARGARET MURRAY

(1863—1963)

The death of this distinguished archaeologist and folklorist on 14 November, 1963 in her hundred-and-first year was described by Prof. E.O. James in "Folk-Lore" (Vol 74, 1963, p. 568) as "an event of unusual interest and importance in the annals of the Folk-Lore Society in particular as well as in the wider sphere in which her influence was felt in so many directions and disciplines".

Maltese Folklore may be included in this "wider sphere". The Editor of this Review, in particular, owes much to her stimulating interest and encouragement since he first corresponded with her in 1947. She had a first-hand knowledge of Malta, having excavated Borg-In-Nadur and other sites in 1921-27. Besides Sir Themistocles Zammit, her friends in Malta included our veteran grammarian and folklorist Dr. A. Cremona, a regular contributor to this Review, who wrote an Obituary of Dr. Murray in *Il-Malti* (1964). Apart from her archaeological publications she is best known in Malta for her *Maltese Folk-Tales* (1932), translated from Maltese with the help of the late Mrs. A.M. (Liza) Galea. A fuller appreciation of Dr. Murray's work in this field will appear in the next issue of this Review.

J.C.P.

### BERTHA KOESSLER-ILG

(1881—1965)

Students of Maltese Folklore will receive with regret the news of the death of Frau Bertha Koessler-Ilg which occurred at San Martin de los Andes, Argentina, on August 9, 1965, in her eighty-fourth year.

Bertha Ilg was born at Passau, Lower Bavaria, on December 27, 1881. In the early years of the present century she lived for some years in Malta, being attached to the German Consulate, at that time headed by Baron von Tucher-Simmelsdorf, to whose wife she was related. From this period date her best known works on Malta i.e. the two volumes *Maltesische Märchen und Schwänke* (Leipzig, 1906) and, in collaboration with Prof. H. Stumme, *Maltesische Volkslieder*, a collection of 400 folksongs. German Consulate, at that time headed by Von Tucker to whose wife she was related. From this period date her best known works on Malta i.e. the two volumes *Maltesische Märchen und Schwänke* (Leipzig, 1906) and, in collaboration with Prof. H. Stumme, *Maltesische Volkslieder*, a collection of 300 folksongs.

In 1920 she settled down with her husband, Dr. Rudolf Koessler, at San Martin de los Andes, where she remained till the end — a loving wife and a devoted mother to her family, and a trusted friend to the Araucanian Indians who called her 'la araucana blanca'. Besides helping her husband — the only doctor in a vast region — in his humanitarian work, she turned her attention to the perishing lore and traditions of the Araucanian Indians. She lived long enough to see her work appreciated throughout the world of scholarship. The Universidad Nacional de la Plata honoured her publicly and published the first volume of her *Tradiciones Araucanas* in 1962.

The present writer had been in correspondence with Frau Bertha since 1959. With

characteristic generosity, when she learned of his activities in the field of local folklore, she entrusted to him her unpublished collection of *Maltesische Schwänke*, as well as 200 Maltese quatrains which have since appeared in the first issue of the *Maltese Folklore Review*.

To the end she retained a soft spot for these islands, and always wrote warmly of Malta — her Malta — and of the Maltese. Last June the present writer sent her a copy of *Malta*, recently published by Kummerly & Frey (Berne, 1965). It was his last letter to her — the only one to remain unanswered! However, writing about her death on the 1st September last, her daughter said: "... Unfortunately I have not been here during the last month, but mother wrote to me about your last sweet letter and the marvellous book about Malta you sent her. Father wanted to let you know that this book of yours was one of the biggest joys our darling mother had shortly before her death, and that it gave her an immense happiness! She would sit there for hours and hours, looking and reading about her beloved Malta.

"Poor Father (next year he will be 80) just told me, with tears in his eyes, to tell you as well that Mother's big wish was to be able one day to go to Malta once again. It was the dream of her life ..."

With her death Malta has lost a true friend whose works should be better known and appreciated by the Maltese.

J.C.P.

## RAFFAELE CORSO

(1883—1965)

Con profondo dolore annunziamo la morte del Prof. Dottor RAFFAELE CORSO, fondatore ed Editore del *Folklore Italiano* e Direttore della nuova ed attuale rivista *Folklore*, avvenuta a Napoli il 28 luglio, 1965.

Con la scomparsa dell'illustre folklorista, noto per le sue numerose opere di studi folkloristici fin dall'epoca del Pitre, di cui più che allievo della sua scuola era degno collega, gli studi tradizionali popolari italiani hanno perduto uno dei più dotti ed infaticabili cultori.

Con la cara memoria del defunto ci legano non pochi rapporti di intimità amichevole e di reciproca cooperazione di studi folkloristici nata dalla mia corrispondenza con il Corso fin dal 1925, rapporti che s'intensificarono vieppiù durante gli ultimi anni con la valida coadiuvazione dell'editore di questa rivista, il Sigr. Giuseppe Cassar Pullicino, la cui attività prolifica nel campo folkloristico maltese suscitavano l'ammirazione del Corso stabilendosi in un'amichevole legame che durò fino alla morte del defunto.

Nel presente annunzio necrologico sarebbe superfluo rilevare le notissime attività ed i lavori per cui il Corso si distinse fra i più cospicui cultori del mondo folkloristico di questo secolo. Basta dire che i suoi studi ammonterebbero ad oltre 130. In vista dei suoi meriti speciali nel campo dell'etnologia generale e di disciplina folkloristica, nel 1952 il *Club Internationale di Folklore* lo festeggiò nella ricorrenza del suo trentesimo anno d'insegnamento in qualità di ordinario della Cattedra di Etnografia nell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. In quell'occasione ad onorarlo vi aderirono i più distinti etnografi e demologi in America ed Europa.

Il Corso non disdegnò d'interessarsi, dapprima colla mia collaborazione e dopo con quella assidua del folklorista Sigr. Giuseppe Cassar Pullicino, nelle tradizioni profane e religiose del popolo maltese, come lo dimostra l'ultimo suo pregevole contri-

buto in questa rivista (Vol. I. pag. 3 — 1962): *Malta e le sue Feste*, di cui il Mauceri in *Sicilia e Malta* (1928) ne aveva riportato dei cenni favoriti da me pel tramite del Corso. Il vivo interessamento del Corso negli studi tradizionali e folkloristici maltesi si dimostra inoltre in una sua monografia critica: *La Canzone della sposa rapita dai pirati Barbareschi: Recenti studi e nuove varianti* ('La Rivista d'Oriente', N. 10, Ott. 1935) ove rileva la veracità storica, e non mai versione leggendaria, come pretendeva Dr. E. Ross, nel suo studio "*Scibilia Nobile e la leggenda maltese della sposa della Mosta*", in *Lares*, (Sett. 1932) che dopo fu oggetto di discussione da parte mia in una mia contribuzione critica "*Is the Ma'd of Mosta a Myth?*" pubblicata nel *Journal of the Malta University Literary Society* (No. 10. Marzo, 1934).

Finalmente sarebbe opportuno rilevare e sottolineare l'importanza e l'influenza degli studi folkloristici del Corso sullo sviluppo del Folklore Italiano, poichè col nome suo è legata l'evoluzione storica e documentaria delle tradizioni sicule ed italiane dal Pitre in qua.

Come bene concludeva il suo appello, Dott. Salvatore Nania sulle celebrazioni in onore del Corso nella accennata ricorrenza del suo 30mo anno d'insegnamento nell'Istituto Universitario Orientale di Napoli (in *Folklore* — Fasc. I-II, 1952), "*il nome dello scienziato Corso costituisce un orgoglio non solo per gli Italiani, ma anche per gli studiosi del mondo*".

Profondamente contristata la Direzione di questa rivista si associa al dolore della famiglia dell'estinto, in modo particolare, della moglie, la Sigra Francesca Russo, figli e parenti, memore sempre dell'interesse amorevole del Corso nelle nostre tradizioni popolari e dell'opera cospicua di una figura che nella storia del Folklore Italiano rimarrà viva nella mente e nel cuore di tutti gli studiosi della scienza tradizionale e folkloristica.

A. CREMONA.

## GIUSEPPE COCCHIARA

(1904—1965)

La morte sembra essersi accanita, in questi ultimi tempi, contro i nostri studi, strappandoci alcuni dei più eminenti cultori della nostra disciplina. La scomparsa, avvenuta il 24 gennaio 1965, del Prof. Giuseppe Cocchiara segna certamente una delle perdite più dolorose nel campo dello studio del folklore europeo, e più specificatamente di quello siciliano.

Nato a Mistretta nel 1904, il Cocchiara intraprese giovanissimo la sua attività di studioso del folklore. A diciott'anni pubblicò il suo primo lavoro *Popolo e canti nella Sicilia d'oggi*, al quale seguirono *Le vastasate*, *L'anima del popolo italiano nei suoi canti* e, nel 1927, il manuale *Folklore*. Dopo aver conseguito la laurea in giurisprudenza, si recò ad Oxford ed a Londra collo scopo di perfezionare i suoi studi prediletti, ed ebbe come maestri R.R. Marett e B. Malinowski. Frutto del suo soggiorno inglese sono *La leggenda di re Lear*, *Il linguaggio del gesto*, e *The Lore of the Folksong*.

Libero docente in storia delle tradizioni popolari dal 1933, fu chiamato a Palermo per riorganizzare il Museo Etnografico Pitre, che è oggi considerato uno dei migliori d'Europa. All'Università di Palermo, dove la tradizione degli studi di folklore era stata tenuta viva dal Pitre, Giuseppe Cocchiara occupò dal 1949 le cattedre di storia delle tradizioni popolari e di etnologia presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di cui fu preside. I suoi libri più importanti sono: *La vita e l'arte del popolo siciliano nel Museo Pitre*,

*Le immagini devote del popolo siciliano, Genesi di leggende, Il Diavolo nella tradizione popolare italiana, Storia degli studi delle tradizioni popolari in Italia; Il mito del buon selvaggio; Pitre, la Sicilia ed il folklore, Storia del folklore in Europa, Il paese di Cuccagna.*

Precipuo merito del Cocchiara era l'aver assicurato alla Biblioteca del Museo di Etnografia Siciliana in Palermo, nel 1949, il ricchissimo epistolario del Pitre. La possibilità di consultare circa 7,000 lettere inedite che più di 300 studiosi italiani ed europei inviarono al Pitre può anche apportare una nuova testimonianza del fervore suscitato dal Pitre perfino in Malta, specialmente tra il 1895 ed il 1910 — periodo in cui gli studi di folklore maltese fiorirono maggiormente attraverso l'opera di valenti cultori come il Bonelli, il Magri, lo Stumme e la Koessler-Ilg, recentemente spenta in Argentina.

In questo senso la scomparsa del Cocchiara ci addolora più profondamente anche perchè non potremo più valerci del suo pregiato consiglio così generosamente offertoci alcuni anni addietro, quando ci fu possibile accettare, colla sua valida collaborazione, che alcune lettere inviate dal Sig. Vincenzo Busuttil furono pubblicate dal Pitre nell'*Archivio per le Tradizioni Popolari* (Vol. XVI, 1897; XVII, 1898).

Alla sua venerata memoria va il nostro pensiero devoto e riconoscente.

G.C.P.

## BIBLIOGRAPHICAL NOTICES

J. BOISSEVAIN, *Saints and Fireworks: Religion and Politics in Rural Malta*. University of London, The Athlone Press, 1965 (London School of Economics Monographs on Social Anthropology No. 30).

P. CASSAR, *Medical Votive Offerings in the Maltese Islands*. Reprinted from "The Journal of the Royal Anthropological Institute", Vol. 94, Part 1, 1963.

P. CASSAR, *Medical Folklore*. In "Medical History of Malta" London, Wellcome Historical Medical Library, 1964, pp. 421-436.

G. CASSAR PULLICINO, *Il-Bennejja tal-Folklore Malti*, 1964.

*Inselmärchen des Mittelmeeres* herausgegeben von Felix KARLINGER (Diederichs) 1960.

J. PERETTI, *Les aspects linguistiques, littéraires, artistiques et folkloriques de l'italianité de Malte*. Tolentino, Casa Editrice "Filefo", 1965.

A full review of these publications will appear in the next issue of the "Maltese Folklore Review".

FOR QUALITY PLUS WONDERFUL

# **FREE GIFTS**

BUY

**'MARIANNE' – Margarine**

**LOMBARDI – Soups and Juices**

**ELITE – Instant Coffee**

**M. C. L. – Tinned Peas**

**FAY & METEOR – Toilet Rolls**

**PARADISE BAY – Tinned Fruit**

*SAVE AND EXCHANGE FOR*

# **FREE GIFTS**

**at LOMBARDI GIFT CENTRE**

**17, ZACHARY STREET – VALLETTA**

**WESTERN RADIO SERVICE**

**701 HIGH STREET,  
HAMRUN**

*Joffru il-famuzi:-*

**LOEWE OPTA T.V.**

IS-SET LI REBAH IS-SUQ.

*Agent wahdani*

**CONSIGLIO D'AMATO**

---

**DINE AND DANCE**

**AT THE**

**ARMADA RESTAURANT**

**MOSTA**

**DAILY FROM 7 p.m. TILL 1 a.m.**

**TELEPHONE 25985**

*Babies love...*

# FAREX

## RICE CEREAL

**MALTESE GRAMOPHONE RECORDS** SPEED 45 rpm.

1. L-ISTORJA TA' ARTURO U MARIJA (PARTI 1-2)
2. IN-NISA KOLLHA XORTA — IL-BARMAID
3. ID-DOTA TA' L-GHARUSA — GHALIEX MA ZZEWWIGTX
4. XEBGHA FROSTA LILL-IRGIEL — XEBGHA FROSTA LIN-NISA
5. IL-QERQ TAN-NISA — GHANJA LIS-SAJF
6. LUCIA TA' LAMMERMUR (PARTI 1-2)
7. PIA DE TOLOMEI (PARTI 1-2)
8. IX-XBEJBA TA' RDUM (PARTI 1-2)
9. LIENI L-KARKARIZA (PARTI 1-2)
10. IZ-ZAQQIEQ — GHANJA LIN-NAMRATA
11. X'AHNA SBIEH MIN JAF JARANA (PARTI 1-2)
12. GENOVEFFA (PARTI 1-2)
13. KUNTRADANZA MALTIJA — MADDALENA
14. IL-MARA U X-XITAN — FESTA F'RAHAL
15. ILBIES SKULLAT — IX-XHHH
16. IL-MARA HALJA (PARTI 1-2)
17. TONI BAJADA (PARTI 1-2)
18. GHANJA BEJN TNEJN (PARTI 1-2)
19. L-ISTORJA TA' L-IMSEJKEN GUZEPPI (PARTI 1-2)
20. TGHAJJIRA LIN-NAMRATA — AJMA ZAQQI KEMM KSUHAT
21. GIO MARIJA KASSJA (PARTI 1-2)
22. IL-BRIGANT KALABRIS (PARTI 1-2)
23. EDGARDO FUQ IL-QABAR TA' ELVIRA (PARTI 1-2)
24. DESTIN INGRAT — MGHALLEM ZIDNI GHAX GHARUS
25. XALATA GHAL SAN PAWL — TGHAJJIRA

**ANTHONY D'AMATO**

Distributors for: **E.M.I. GROUP OF RECORDS**

98-99, St. John's Street - Valletta (Down Savoy Cinema) Tel. Dial 24348.

# SUPERMARKET

## SLIEMA

LARGE VARIETY OF

- ★ FRUIT & VEGETABLES
- ★ FOODSTUFFS

- ★ HOUSEHOLD REQUISITES
- ★ FROZEN FOODS

- ★ DAIRY PRODUCE

OTHER ATTRACTIONS

- ★ FREE DELIVERY

- ★ GIFT SCHEME



EXCLUSIVELY IN MALTA

- ★ FOOD
- ★ CLOTHING

FOR YOUR SUNDAY SPECIAL DINNER

USE

# PASTA PORTELLI

Enquiries to:-

PASTA PORTELLI  
ALIMENTARY FOOD INDUSTRIES  
HAMRUN – (Tel. C. 24539)



FOR BETTER PROTECTION  
TO YOUR TEETH AND GUMS  
USE



# REDIFFUSION

FOR HAPPY ENTERTAINMENT ALL  
DAY ALL THE YEAR

---

REDIFFUSION TELEVISION RECEIVERS  
FOR THE CLEAREST PICTURE AND  
REAL SERVICE

---

GWIDA — RADIO,  
REDIFFUSION & TV TIMES  
FOR ADVANCE INFORMATION ON ALL  
BROADCAST PROGRAMMES  
FEATURE ARTICLES — SERIALS —  
CHILDREN'S CORNER

---

REDIFFUSION LOOKS AFTER YOUR  
ENTERTAINMENT FROM DAY TO DAY

---

REDIFFUSION (MALTA) LIMITED,  
Rediffusion House,  
Gwardamangia.  
Telephone: Central 25051